

### **@ Schreiner Deutsch für Tamilen**

#### **@ L 01 (Namen)**

inge enathu oru manhawarkalum irukkin-R-aarchal#hier sind meine beiden Schüler  
 Neeyarkalee uNGkal peyarej kuuR-uNGkal#nennt eure Namen den Zuhörern  
 NaaNGkal onraaka kaR-p-oom#wir werden zusammen lernen  
 athika padikka weendum#werden viel lernen müssen  
 muthaR peyar-kalhejyum kudumpa peyar-kalhejyum#Vornamen und Nachnamen  
 uNGkaludejya peyarkalhej kuuRa-wum#nennt eure Namen  
 enathu muthaR peyar#mein Vorname ist...  
 adutha padam warej#bis zur nächsten Lektion  
 muthalaawathu aßiriyar#der erste Lehrer  
 eppadi aware aLej-kir-ee#wie nennst du ihn?  
 een awale sagothari kuuRu-kir-ee?#warum nennst du sie Schwester?

#### **@ L 02 (Grüßen)**

irandawathu paadam aarampamaa-kinr-athu#die zweite Lektion beginnt  
 maRu naal#am nächsten Tag  
 padakulej-kku waru-kinR-aarchal#sie kommen zur Schule  
 padessalej unakku pidithtu-konhdath-aa#wie gefällt es dir in der Schule?  
 enakku NanR-aaka pidithtu konhd-athu#es gefällt mir gut  
 awar Nalla-war-aaka theri-kinR-athu#ich finde ihn nett  
 awar wakuppaRej-kku waru-kinR-aar#er kommt in die Klasse  
 ellorukkum kaalej wanhakkam#Guten Morgen zusammen  
 waLththu kuuRu-wathu-paTRi padikka-weenhdum#wir wollen das Grüßen lernen  
 padikkej ßell-<um poLuthu>#<wenn> wir zu Bett gehen  
 miindum ßaNthi-pp-oom# Auf Wiedersehen  
 waLththu kuRu-weiJ payirtshi ßey-w-oom#wir wollen das Grüßen üben  
 ippoLuthu payirtshi ßey-w-oom#nun wollen wir üben  
 mathiyam wiidu thirump-<um-poothu>#wenn du mittags nach Hause gehst  
 aware ßaNthi-kkinRa-poothu#wenn du ihn triffst  
 Nii ßoorwaaka padukkej-kku ßella wirump-um-poothu#wenn du ins Bett gehen willst  
 (Nii ßoorwaaka irukk-um-poothu)#wenn du müde bist...  
 mukkiyamaana thunhej-winej-kalh#wichtige Hilfszeitworte  
 thunhej-winej-kalh-paTRi therinthu kolh-w-oom#wir wollen Hilfszeitworte kennen lernen  
 kadantha paadam#letzte Lektion  
 payiRtshi-kalh-ej Ninejwu-paduththu-w-oom#wir werden die Übungen wiederholen  
 waLamejaaka, aNeekamaaka#meistens  
 athika ßoorwaana#sehr müde  
 eppoluthu, aal urupu#wenn  
 eppadi, poonRu#wie

#### **@ L 03 (Geburtstag)**

piRantha-thina keek#Geburtstagskuchen  
 keek konhdu-waNth-iru-kkinR-aay#du bringst einen Kuchen  
 keek meel eri-kinR-a meLuku-thiri-kalh # brennende Kerzen auf dem Kuchen  
 Nii meLuku-thiri-kalh-ej uuthi anhejkka-weendum#du musst die Kerzen ausblasen  
 aaLamaaka muutsh-eduththu # tief Luft holen und...  
 ...uuthi-widd-een#ich habe ausgeblasen  
 ßiRumi-yaaki-yaathei paTRi enna Ninej-kinR-aay#was denkst du als Mädchen?  
 Naan perumej-yadej-kinR-een#ich bin stolz  
 warejwil#bald  
 aarampa palhlhi#Grundschule  
 aarampa palhlhi-yil irunthu weili-yeTRa-ppadu-w-een#ich werde aus der Grundschule entlassen  
 unnakkoru anpalippu wejthth-iru-kkinR-een#ich habe ein Geschenk für dich  
 unakku pidithth-irukka-laam?#hoffentlich gefällt es dir  
 aawalaaka iru-kkinR-een#ich bin neugierig  
 pothiyej pirikka-weendum#auspacken  
 udan-adi-yaaka pothiyej pirikka-weendum#sofort auspacken müssen  
 pothiyej wedda weenhdhi-yulhlh-athu#Geschenk schneiden (aufmachen)  
 thurarikej-yum payirtshi puttakam-um#Pinsel und Malblock  
 oru thundu keek ßaappida-wendum#du musst ein Stück Kuchen essen  
 athan-udan ßuudaana kokkee aruNthu-w-oom#dazu trinken wir heiße Schokolade  
 Nal unha-waakaddum#Guten Appetit  
 onR-il iruNthu paththu warej#von eins bis zehn  
 ippoluthu paLaku-w-oom#nun wollen wir lernen  
 paththu paththaaka enna#in vollen Zehnern zählen  
 Naan athej kuRa-laam#darf ich es sagen

#### **@ L 04 (Kleidung kaufen)**

oru meelaNGki waANGku-kinR-aan#er kauft sich einen Anzug  
 enkee poo-kinR-aay#wohin gehst du?  
 Naan Nakarathth-iRku poo-kinR-een#ich gehe in die Stadt  
 enakku oru weelaNGki waANGku weenhdum#ich will mir einen Anzug kaufen  
 Naan kuuda wara-laam-aa?#darf ich mitgehen?  
 nakarathth-iRku pooka wirumpu-kinR-een#ich liebe es, in die Stadt zu gehen  
 aNGkee athikam paarkka iru-kinR-athu#dort gibt es so viel zu sehen  
 aadawar udekathth-iRku # in ein Geschäft für Herrenbekleidung  
 aNGkee sel-kinR-aan#er geht dorthin  
 oru wiRpnej-yaalhar Suresh-idam waru-kinR-aar#ein Verkäufer kommt auf Suresh zu

Naan uNGkalhukku entha waLi-yil uthawa-laam?#womit kann ich Ihnen dienen?

@uNGkalukku athu kuRiththu ethawaathu...# ???

oru ßiRappu wirumpu#einen besonderen Wunsch

...-um kaaRßaddej-yum withhiyaßamaaka irukka weenhdum#& Hose soll.verschieden sein  
oru kood ßuud theedu-kinR-iiRkalh#sie suchen eine Kombination

entha alawu#welche Größe

uNGkalhukku entha alawu thewej#welche Größe Sie brauchen...

enpathej Naan paar-kinR-een#..sehe ich dann

intha meelaNGki Nalla alhwaaaka ulhlhathu#diese Jacke in guter Größe = passt genau  
aanaal... weenhdama#aber...ich möchte nicht

thani NiRamudejya meelaNGki#einfarbige Jacke

enakku puri-kinR-athu#ich verstehe

meelaNGki-yej teedu-kinR-iiRkalh#Sie suchen die Jacke

ßooru ßooruppaana thuni-thaan#nur einen gesprenkelten Stoff

uppum milhaku-maaka#"in Pfeffer und Salz"

ßaappidu-wathaRku weendam#ich wollte nicht essen

@kood ßuudej, udej anhiNthu paarkkum areyil anhiNthu paarkkalaam# ???

...-um -um katshitha-maana poruNthu-kinR-athu#...passen gut zusammen

Niinda kaaRßaddej #Hose

Niinda kaaRßaddej Niiilha-maaka ulhlh-athu#Hose ist zu lang

eNGkaludejya thejyaR-kaarar#unser Schneider

udanej theddi thejththu-widu-waar#er kann sofort ändern

oru manhi-Neerathth-il # in einer Stunde

panhatth-ej ßeluththu # Geld geben und...

eduththu Bella mudium#...kann abholen

@p.16 grammatische Anweisung zum Konjunktiv....

aanh-kalh-ukk-aana sila udej-kalh#einige Kleidungsstücke für Herren

udej-kal-ej kuRu-kinR-een#ich zähle einige Kleidungsstücke auf

ßeed / meelaNGki / Niinda melaNGki # Oberhemd - Jacke - Mantel

Niinda kaaRßaddej - Niinda kaal-uRej#Hose - Strumpfhose

thunhdu allathu ßaalwej#Schal

kej-urej / thoppi # Handschuhe - Hut

peen-kalh-ukk-aana adej-kalh # Kleidungsstücke für Damen

adej-kal-eh kavani-pp-oom#wir betrachten Kleidungsstücke

meeR-ßaddej / paawaadej / Niinda ßaddej # Bluse / Rock / Kleid

ippoLuthu Naanum waaNGki-w-een#nun kann ich auch einkaufen

meeR-ßaddej-yej waaNGku wirumpu-kinR-een# ich möchte gern eine Bluse kaufen

@p.17 grammatische Anweisung zum Begleiter

illakanhtthil ßuddiddej ßol#der grammatische Artikel

@p.18 grammatische Anweisung zum Begleiter

kadaNtha paadathth-iRku-riya payitshi-kalh#die Übungen der letzten Lektion

miindum kawani-pp-oom#wir sehen noch einmal an (wiederholen)

@p.18 grammatische Anweisung zum Begleiter

owiya payirtshi putthakam#Malblock

enhna paLaku-w-oom#ich möchte zählen hören ???

waaNGku; kolh-wanawu ßey #kaufen

eethoo, eethoo ßila# etwas

oru thadawej #einmal

ßoothiththu paar#anprobieren

purinthu-kolh#verstehen

**@ L 05 (Arzt aufsuchen)**

marunthuwar-idam poo-kinR-aan# er geht zum Arzt

marunthuwa manejkk-ulh poo-kinR-aan# er betritt die Arzt-Praxis

parißoothanej ßeyya wirumpu-kinR-een#ich möchte mich untersuchen lassen

utshariyu-NGkalh#buchstabieren Sie!

Nooyaalhar addej# Krankenkarte

addej-yej konhdu waNth-iiRkalh# haben Sie die Karte mitgebracht?

INGkee enathu Nooyaalhar addej ulhlh-athu#hier ist meine Krankenkarte

waraweeRp-aRej-yil kaththirukka-wum#warten Sie im Wartezimmer

aduththa warawum#der Nächste!

addej-yil ulhlha peyar-ej waaßi-kinR-aan#er liest den Namen auf der Karte

ethawathu waruththam iru-kinR-ath-aa?#irgendwelche Beschwerden

kadumejyaana thalejwaliy-um kaaytshal-um#starke Kopfschmerzen und Fieber

enakku kaaytshal ulhlh-athu#ich habe Fieber

Naadi thudipej alha-kinR-aar#er misst den Puls

thonhdej-yej parißoothi-kinR-aar#er untersucht den Hals

ßuwaßappej-yn ßaththathth-ej keed-kinR-aar#er hört das Geräusch der Lunge

**@thadimaludan kuudiya#....???**

padukkej-yil ooyw-aaka iru-kka-weendhum# Sie müssen ruhig im Bett sein

marunthukathth-iRku (marunthakam) #für die Apotheke

oru maruntha ßiiddu eLuthu-kinR-een# ich schreibe ein Rezept

waLaNGku-pawar-ukkuriya # für den Arbeitgeber

oru marunthuwa ßaNRithaL onRum thewejyaaka ulhlhathu#ich brauche noch eine Krankmeldung

uthawiyaaalhar-idam peTRu-kolh-h-uNGkalh#Sie können (es) bei der Sprechstundenhilfe abholen

kajtshal kunhamaakiya pinnar #wenn das Fieber vorüber ist

padukkej-eyja-widdu eLuNth-irukka weendum# ...will vom Bett aufstehen

ßila waßanaNG-kalh-ej payiRßi ßey-w-oom # wir werden einige Sätze üben...  
marunthuwar-idam ßolla-kkudiya#was wir beim Arzt sagen müssen  
enakku udal wali-yaaka iru-kinR-athu#ich habe Leibscherzen  
enakku iiral-il wali-konR-athu#ich habe Schmerzen an der Leber  
ßiRuNiirakathth-il # an den Nieren

ithayathth-il # am Herzen

muutshu-widam poothu#beim Atmen

ßiruu-Niir kaLikkum poothu wali-kinR-athu#habe Schmerzen beim Wasserlassen  
eduththu waa, konhdu ßel#abholen  
marunthakam#Apotheke  
kaaththirukkum aRej#Wartezimmer  
Nuurej-yiiral#Lunge

### @ L 06 (mit der Bahn reisen)

anpu Neeyar-kalhee#liebe Hörer  
pukejviraththath-il payanh-ikku wirumpu-kinR-archalh # sie wollen mit der Bahn reisen  
Neeram enna?#wie spät ist es?

ßariyaka onbathu manhi#genau neun Uhr

pukej-yiraththil payanham ßeyya-weenhdum#wir wollen mit der Bahn fahren

NaaNG-kalh aRuthalaaka pooka-laam# das schaffen wir leicht!

perunthu puRappad-um#der Bus wird abfahren...

perunthu Nilejyathth-ilirunthu puRappad-um# er wird von der Bushaltestelle abfahren

pukej-yiratha Nilejum #bis zum Bahnhof

### @ßelwathaRku ???

kaal manhi-Neeram edukk-um#er braucht eine Viertelstunde

pukej-yiratha meedej-kku# auf dem Bahnsteig

appadiyanaal aNGkee NaNGkalh pooj-widu-w-oom# dann sind wir dort

poothiya Neerathth-iRku mun-paakawee # früh genug

appadiyanaal Naan awaßara-papada-wille# dann bin ich ja beruhigt

unn-idam payanhat-shiiddu iru-kinR-ath-aa?#hast du schon eine Fahrkarte?

Naan eRkanawee waaNGki-widd-een#ich habe schon gekauft

payanatshiddin wilej enna?#was kostet die Fahrkarte

wara mudiu payanatshiddi # Wochenendticket

wilej paththu euro maddum#nur 10 Euro

appadiyaa-yin athu maliwu# das ist aber billig

NaaNG-kalh ippoLuthu pooka weendum# wir müssen nun gehen

uhnhej-yil #nämlich

ßariyanaa Neerathth-iRku puRappad-um# er fährt sehr pünktlich ab

perunth-il mun-puRa-maaka eRa-wendum#man muss vorn in den Bus einsteigen

### @eennnil# ???

pera-wendum# man bekommt ...

Nalla payanham-aakaddum#gute Fahrt

miindum keed-p-oom# wir hören noch einmal

athuwarey kedda urejyadal pakuthi-yej#zuerst hören wir den Text der Unterhaltung und...

urejyaadi-yathaRku pinnar # im folgenden Gespräch

idej-NeeraNG-kalh kuuRu-wathu theriNthu kolh-w-oom# nun lernen wir die Zwischenzeiten

### @paTRiyum#???

periya kampi, ßiriya kampi #großer, kleiner Zeiger

ßiriya kampi pathth-iRkum pathinonhR-iRkum idaj-yil irunth-aal#wenn der kleine Zeiger zwischen 10 und 11 steht

appadiyaayin ßariyaka pathth-arey manhi# es ist dann genau halb elf

pathinonhR-iRku munpaaka (pinnaal) irunth-aal#wenn er vor (hinter) der Elf steht

pathinonRee kaal#viertel nach elf

Neeram kuuRu-wathjej payiRtshi ßey-w-oom#wir wollen fleißig die Uhrzeiten üben

oodundhar ßaarathi#Fahrer

pukej-yiratham, thodar uNthu# Zug

### @ L 07 (Weg beschreiben)

idathth-ej paTRi theriNthu-kolh-w-oom#wir werden uns nach dem Ort erkundigen

pukejyiratha Nilejya manhdapathth-il # in der Bahnhofshalle

manhdapathth-il Nir-kinR-aan#er steht in der Halle

maawadda Niwaaka panhimane#Kreisverwaltung

### @ panhimanejku ßella weendum #

awan oru manithan-idam waLi keed-kinR-aan#er fragt einen Mann nach dem Weg

idathth-ukku ßelwathaRku waLi kuuRu mudium-aa?#Können Sie mir sagen, wie ich zu dem Ort komme?

NiiNGkalh wadakej wanhdhi-yil pooka-laam#Sie können mit dem Taxi fahren

NiiNGkalh nadaNthum pooka-laam#Sie können zu Fuß gehen

kiddaththadda athu ewwalawu thuuram?#Wie weit ist es ungefähr?

NadaNthu ßella paththu NimidaNG-kalh-aakum#zu Fuß dauert es zehn Minuten

appadiyaa-yin Naan NadaNthu poo-kinR-een#dann gehe ich zu Fuß

pukej Nilejyathth-iRku weeliye warum-poothu#wenn Sie aus dem Bahnhof kommen...

walappu-Ramaaka oru paalam pookawum#gehen Sie rechts bis zur Brücke

palathth-iRku uudaaka #über eine Brücke

antha wiithi palathth-iRku uudaaka ßel-kinR-athu#dieser Weg führt über eine Brücke

kadantha kuuddam#vergangene Sitzung

palath-ej kadantha poona pin #wenn gegangen und die Brücke vergangen (hinter dir) ist

idathu pakkam ßellawum#Gehen Sie nach links

paathaßaari-kalh pakkthi-kku uudaaka#über / durch die Fußgängerzone

thodarNthu Neraaka ßella-wum#die folgende Zeit (=immer) geradeaus gehen

oru annam-ulhlha kulhatth-iRku poo-wiiRkalh#du wirst zu einem Tank kommen mit einem Schwan darin thakawal-ukku mikawum NanR#für die Auskunft vielen Dank

kinhaTRarukee#beim Brunnen

oru pennhnidam keed-kinR-aan#er fragt eine Frau

NiiNGkalh ennej mannikawum#entschuldigen Sie

wiidukku ßelwathaRku waLi-kaadda mudium-aa#können Sie mir den Weg zum Haus zeigen?

wiithi waLi-yaaka kooddej warej ßella-wum#Sie gehen die Straße bis zur Burg

koddej arukee#bei der Burg

walathu pakkamaaka thirumpawum#Sie biegen rechts ab

wilejyaaddu thidal # Kinderspielplatz

oru ßiruwar wilejyaaddu thidalukku arukee#an einem Spielplatz vorbei

ßila winaakkalhej kawanippoom#wir wollen uns einige Fragen merken

eppadi Naan -kuu ßel-wathu#wie kommt man zur....?

ennakku NiiNGkalh waLiakadda mudium-aa?#können Sie mir den Weg zeigen?

eppadi Naan -kuu ßellum waLiyej theriNthu kolh-wathu?# wie finde ich den Weg zur...

athaRku ßila pathil-kalhej keedpoom#nun hören wir einige Antworten dazu

NiiNGkalh idathu pakkamaaka ßellawum#Gehen Sie nach links

Neeraka ßelluNgGkal#Gehen Sie geradeaus

kulham warej # bis zum Brunnen

N. pukejyiratha Nilejyathhil NiR-kinR-een#ich stehe am Bahnhof

N. kinhaTR-arukee kaaththiru-kkinR-een# ich warte am Brunnen

pukejyiratha Nilejyathhil irunthu waru-kinR-een# ich komme vom Bahnhof

pukejyiratha NilejyaththiRku munpaaka NiR-kinR-een#ich stehe vorm Bahnhof

kadantha paadaththil# in der letzten Lektion

payirtshikalhej miindum kawanipoom#wir wollen noch einmal wiederholen

kinhaRu, uuTRu#Brunnen

thodarNthu Neeraaka#geradeaus

annam#Schwan

### @ L 08 (Familie)

kudumpathth-inarej paTRi aRinthu kolh-woom#wir erfahren heute was über die Familie

kudumpaththej-paTRi oru thadawej kuuRu-wum#erzähl doch über die Familie

ßoorNthawarkalh#Verwandte

enathu thanthej-yin peyar ...#mein Vater heißt

enathu thaayin peyar#meine Mutter heißt

enathu ßakoothararkalhin peyar ...#meine Brüder heißen

awarkaludejya wajathu ...# ihr Alter ist...

unakku maddan maddi irukkinR-archalh-aa?#hat du auch noch Großeltern

oru maaddan maddum ilaNGkalej-yil waAL-kinR-aar#es lebt nur noch ein Großvater in Srilanka

maTrawarkalh anejwarum iRaNthu-widd-aarkalh#alle anderen sind verstorben

Nii unathu kudumpaththudan eNGkee waßi-kkinR-aay? #wo wohnst du mit deiner Familie

ßiriya Nadaththil#in einer kleinen Stadt

wadakej widdil waßi-kkinR-oom#wie wohnen in einem Mietshaus

uNGkaludeja wiidil eththanej arej-kalh ulhlhana?#wieviel Zimmer sind in eurem Haus?

mukapp-arey#Wohnzimmer

padukk-arej#Schlafzimmer

pilhlhejkalh-ukk-aana arej#Kinderzimmer

kulhiyal-arej#Badezimmer

weelej ßey-kinR-archalh-aa#haben sie Arbeit?

ßiRiya Niruwanhathth-il#in einer kleinen Firma

pakuthi-Neeram maddum#immer nur kurze Zeit

unakku weeRu uRawinarkalhum iru-kinRachal-aa?#hast du andere Verwandte?

mamawum mamiyum kanadawil waßi-kinR-archalh#Onkel und Tante leben in Kanada

makan-um makalh-um # Sohn und Tochter

awarkalh peraa makkal alathu marumakkalh# sie sind Neffe oder Nichte

N. awarkalidam Kanadaa pooka wirumpu-kinR-een#ichmöchte sie in Kanada besuchen

oru thadawej#einmal

ßila warudaNGkalil#in einigen Jahren

ßilaweelej ßaaththiyamaaka-laam#vielleicht ist es möglich

ena kuuRu-ppadu-kiR-athu#Possesivpronomen

uNGkaludeja uRawinarkalhej kuRu-wum#nennt eure Verwandten

unudejya mama allathu ßiT Rappa#dein Onkel

unnudejya mami allathu ßiththi#deine Tante

unnudejya onRawidda ßakootharan#dein Cousin

matshan, matshalh#Cousin, Cousins

thaaddan, thatthaa#Großvater

paaddi#Großmutter

athu enathu makalh#das ist meine Tochter

athu enathu peeran#das ist mein Enkel

peerthi #Enkelin

matshaan, matshaal#Schwager, Schwägerin

awa pathil kuuRu-kinR-aalh#sie gibt die Antworten

eNGkee manhimanej allathu aluwalakam ulhlhathu ??#wo ist die Verwaltung?

Neeraaka ßelluNgGkal#Gehen Sie geradeaus

N. entha waLiyaal pukejyiratha Nilejyathth-iRku ßel-wathu?#wie komme ich zum Bahnhof?

N. eppadi tharippu Nilejyathth-iRku poowathu?#wie muss ich zur Haltestelle gehen

ßenRu paar#besuchen

kaLipp-arej#Toilette  
wathiw-idam#Wohnung  
Niruwanam#Firma

thoLiRsaalej#Fabrik

**@ L 09 (Postamt)**

andjshalakam#Postamt

andjshalakathth-iRku ßella-w-oom#wir werden das Postamt besuchen  
thantru maammaa-w-iRku oru kaditham#einen Brief an seinen Onkel  
oru kaditham eLuthi-y-irukkinR-aan#er hat einen Breif geschrieben  
oru pothi-yej andjshalakathth-il ßeerkka weenhdum#er will ein Paket im Postamt abgeben  
poothiya muthhirej-yidu# richtig frankieren  
poothiya muthhirej <odda-ppadd-ulhlha-tha> entha# richtig frankiert <geklebt>  
mukawari ßariyaanatha enawum paarkkawum#sehen Sie nach, ob die Adresse richtig ist  
andjshal aluwalar#Postbeamte

andjshal tharaßu#Briefwaage

andjshal tharaß-il wej-kinR-aan#er legt auf die Briefwaage

kondjam paramaaka ullhlhathu#er ist etwas schwer

periya kaditham# großer Brief, Doppelbrief

andjal kaddanam 2 Euro aakum#das Porto beträgt 2 Euro

andjal ßuddenhnh-ej kaanha-willej#die Postleitzahl fehlt

aNGke pala andjal ßuddenh-kalh ulhlhana#es gibt so viele PLZ dort  
ßariyaana illakam theedi paarkka mudium-aa?#können Sie die richtige Zahl heraussuchen?  
oru Nodi-poLuthu poRuththu#einen Augenblick

oru Nodi-poLuthu poRuththu kolhlhuNGkalh#warten Sie einen Augenblick

owworu Nakathth-iRkum thaniyaada wißeeda#...für größere Städte

andjal ßuddan ulhlhathu #...sind nach Postbezirken aufgeteilt

wiithi-kalh-in peyar paddiya-lil#unter dem Straßennamen

ßariyaana andjal ßuddenhej kaanha-laam#man findet die richtige PLZ

uNGkalh-idam-iruntru enakku edu-kinR-een#von Ihnen bekomme ich ...

innum andjal 1 Euro kaddanham-aaka#noch 1 Euro Mehrporto (Gebühr)

pothikkuriya andjal kaddanham 3 Euro # das Päckchen macht 3 Euro Postgebühr

moththam-aaka 4 Euro#zusammen 4 Euro

uNGkal uthaw-ikku mikawum NanRi# Danke Ihnen sehr für die Hilfe

waarththej-kalhej ßila kawani-ppoom#wir betrachten einige Sätze

adjalaththil peeßä-ppadu-kinR-a #... die mit der Post zu tun haben

kadithathth-in meel; kadithathth-il#auf den Brief

mutthirej-yej oddu-kinR-een#ich klebe eine Briefmarke...

mukawari-yej eLuthu-kinR-een#ich schreibe eine Adresse

anuppu-pawar-in mukawari-yej-yum eLuthu-kinR-een#ich schreibe auch die Anschrift des Absenders

kadiththej andjal-peddi-yil poodu-kinR-een#ich werfe den Brief in den Briefkasten

waALththu addej#Grußkarte

ßaathaaranha kadiththam #normaler Brief

oru ßaathaaranha kadithth-iRk-aana andjal kaddanam 1 Euro aakum#das Porto f.e-n normalen Brief ist ...

ßiriya pothikku#für ein Päckchen

periya poothi#größere Päckchen

periya poothi adikam ßela-waana-thu#größere Päckchen sind teurer

NiRejkku eeRpaa kanhakkida-ppadum#sie werden nach Gewicht berechnet

@p.39 noch L039....

**@ L 10 (Einkaufen auf dem Markt)**

porudkalh waaNGka poo-kinR-oom# wir gehen (Sachen) einkaufen

ßanthejjku poo-kinR-oom# wir gehen zum Markt

Nakarathhil ßanthej Naalh # Markttag in der Stadt

awaludejya thaay-udan#mit ihrer Mutter

ßaNthejkku ßel-kinR-aalh#sie geht zum Markt

eNGkahihukku mudjej enpana theweij#wir brauchen Eier

kuudejyaa allathu pejyaa?#Korb oder Tasche?

NaaNGkalh kuudejyaa edutthu ßel-wathu?#nehmen wir einen Korb mit?

athikam Naßiwadejy-aathu#es wird nicht so gedrückt

athil mara-kkaRi athikam Naßiwadejy-aathu#darin wird das Gemüse nicht so gedrückt

muthalil ...ßuTRi paarkka#wir wollen zuerst sehen

maliwaaka enna irukiRathu enpathey#was billig ist

paddaanhiyum karaddum#Ebsen und Möhren

udan paddaanhi mika maliwaaka ulhlhathu#Erbsen sind besonders billig

ewwalawu aLakaana ßiwappu karad#wie schön rot die Möhre

ewwalawu ßiwappu karad irukinR-ana #wie rot die Möhre ist

ewwalawu ßiwappu karad irukinR-ana enpathej paaruNGkalh#sehen Sie, wie rot die Möhre ist

iranhdhu kiloo thaaruNGkalh#Geben Sie mir zwei Kilo

ellamaaka aaru euro#zusammen sechs Euro

oru thadawej paruNGkalh#Schauen Sie einmal

ßiwapaana Sroopariy-um#und die roten Erdbeeren

periya ßeri paLaNGGalh-um#und die großen Kirschen

NanRaaka iru-kinR-athu#nun gut

inRum athika wilejyaaaka irukinRathu#sie sind jetzt noch zu teuer

iwaTRej weliNadukalhil # in anderen Ländern

irukkumathi ßeyyawendum#sie müssen eingeführt werden

pookku-waraththin-aal#wenn sie transportiert werden = der Transport

porudkalh adika welejyaaka ullathu#...macht die Sachen so teuer  
 mudjej wej-ppathiRku#um die Eier reinzulegen  
 kuudejyil poothiya idam ulhlhathu#...ist genug Platz im Korb  
 pejyil pooda-ppad-ulhlhaana#sind in einem Sack verpackt  
 athej ennaal thuukka mudium#den kann ich ja tragen  
 unkalhukku theriNtha kuRu-wum#zählt... auf, die ihr kennt  
 thoodam-paINGkalh Naratherj-kalh elumitshej #Apfelsinen Mandarinen Zitronen  
 jermaniyil walhar-aatha paLaNGkalh#Früchte, die nicht in Deutschland wachsen  
**awaTRII ßila-waTRej**#bestimmt auch einige davon  
 kaaykaRikalh wiRka-ppadu-kinR-aana#Gemüse werden angeboten  
 Sroopari ßiwappu Niram udej-yathu#Erdbeeren sind rot  
 entha palaNNGkalh Niila Niram-aanathu#welche Früchte sind blau?  
 palaNGkalhin NiRaththej kaTRu-kolh-woom#ihr werdet den Früchten Farben zuordnen  
 athika puLakkaththil illej #nicht viel im Umlauf

#### **@ L 11 (Telefonieren)**

muthalil ilaakaththej peRu-wendum#ich muss zuerst die Nummer bekommen  
 tholejpeeßi thakawal-akkaththil irunthu #bei der Telefonauskunft  
 pattinandu thodarpu konhd-een# ich wähle die 12  
 tholejpeeßi (thiraddu) thakawal#Telefonauskunft  
 Naan uNGkalhukkaaka enna uthawi ßeyyalaam#was kann ich für Sie tun?  
 waruNthu-kinR-een#es tut mir leid  
 athaRku#für das  
 mika mukkiyamaana thakawalkalh weenhdum#da braucht es wichtigere Angaben  
 aiNuuru **meeRpadda**#über 500  
 tholejpeeßi paawan-ej-yaalar-kalh#Telefonbenutzer  
 waanham thiidi-pawar#Anstreicher  
 maddum thaan enakku theriyum#ich weiß nur...  
 wiithi-yil waaL-paawar enpathu#...dass er in der Straße wohnt  
 wiithi-yil waaL-paawar enpathu maddum thaan enakku theriyum#ich weiß nur, dass er in der Straße wohnt  
 awarej kanhdu-pidi-ppat-aRku athu pothum#es genügt, um ihn zu finden  
 thakawalukku ithaya-puurwa-maana NanRi#Herzlichen Dank für die Auskunft  
 illakathth-udan thodarpu kolh-kinR-aan#er wählt die Nummer  
 winhnha-ppikka wirumpu-kinR-een#ich möchte mich bewerben  
 amarththa wirumpu-wathaaka aRiNth-een#ich habe gehört, dass Sie einstellen wollen  
 eeRkanawee ßampanthamaaka weeley ßeyth-iru-kinR-iirkalh-aa?#haben Sie schon mit Gehalt gearbeitet?  
 pala kadawej#mehr Fach  
 oru thadawil Neeril#doch einmal  
 ßaNthiththu peeßaa-waaruNGkalh#kommen Sie zu einem Vorstellungsgespräch  
 entha Naal-il-um Neeril#an jedem Tag  
 enathu mukawari uNGkalhukku teriyum thaanee#meine Adresse kennen Sie ja  
 miindum ßaNthipoom#Auf Wiedersehen  
 iRanha-kaalam#Vergangenheit  
 Nikal-kaalam#Gegenwart  
 NiiNGkalh therwu ßey-kinR-aarkalh#sie wählen  
 payirtshikalh miinhdu Nirejwu-padiththu-woom#wir werden die Übungen wiederholen  
 NiiNGkalh NanRaaka ßeythiiRkalh#das habt ihr gut gemacht  
 tholejpeeßi utshari-pakkalh-ej payiRtshi ßeywoom#ihr übt das Telefonalphabet  
 tharawu-kalh; thakawal#Angaben  
 thaRkaaliika panhiyalh#Aushilfskraft  
 winhnhappam ßey#bewerben  
 owworu#jede  
 Neermuka pariidshej#Vorstellungsgespräch  
 pala madaNGku#mehr Fach  
 eLuththu-kkuddu#buchstabieren  
 waanam thiiddu-pawar#Anstreicher

#### **@ L 12 (Elternsprechtag)**

Nilaa-winudejya thaay-udan #mit Nilaas Mutter  
 peeTRoer ßaNthippu#Elterntag  
 Naan-kaawathu wakuppil#in der vierten Klasse  
 arampa palhlhiyil#in der Grundschule  
 aaßiriyej aLejththi-kinR-aar#die Lehrerin hat eingeladen  
**@@thinathth-iRku# (???)**  
 thiru-mathi raku ßaNthippu Neeram ulhlhathu#Frau Rahu hat einen Termin  
 NiiNGkalh waNththu mikawum NanRi#Danke, dass Sie gekommen sind  
 enathu makalh#meine Tochter  
 Naan <nenna ßey-kinR-aalh enpathej> aRiya wirumpu-kinR-een#ich möchte hören, <was sie macht>  
 eppadi uNGkalhukku awalh-il thirupthiy-aa?#Sind Sie mit ihr zufrieden?  
 weeley-kalh-ej NanRaaka ßey-kinR-aalh#sie macht ihre Arbeiten fleißig  
 ßolwath-eLuthal-il#im Diktat  
 ßila thawaru-kalh maddum ßeykinRaalh#sie macht nur einige Fehler  
 aanaal kanhitthathil #aber in den Mathe-Arbeiten  
 thewej-yill-aatha piLejkalh athikam widu-kinR-aalh#sie macht mehr Fehler als notwendig  
 NiiNGkalh aaRuthalaaka peeßuNGkalh#Sprechen Sie langsamer  
 NanRaaka puriya # besser verstehen  
 appadiyaayin Naan uNGkalej NanRaaka puriya mudium#dann kann ich Sie besser verstehen  
 moLiyej NanRaaka puriNthu kolhlha mudiya-willej#ich kann nicht gut verstehen

meelooddamaaka weeley ßeykinRaalh#sie macht die Arbeit flüchtig  
 athanaal thawaru-kalh eeRpadu-kinRaan#dadurch entstehen die Fehler  
 awalhudejya kaddurej-kalh#ihre Aufsätze  
 oru periya piratshanej-paTRi peeßu-kinR-iiRkalh#Sie sprechen ein großes Problem an  
 awalh kadum muhartshi ßey-kinR-aalh# sie gibt sich große Mühe  
 athikam ßiramam #viele Schwierigkeiten  
 awarukku athikam ßiramam irukkan-athu#sie hat viele Schwierigkeiten  
 eeneenil jerman moLi awalhudejya thaay moLi illej#weil Deutsch nicht ihre Muttersprache ist  
 eppadi NaaNGkalh ath-aRku uthawa-laam?#wie können wir ihr helfen?  
 ßinekithi-yudan ßeerNthu wilhejyadu # mit der Freundin zusammen spielen  
 adikkadi wilhejyadu weenhdum#sie muss öfter spielen  
 athej-wida awalh waaßikka weenhdum#außerdem muss sie lesen  
 ßolwalham perukkum#der Wortschatz wird vermehrt  
 athanaal awalhudejya ßolwalham perukkum#auf diese Weise wird ihr Wortschatz vermehrt  
 athu waaNGka weenhdumaa?#müssen wir das kaufen?  
 awalh < irawalaaka> pera-laam # sie kann <sich leihen> (??)  
 oLuNGkaaka < irawalaaka> pera-laam #sie kann regelmäßig <sich leihen> (??)  
 Nuulaththil irunthu pera-laam#was in der Bibliothek ist, kann sie bekommen  
 oru ßinekithiyej theduwoom#wir werden eine Freundin suchen  
 appaadiyain theduwoom#dann werden wir suchen  
 athu ßirama-aanath-illej#das wird nicht schwer sein  
 <ßika>(??) maanhawi-kalh-inal wirumpa-ppadu-kinR-awalh#sie ist bei den Mitschülern <sehr> (??) beliebt  
 en nampu-kinR-oom#wir hoffen  
 Jerman moLiyil theertshi peru-w-waalh #sie wird im Deutschen sicherer  
 aaßiriyej-yidam keelhwi-kalh-ej keedpoom#wir werden Fragen an die Lehrerin richten  
 athaRku pathil tharukinR-aalh# sie gibt darauf eine Antwort  
 ßaathom-aaka-wum paathakam-aaka-wum pathil# eine positive und eine negative Antwort  
 makkalh-il thirupthiyaaka irukinR-iiRkalh-aa?#Sind sie mit der Tochter zufrieden  
 enathu makkalh-il #mit meiner Tochter  
 awalh-il mikawum thirupthiyaaka irukinR-een#ich bin mit ihr sehr zufrieden  
 awalh-il thirupthiyaaka illej#ich bin mit ihr nicht zufrieden  
 NanRaaka weeley ßey-kinR-aan-aa#arbeitet er fleißig mit?  
 awan Nalla ßoompeeRi#er ist ziemlich faul  
 padipp-il Nalla kawanam ßeluththu-kinR-aalh-aa?passt sie im Unterricht gut auf?  
 awalh kawanam ßeluththu-waathee illej#Sie passt gar nicht auf  
 oLuNGkaaka wiidu weeley ßey-kinR-aan-aa#macht er regelmäßig Hausaufgaben  
 kuRejNtha thawaru-kalh thaan#nur wenige Fehler  
 awanukku ßiramam-aaka iru-kinR-aath-aa?#hat er Schwierigkeiten?  
 awanukku athika ßiramam illej#er hat kaum Schwierigkeiten  
 awanukku athika ßiramam ulhhathu#er hat große Schwierigkeiten  
 intha keelhwi pathil-kalh#diese Fragen und Antworten  
 @@p53 (**?? Sätze zur Grammatik!!**)  
 tirupthiyaaka#zufrieden  
 ßiramam; kadinam#Schwierigkeit  
 eenenil#weil  
 ßaththiyamaana methuwaaka#ziemlich langsam  
**@ L 13 (Spielen)**  
 awalej aLejthth-iru-kinR-aalh#sie hat sie eingeladen  
 kidejththu-widd-aalh#sie hat gefunden  
 aLejppu manhiyej adi-kinR-aalh#sie schellte (Türklingel)  
 wiidu kathawil#an der Haustür  
 kadawej thirantha#sie öffnet die Tür und...  
 makiltshi-yudan waaLththu-kinR-aalh#sie begrüßt freudig  
 unnej amma-wiRku aRimukam ßey-kinR-een#ich stelle dich der Mutter vor  
 peTRoorkalh ilaNGkejyej ßeerNthaw-arkalh#die Eltern kommen aus Sri Lanka  
 Annaawej ßaNthikkha waNthathaRkaaka Nallathu piRuntha#gut, dass du Anna mal besuchst  
 wiidila alathu welhiyila#im Haus oder draußen  
 oruwar paNthej eRiya-weenhdum#einer soll den Ball werfen  
 maTrawar athej pidikka-weenhdum#der andere soll ihn fangen  
 athu makiltshiyaaka irukkum#das macht Spaß  
 NaaNGkal poothi-yalhawu eRiNtha#wir haben auch genug geworfen und...  
 oru ßillu-kkoodu Nilathth-il warej-woom-aa?#sollen wir einen Hüpfkreis auf den Boden malen?  
 oowiyam warej#malen  
 thaddej kall-udan#mit einem flachen Stein  
 athil keeNthi paayalaam#wir hüpfen darin  
 Naan oru poothum ßeyyawillej#das habe ich noch nie gemacht  
 ßirithu NeeraNg-kal-ukku piRaku#nach einiger Zeit  
 pilhlhekalej ulhhhee aLej-kinR-aalh#sie ruft die Kinder herein  
 meeßeijin meel irukinRaant#es steht auf dem Tisch  
 uNGkalukku NanRaaka ßuwej-kkaddum#lassen sie sich es schmecken  
 athan pinnar#danach  
 NiiNGkal thodarNthu wilejyaada mudium#danach könnt ihr weiterspielen  
 wiidiyil wilejyaada-laam#wir könnten im Haus spielen  
 poomej mirunkaNG-kalh-udan#mit Stofftieren  
 oru wiidu kadduwoom#wir werden ein Haus bauen  
 thoLuwam aladhu koddil kadduwoom#wir werden einen Stall bauen

pinpu eethawathu ßuwejyaaka ßamejyal ßeywoom#danach kochen wir etwas Leckeres  
 weeliyee irulhaa-kinR-athu#draußen wird es dunkel  
 wiidiRku pooka weenhdum#dann wird sie nach Hause gehen  
 Nii miindum wirejyil waruuay en Naan Nampu-kinR-een#ich hoffe, du kommst bald wieder  
 weeTRumej urupu-kalh#die verschiedenen Fälle (casus)  
 urupukalh uruw-aakku-woom# die Fälle werden wir gebrauchen  
 paNthu urulhu-kinR-athu#der Ball rollt  
 pommej aLakaaka ulhlhathu#die Puppe ist schön  
 pommej-yin-udan thalej-mayir ponniRam-aan-athu#das Kopfhaar der Puppe ist blond  
 pommej-yin-udeya mayir-ej waaru-kinReen#ich kämme das Haar der Puppe  
 wiidi-nudejya kuurej#das Dach des Hauses  
 karumej Niramaanathu#es ist schwarz  
 wiidi-Rku munnaal#vor dem Haus  
 ethu urulhu-kinR-athu#wer rollt?  
 ethanudejya Niram ßiwappu#wessen Farbe ist rot?  
 yaarawathu allathu ethawathu enRa keelhw-ikku...#auf die Frage "wessen"...  
 pathil-aaka waruwathu thaan "Genitiv" aakum#...antwortet nur der Genitiv  
 ethanudejya kuurej karuppu NiRam?#wessen Dach ist schwarz?  
 ethaRku munnaal NIR-kinR-een?#vor wem stehe ich?  
 ungalukku en makalh miithu thirupti unhdaa?Wie sind Sie mit meiner Tochter zufrieden?  
 thiruptiyaaka irukinReen#ich bin zufrieden  
 eenejya; weeTru-padda#der andere  
 poothum-aana#genug  
 pommej#Puppe  
 thoLuwam; koddil#Stall

#### **@ L 14 (Wetter)**

anpu Neeyarkalheel#Liebe Zuhörer  
 waanilej kuRiththu peeßu-woom#wir sprechen über das Wetter  
 irandu peer ßanthikk-inRa poothu...#wenn sich zwei Leute treffen...  
 ...waanilej paTRi athikam peßa wirumpukinRarchai#...reden sie gerne übers Wetter  
 iru weeRupadda karuththudejya iru manitharkal#zwei Männer die verschiedener Meinung sind  
 anaal maLej payirkalukku nallathu#der Regen ist aber gut für die Pflanzen  
 Nanraaka walharum#sie werden gut wachsen  
 iirmaana kulhir kaalaNilej#das nass kalte Wetter  
 ßakikkawee mudiathu#kann nicht ertragen  
 ßila naadkalhukku pinpu#ein paar Tage später  
 weepamaana wanilej thaanGkawee mudiathu#ich kann das heiße Wetter nicht ertragen  
 enaku eppoLuthum wiyar-kinRathu#ich schwitze immer  
 karadi mathiri #wie ein Bär  
 ßila waraNGkalhukku pin#nach einigen Wochen  
 kaduNGkaaTR-udan kuudiya waanilej-yil# bei stürmischem Wetter  
 ßudu thanhiNthu-widd-athu#die Hotze ist vorüber  
 unmeijillejyaa?#nicht wahr?  
 kulhirmejyaana kaTRu#der kühle Wind  
 kaTRej peaTRi ennidadam peeß-aathee#rede mir nicht vom Wind  
 payaNGkaramaaka ullathu#er bläst einen fast weg (??)  
 wiidej ßuTRi irejtshalaaka irukki-rathu #er heult ums Haus  
 Niththirej kolhlhawe mudia-willej#man kann nicht schlafen  
 iranda mathaNG-kalukku pin#nach zwei Monaten  
 kaduNG-kulhir wanilej-yil#bei kaltem, frostigem Wetter  
 udal nallaththiRku eeTRa (??)#für die Gesundheit  
 Nalla kulhir kaaTRaaka illeyyaa?#ist sie nicht gut die kalte Luft?  
 intha kukhiril#bei der Kälte  
 Naayej kuuda weelhiyee wida mudiayaathu#man kann keinen Hund nach draußen jagen  
 muukkee wiRejththu-widum pool irukinRathu#es friert einem die Nase ab  
 oru-potheim thirupthi illej#nie zufrieden  
 unakku poruthth-amaaka wanilej kidejk-aathu en#..., dass es das richtige Wetter für dich nicht gibt  
 aLakaana - aruwaru-ppaana#schön, häßlich  
 aruwaru-ppaana, aßiNGkamaana#häßlich  
 waradshiyyaana = kanju poona#trocken  
 weppamaana - ßuudaana#warm - heiß  
 kaduNGkaaTRu-mikka#windig  
 kaaTRu illaatha#windstill  
 ßiiraana - maaRum thanmej-yulhlha#gleichmäßig - wechselhaft  
 theliwi-aana - mangkaan#klar - trüb  
 ßuukamaana - nooy-ulhlha#gesund - krank  
 ßariyaana -thawaraana#richtig - falsch  
 meeRkuriya ßoRkalhej payan-paduththi#diese Wörter gebrauchen  
 ßuuriyan pirakaasi-kinRa poothu# wenn die Sonne scheint  
 ithamaaka ßuudaaka iru-kinR-athu#es ist schön heiß  
 athika weppamaaka ulhlhathu#es ist sehr warm heute  
 kadum weppam enaku Nooyej unhdaa-kinRathu#die große Wärme macht mich krank  
 malej pey-kinRa poothu#wenn es regnet  
 weeliyee iramaaka ulhlhathu#es ist nass draußen  
 iiralippaana wanilej#das feuchte Wetter  
 kulhirakawum paniyakawum irukkum poothu#wenn es kalt und eisig ist

panippu-kar wanilej#Frostwetter  
 weeRukkaththakka kaduNG#häßliche Kälte  
 enathu muukku wiRej-kinR-athu#meine Nase friert  
 kaduNG kaaTRu wißum poothu#wenn ein starker Wind weht  
 kaaTRAaka irukinR-athu#es ist windig  
 kaduNG-kaaTRAaka iru-kinR-athu#es ist stürmisch  
 ennej adiththu (??) thalhlhu-kinR-athu#er schiebt mich fast (??) fort  
 pani koddinaal#wenn es schneit  
 ulakam aLakaattha thoonRum#die Welt sieht schöner aus  
 weeRu-padda waanilej kuRiththu payilu-woom#wir üben die verschiedenen Aussagen übers Wetter  
 ßiriya wassanaththil#im kurzen Satz  
 Naanku urupu-kalhejyum amej-ppoom#wir werden die 4 Fälle gebrauchen  
 kaaTR-in-udejya palam kadumej-yaana-thu#die Kraft des Windes ist groß  
 kaTRej ethir-ththu NiR-kinR-aant#sie bieten dem Wind Widerstand  
 enakku aaTRu ßaththam keed-kinRathu#ich höre den Wind  
 olhi pirakaßamaana-thu#das Licht leuchtet hell  
 ßuriyanukku mun mukil #die Wolke vor der Sonne  
 ßuriyanej mukil maRej-kinR-athu#die Wolke bedeckt die Sonne  
 maRum-thanmej konhdan#es ist wechselhaft  
 iyaRkejku nallathu#gut für die Natur  
 waanilej-aal Nooy unhdhaa-kinR-athu#vom Wetter wird man krank  
 athej weRu-kkinR-een#ich hasse das  
 payirtshikkaaka puthiya ßoRkal#neue Wörter für die Übungen  
 athej payan-paduththu-wathu Nallathu#es ist gut wenn ihr das gebraucht  
 ßanam = makkal #Leute  
 waakkumuulam#Aussage  
 enhnham#Meinung  
 ßaNthi = anhuku = thaakku #treffen  
 aRputhamaana = kolhlhej = aLaku-mikka # wunderschön

**@ L 15 (Hausarbeit)**  
 eNgkalukku kuRu-kinR-aar#sie berichtet uns  
 thanathu widdu panhi-kalh-ej-paTRi#(berichtet) über ihre Hausarbeit  
 uNGkalhukku weeley kuRejwaaka irukkum-aa#haben Sie weniger Arbeit?  
 pillejkah paadaasselejyil irukkinR-Ra-poothu#wenn die Kinder in der Schule sind  
 ennaku oyw-aaka irukkum#ich werde Ruhe haben  
 weeley oru mathiri-yaakawee irukkum#die Arbeit ist die gleiche geblieben  
 weeleye-paTRi kuRuNGkalh#erzählen Sie von Ihrer Arbeit!  
 oru thadawaij#einmal  
 widdej oLuNGku ßeyween#ich werde die Wohnung aufräumen  
 paadassaalejkku ßenRa udan (??)#sobald sie in der Schule sind  
 athan piRaku#danach  
 kuppej-kalh-ej kuuddu-w-een#sie wird den groben Schmutz zusammenfegen  
 mukapp-aRej - kulhipp-aRej#Flur - Bad  
 aakiyanawa-TRin#(??)  
 Nilathej kaLuwi-w-een#ich werde den Boden wischen  
 thuubi uRunjshi ßuttam ßeyween#ich säubere mit dem Staubsauger  
 eenejya aRej-kalhil#in den anderen Zimmern  
 ulhlha tharej wirippukkalhej ßuttem ßey#den Teppichboden saugen (??)  
 wiidu ßuththamaaka iruNthaal#wenn die Wohnung sauber ist  
 unhawu porudkalhej waaNGku-ween#ich werde Lebensmittel kaufen  
 athaninp#dann  
 mathiya unhawu#Mittagessen  
 unhawu thayar-ikka weenhдум#muss ich Mittagessen kochen  
 mathiya-weelhej-yil#mittags  
 unhawu unhpathu waLamejyaa-ki-widd-athu#wir haben uns gewöhnt eine Mahlzeit zu essen  
 ßappaaddiRku pinnar#nach dem Essen  
 paadassalejkah weeleykalhej kawani-pp-archal#sie werden ihre Schulaufgaben erledigen  
 iSthiri pooduwa-thaRku Neeram#Zeit zum Bügeln  
 ßalawej ßeytu Neeram (>...)#Zeit Wäsche zu waschen  
 athikamaana naadkalhil#an manchen Tagen  
 piRakal-il#nachmittags  
 thej-ppathaRku# zum Nähen  
 pothiya Neeram#genug Zeit  
 unhmejyil#nämlich  
 thejyal-ej kaTRu-kkonhd-een# ich habe das Nähen gelernt  
 penh-kalhin meeR ßaddej#Bluse  
 ßeed#Hemd  
 rnathu kanawar#mein Mann  
 wiidu thirumpiya pinnar#wenn er nach Haus zurück kommt  
 amejthiyaaka iruNthu tolejkatshi pr-kinRa-poothu#wenn ich vor dem TV ausruhen kann  
 makiltshiyaaka irupeen#ich werde froh sein  
 thinamum paththi manhi#gut zehn Stunden  
 kudumpa penhnhaaka weeley ßeykinReen#ich bin als Hausfrau beschäftigt  
 weley-paTRi ßoR-kalj-ej theriNthu konhdoom#wir lernten Tätigkeitswörter kennen  
 Naan kuuddi perukka weenhдум#ich muss fegen  
 Naan oLuNGku paduththa weenhдум#ich muss aufräumen

Naan iira thunhiyal thuudejkka weenhdum#ich muss wischen  
 porudkalh waaNGka#einkaufen  
 Naan thalawej ßeyya weenhdum#ich muss waschen  
 Naan iSthri weendum#ich muss bügeln  
 Naan thejyal ßeyya weenhdum#ich muss nähen  
 #naan oywaaka irukka weendum#ich muss mich ausruhen  
 ennal kuudi perukka mudium #ich kann fegen  
 enakku iira thunhiyal thudejkka mudium#ich ksnn wischen  
 enakku oywe-dukka mudium#ich kann mich ausruhen  
 meeR-kuRu-ppadda#obengenannte  
 ßirappu eLuththukkalkh#speziell geschriebene  
 utshari-pathaRku # zur Aussprache  
 utshari-pathaRku ßaTRu kadina-maaka# für die Aussprache etwas schwierig  
 utshari-yej payirtshi ßey-woom#wir werden die Aussprache üben  
 kaddayam#Zwang  
 thunhej-winej#Hilfs-Verb  
 waanilej kuRiththu kuRu-kinR-ahtej keed-peen#ich werde hören, was ihr zum Wetter sagt  
 weppamaaka ulaththu#es ist warm heute  
 iira-ppa-than-aaka ukhkhathu#es ist feucht  
 kaduNG kulhiRaaka ukhkhathu#es ist kalt  
 kulhir kaaTRu wiißu-kinR-athu#es weht ein kalter Wind  
 enna aLakaana panhi-ththu-kalh-kalh#o, dieser schöne Schnee!  
 wirejwaaka#sobald  
 palporuh aNGkaadi#Supermarkt  
**@ L16 (Bank)**  
 kawani = mariyaatnej-yaalhi#achten  
 airooppiya kaaßboolej#Eurocheck  
 kaßiya ilakkam#Geheimzahl  
 wangki-kkanhakku ilakkam#Kontonummer  
 orupothum illej#niemals  
 kajitshaathth-idu#unterschreiben  
 kaathth-iru#warten  
 thalhlhu#schieben  
 waNGkikku ßol-kinR-oom#wir gehen zur Bank  
 weejej kidejththa #eine Arbeitsstelle  
 Sureeshukku ... kaalaththil (=??) irunthu#seit Shuresh ...hat, ...  
 awanukku ulhh-athu#er hat  
 kanhakkil irunthu eduththa wirumpu-kinR-een#ich möchte vom Konto abheben (=nehmen)  
 waNGki aluwalar#Bankangestellte  
 panha kodu-ppanawu paththiram#Auszahlungsanweisung  
 paththiratnej Nirappu-kinRaar#er füllt die Anweisung aus.  
 iNGe kajyekuththu poodu-NGkalh#unterschreiben Sie hier  
 kaaßaalar meeßejkuß ßellalaam#Sie können zum Kassenschalter gehen  
 kaddalhej padithh-udan#mit dieser Anweisung  
 aNGke panhatnej peRalaam#dort erhalten Sie Geld  
 @ßiRithu poRuNGkalh#(??)  
 uNGkahudejya wanNGki addej-yudan#mit Ihrer Scheckkarte  
 thaniyanNGki-yil#am Automaten  
 kaathth-irukka weenhdiyath-illej#Sie brauchen nicht zu warten  
 eppadi ßeyya weenhdum enpathej kaaddawum#zeigen Sie, wie ich es machen muss  
 addejyej thaniyaNGkiyil udßeluththu-wum#äsie schieben die Karte in den Automaten  
 athan pinnar#danach  
 panham ßeluththum poththaanej aLuththa-wum#drücken Sie den Auszahlungsknopf  
 kawanamaaka irukka weenhdum#Achten Sie darauf  
 thawarawida(??) kuudathu#Sie dürfen nicht verlieren  
 athi ßelw-aaki-wid-um#das kann sehr teuer werden  
 panham ßeluththu#Geld überweisen  
 koodu-ppanawu#Rechnungsbetrag  
 koodu-ppanawu ßiiddu#Rechnung  
 panham anuppm paththiratnej Nirappu-kinR-een#ich fülle das Überweisungsformular aus  
 eethawathu thewej iru-kinR-ath-aa?#haben Sie irgendwelche Wünsche?  
 inRejkku ellaamee mudiNthu-widd-athu#das ist alles für heute  
 panham anuppa poo-kinRirkalh#wollen Sie Geld überweisen???

**@ L 17 (Aufstehen)**  
 thanthu ßeNeekithiyudan#bei ihrer Freundin  
 kalej unhawej aruNthu-kinR-aalh#sie frühstückt  
 uRaNGkinaalh#sie hat geschlafen  
 thanthu ßeNeekithiyudan uRaNGkinaalh#sie hat bei ihrer Freundin geschlafen  
 thaan eluNtha#jetzt sind sie gerade aufgestanden und...  
 kulhiyal-arej-kku pooka poo-kinR-aarchalh#...sie wollen ins Badezimmer  
 wirejwaaka kaj kaalkalhej kaLuwoom#wir wollen uns schnell waschen  
 thalejyej waari weenhdum#wir müssen uns kämmen  
 paRkalhej thulakka weendum#wir müssen Zähne putzen  
 wirejwaaka udej anhi-kin-een#ich ziehe mich schnell an  
 muthalil meeßejkuß poowathu en paarpoom#mal sehen wer zuerst am Tisch ist  
 unhawu tayaraa-ki-widd-athu#Essen ist fertig

iruwarum Niinda Neeram thuuNGku-pawar-kalh#ihr beiden Langschläfer  
 uNGkalukku kaaththiru-kinR-athu#es wartet auf euch  
 eNGalhukku manhiudu ßaththam kedka-willej#wir haben den Wecker nicht gehört  
 kanh wiLiththa-wudan#als wir wach waren  
 wirejwil thayaraaki-widd-oom#..haben wir uns beeilt  
 enna aruNtha wirumpu-kinR-iiRchalh?#was wollt ihr trinken  
 panhis eduNGkal#nehmt euch ein Brötchen  
 Nal unhawaakaddum#Guten Appetit  
 kaRutha paanhudan theen#Honig mit Schwarzbrot  
 oworuwarum#jeder  
 ßuwejyaaka irukka weenhdum enpathu thaan mukkiyam#Hauptsache, dass es schmeckt  
 idej-weelej unhawu ßeyyaddum-aa?#soll ich ein Pausen-Essen machen?  
 ßaalkaddiyudan panhiS#ein Käsebrötchen  
 mudiththa-wudan#wenn ihr fertig seid...  
 miindum oru thadawej#noch einmal  
 kejkalej kaLuwuNGkalh#wascht die Hände  
 intha Neraththil#in der Zeit, währenddessen  
 pejyil wej-kinR-een#ich packe in die Tasche  
 meelaNGkiyej anhiNthu..#zieht die Jacken an und...  
 padaßalejkku ßelluNGkalh#ab zur Schule  
 wiithiyil kawanamaaka NadaNthu kolhlhuNGkalh#passt auf der Strasse auf  
 thanamej munnalej padarkalejyil (??)#in allen Personen  
 intha winej ßoRkalh muulam#mit diesen Verben  
 wßanaNGkalej amej-ppoom#bildet Sätze  
 thalejyej waaru-kinR-een#ich kämme mich  
 udej anhiNthu kolh-kinR-een#ich ziehe mich an  
 wirejwaaka ßeyyaa-widdaal#wenn man sich nicht beeilt...  
 thaamathamaakum#..wird man sich verspätet  
 ennej paarkka kuudaathenR-aal... wenn ich nicht gesehen werden will...  
 olhikka weenhdum#..muss ich mich verstecken  
 enaku wiRejppu waNthaal..#wenn ich steif geworden bin...  
 ..ulaawa weenhdum#..muss ich mich bewegen  
 oruwar ethejyaawathu maRaNthu-widd-aal..#wenn man etwas vergessen hat...  
 ...Ninejwu-paduththa weenhdum#..muss man sich erinnern  
 kadumejyaaka weejej ßeyth-aal..#wenn man schwer gearbeitet hat...  
 kalhejppaara weendum#..muss man sich erholen  
 mulawinej winej-ßolli#Grundform für die Verben  
 puththunhar-peRu = kalhej-ppaara #sich erholen  
 kuuRulaam#man nennt...  
 kiLaddu ßoompeRi#alter Faulpelz  
 ßinan Alukku pejyan#kleiner Schmutzfink  
 wida = paarkilum#als  
 iiral sooßedj#Leberwurst  
 weenh paalkaddi#Käse  
 thupparawu ßey = thulakku#putzen  
**@ L 18 (Führerschein)**  
 weejej idam#Arbeitsstelle  
 karruththu#Bedeutung  
 athanaal= athankaaranhamaaka#deshalb  
 ßaarathi payirtshi paadaßalej#Fahrschule  
 ooddunhar payirtshi Nilejyam#Fahrschule  
 kaal pireek#Fußbremse  
 kiyar#Gangschaltung (gear)  
 akßileeddar#Gaspedal (accelerator)  
 kej pireek#Handbremse (...break)  
 kilhatsh#Kupplung (clutch)  
 pinnokki paarkkum kanhnredi#Rückspiegel  
 muthalil = aarampaththi#zunächst  
 Nirappu#ausfüllen  
 pathil = thakawai#Bescheid  
 parißoothanej#Prüfung  
 thinamum#täglich  
 athika thuuram ßella weenhdri-yulhlh-athu#hat sehr weit zu gehen  
 weejej ßeyyum idathth-iRku#zur Arbeitsstelle  
 athaRku mun#zuvor  
 paadeßaalejkku pooka weenhdum#er muss zur Schule gehen  
 unhmeyjilleeya enna kaTRu kolhlhalaam?#was lernt man eigentlich?  
 pookku-waraththu withikalhejyum#Verkehrsregeln  
 anejththu pookku-waraththu withikalhejyum kaRkalaam#man lernt alle Verkehrsregeln  
 @kuRiyiudu-kalhum awaTRIRkaana karuththukkalhum# (??)  
 oruwar athikam theriNthu kolhlhalaam#man lernt viel  
 pookku-waraththu ßaddaNGkalh#Verkehrsrecht  
 eppadi iyaNGku-kinR-athu #wie er funktioniert  
 eppadi iyaNGku-kinR-athu enpathum therium#weiß, wie er funktioniert  
 unakku theriya weenhdum#du must Bescheid wissen  
 kaari-nudejya eeneya thoLil-NudpaNGkalh#die übrige Technik des Autos

keelхи kothtej #Prüfungsbogen  
 thawaR-illaamal#ohne Fehler  
 uNGkalukk Nirappa theriNtha udan#sobald du ausfüllen kannst  
 eluththu paritshejkku pinnar#nach der schriftlichen Prüfung  
 muthalaawathukaar ooddum manhitthiyalaam#die erste Fahrstunde  
 ulhlhee eeRi#Steigen Sie ein  
 paddideyje poodda-wum#gurten Sie sich an  
 ...en ßari-paarkkawum#überprüfen Sie, ob...  
 ßariyana Nilej-yil ulhlhathu en#ob sie richtig eingestellt sind  
 kej pireekkejy-ej iLuththu-widdu #ziehen Sie die Handbremse an und...  
 iyathiraththej iyakk-uNGkalh#schalten Sie den Motor ein  
 kilatsh-ej aLththi #treten Sie die Kupplung und....  
 muthalaawathu kiyarej poodeawum#schalten Sie den ersten Gang ein  
 kej pirek-ej thalhaaththi...#lösen Sie die Handbremse und...  
 akßileedrej methuwaaka aLuththawum#geben Sie langsam Gas  
 enakkukaar ooddam mudium#ich kann Auto fahren  
 awaßara-ppadu makiltshi-yadejya weenhdum#g nicht zu früh jubeln  
 Niruththu weenhdum#wir wollen anhalten  
 akßileeddar-il iruNthu kaalej edutthu#Fuß vom Gaspedal nehmen  
 kilatshejyum pireekkejyum oreer Neeraththi il aLuththawum#Kupplung und Fußbremse gleichzeitig treten  
 kaar NinRu-widd-athu#der Wagen hält an  
 kiyarej NaduNilej-kku konhdu-waNthu #Schaltung auf Nullstellung und...  
 kej pireekkej iLuththu-wida-wum#Handbremse ziehen  
 miindum NaaNGkalh kaarej ßeluththi...#wir fahren wieder an und...  
 walathu pakkam thirumpo-woom#und wir biegen rechts ab  
 muthalil thirumpu-wathaRk-aana ßamikJej-yej poodu#zuerst setzen wir den Blinker und...  
 walhejyil thiruppa-wum#in einem engen Bogen abbiegen  
 aduththu muulejyil#an der nächsten Ecke  
 miindum ßamikJa poodu#wieder Blinker setzen und...  
 aduththa akanRa walhejyil#in einem weiten Bogen  
 muthalaawathu thodakkamaak-um#das ist erst der Anfang  
 kaar oodum pariidshej warej#bis zur Fahrprüfung  
 winej-yadej-kalhej theriNthu kolhlhawum#es kommen Adverbien vor  
 idathu-pakkamaaka#links  
 walathu-pakkamaaka#rechts  
 Neraaka#gerade  
 atheepoonRa eenejya ßorkalh#ähnliche Worte sind  
 munnookki - pinnokki#vorwärts - rückwärts  
 pinpuRamaaka - munpuRamaaka#hinten - vor  
 ßiRiya waßanaththil amej-ppoom#wir wollen kurze Sätze bilden  
 idathu-pakkamaaka kaarej ßeluththukinR-een#ich fahre nach links  
 antha wandi munnookki ßel-kinR-athu#der Wagen fährt vorwärts  
 awan wanhdimunnookki-yum Bella mudium#er kann auch rückwärts fahren  
 ßila kuuddu ßollej#einige zusammengesetzte Nomen  
 Naan thaamathamaaki-widd-een#ich habe mich verspätet  
 Naan wirejwaaka anhiya-weenhdum#ich muss mich spät anziehen  
 Naan wirejwaaka weenhdum#ich muss mich beeilen  
 enathu ßinna thampi#mein kleiner Bruder  
 thampi olhiththu-kkongd-aan#der Bruder hat sich versteckt  
 Naan ethejyoo maRaNthu-widd-een#ich habe etwas vergessen  
 Naan Ninejwu-padutha weenhdum# ich muss mich besinnen  
 Naan kalhej-ppaaka irukkinR-een#ich bin müde  
 Naan oywaaka edukka weenhdum#ich muss mich ausruhen  
 Naan kadinamaaka weejej ßeyth-een#ich habe schwer gearbeitet  
 Naan miilha putthunharwu peRa-weenhdum#ich muss mich erholen  
 enathu kaalkalh wiRejthtu-widd-aan#meine Beine sind steif geworden  
 Naan payiRtshi ßeyya weenhdum#jetzt muss ich versuchen, mich zu bewegen

**@ L 19 (Kindergarten)**

adejyaalha addej = kadawu-tshiidu#Ausweis  
 kaddanam # Beitrag  
 piRaNthithinam#Geburtstag  
 kadumpa maruththawar#Hausarzt  
 Nooy-thhaduppu aththaadshi paththiram#Impfpass  
 uRuthi-ppaduththu#bestätigen  
 udal Nalam#Gesundheit  
 paalar palhlhi#Kindergarten  
 palhlhar palhlhiyil pathiwu ßeyya-weenhdum#er soll im Kindergarten angemeldet werden  
 awanej pathiwu-ßey-wathaRku#um ihn anzumelden  
 arukil ulhlha #der in der Nähe ist  
 enathu Naanku wayatu ßiriya pejyan#mein vierjähriger kleiner Junge  
 oru thadawej #einmal  
 pilhlhejin peyarej pathiwu ßeyya weenhdum#den Namen des Kindes eintragen  
 piRaNtha thinarhej pathiwu ßeyya weenhdum#den Geburtstag eintragen  
 adejyaalha addej wejthth-irukkinRiiRkalh#haben Sie Ihren Ausweis dabei?  
 adejyaahla addej-y-il #im Ausweis  
 peTRoorin peyar#die Namen der Eltern

ßariyaaka eLutha-ppadd-iru-kkinr-athu#wie sie richtig geschrieben werden  
 ßariyaana wayathu#das richtige Alter  
 enaweē#dann (??)  
 uRukiyaaka#bestimmt  
 intha Neeraththil katTru-kolh-w-aan#in dieser Zeit lernt er  
 wilejyaadum-poothu#im Spiel  
 ilaku-waaka-wum wirej-waaka-wum#leicht und schnell  
 ilaku-waaka-wum kaR-kinR-aarkalh#sie lernen leicht  
 paadaßaaejku ßel-wathaRku mun#bis er in die Schule kommt  
 moLiyej kaRka weendum#er sollte die Sprache können  
 pathiwi ßey-wathaRku #für die Anmeldung  
 weeRu eethawathu theewj-yaa#benötigen Sie noch etwas?  
 maruththuwar-idam iruNthu oru athhaadshi-ppaththiram thewej#ich brauche eine Bescheinigung des Arztes  
 athil uRuthi-padutha weenhdum#darauf soll er bescheinigen  
 pilhlhejyin udal-nilej#die Gesundheit des Kindes  
 aththudan meelum#außerdem  
 palar palhlhikk-aana kaddanam ewwalhawu#wieviel ist die Kindergarten-Gebühr?  
 uthiya paddiyalej konhdu-wara-wum#bringen Sie eine Lohnbescheinigung  
 kanawarin uthiya paddiyal#eine Lohnbescheinigung des Ehemannes  
 athan pinnarthaan#dann  
 NiiNGkalh ßeluththu-wathaa enpathej NaaNGkalh kuuRu-woom#wir klären ob Sie den Beitrag zahlen  
 ilheyyoor kaappakam ßeluththa-wathaa#ob das Jugendamt zahlt  
 kiddaththadda#genua (??)  
 eNGkalhudejya wilejyaaddu Neeram#unsere Spielzeiten  
 piRpakalil#nachmittags  
 wilhejyaaddu porudkalh-udan wilejyaadu-kinR-arkalh#sie spielen mit Spielsachen  
 wilhejyaaddu kaRkalh muulam#mit den Bausteinen  
 kaddadam kaddu-kinR-arkalh#sie bauen  
 oowiyang-kalh-ej warejwath-oodu#sie malen Bilder und...  
 wiruppamaana porudkalhej poruththu-kinR-arkalh#sie basteln lustige Sachen  
 kaththarikolin-aal ßila-waTRej weddi..#sie schneiden mit der Schere etwas aus...  
 awaTRej oddu-kinR-arkalh#sie kleben es auf  
 palar monejkalh-ej kaR-kinR-arkalh#sie lernen Kinderreime  
 aneeka kathej-kalh#allerlei Märchen  
 waralaaRu-kalh-ej keed-kinR-arkalh#sie hören Geschichten  
 manhnh-ilum wilejyaaddu ßaathaNG-kalh-il-um#im Sand und auf den Spielgeräten  
 udaR-payirtshi kuudaththil#in der Turnhalle  
 payirtshi-ßey-kinR-arkalh#sie turnen  
 udal aarookkiyathiRku #für die Gesundheit  
 iruwarum#beide  
 palhlhiyil ßenRiirkalh #wart ihr im Kindergarten  
 athu Niinhda kaalamaa-ki-widd-athu#es ist lange her  
 mudi-wadejNtha Nikal-kaalam#vollendet Gegenwart (Perfekt)  
 oru widayam mudiNthu athika kaalam aki widdaal#wenn etwas schon länger her ist  
 aLejka-ppadum#man spricht...  
 Naan uruwaa-kin-een#ich habe gebaut  
 Naan warejNth-een#ich habe gemalt  
 Naan poruththin-een#ich habe gebastelt  
 Naan udaR payirtshi ßeyth-een#ich habe geturnt  
 Naan paadin-een#ich habe gesungen  
 Naan padithth-een#ich habe gelernt  
 kadaNtha paadathth-iRku-riya #zur letzten Lektion gehörend  
 anal athu pinookkiyum ßellum#es kann auch rückwärts fahren  
 kaarin udpuRathth-il#im Innern des Autos  
**@ L 20 (Autokauf)**  
 thewej-padu#benötigen  
 uRpaththi aanhdu#Baujahr  
 uththarawaatham#Garantie  
 ßarathi anumathi paththiram#Führerschein  
 ooddunhar urimam#Führerschein  
 wellh-ooddam = pariidsharththa ooddam#Probefahrt  
 uthiri paakam#Teil  
 kaappuRuthi#Versicherung  
 waddi#Zinsen  
 kiddaththadda#etwa  
 thawanhej kaalam  
 ßelawaana = anpaana#teuer  
 wanhdì = waakanam#Wagen  
 een = ethaRkaaka#wozu  
 wiRpanejyaalar-idam poo-kinR-oom#wir gehen zu einem Autohändler  
 athe waaNGka wirumpu-kinR-aan#er möchte es kaufen  
 uNGkalhudejya wilej wiparaNGkalh#ihre Angebote  
 Naan puth-aaka wanhdì ooda kaTru-kkonhda-w-an#Ich bin Fahrerfänger  
 iranhdu waaramaaka#seit zwei Wochen  
 ennidad paththiram ulhlhathu#es ist mein Ausweis  
 aathalaal#deshalb

paawiththa kaar#Gebrauchtwagen  
 enakku kaar thaan wiruppa-maaka ullhathu#ich bin an dem Auto interessiert  
 uNGkalukku ethaR-kaaka kaar thewej#wozu benötigen Sie den Wagen?  
 en keedka-laam#wenn ich fragen darf  
 athil pooka weenhdum#damit muss ich fahren  
 thinamum#täglich  
 Nalla Nileyilum irukka weenhdum#er muss voll fahrtüchtig sein  
 ßipaarßu ßey-kinR-een#ich empfehle  
 aiNthu warudathth-iRku meeR-padaatha #bis zu fünf Jahren  
 aiNthu waruNG-kal-ukku udpadda#innerhalb von fünf Jahren  
 appadi-ppadda#wie  
 aanhdu-kuRiya kaar #Wagen vom Baujahr  
 oluNGkamej-kkappadda pukej wadikaddi # geregelter Katalysator  
 athu thawira #außerdem  
 waNGki alhi-kinR-athu#die Bank finanziert  
 kanhakk-idu-kinR-oom #wir rechnen mit...  
 oru waNGki muulam kadan peRa-laam#kann man über eine Bank finanzieren  
 miithi kadan peRa-laam#den Rest kann man über eine Bank finanzieren  
 eNtha waNGki intha kadanej kodukkum#welche Bank würde diesen Kredit geben?  
 poothawaaka#im allgemeinen  
 waNGki waddi wiitham kuRej-waanathu#die Bank ist bei den Zinsen günstiger  
 wiitham#Prozentsatz  
 uththarawaatham eppadi ullhathu#Wie steht es mit einer Garantie  
 kadan kaddukinRa kaalam warej#für die Laufzeit des Kredits  
 anejththu mukkiya uthiri paakaNGkalh#alle wichtigen Teile  
 uthiri paakaNGkalh maTRa-ppad-um#die Teile werden ersetzt  
 ilawaßamaaka maTRa-ppad-um#sie werden kostenlos ersetzt  
 Nalla paawanaj-yil iruNth-iru-kinR-athu#ist gut im Gebrauch  
 oru thadejwej#einmal  
 pariidshaarththamaaka odi paarkkalaam#wir können probehalber fahren  
 athan-pin#erst danach  
 mudiwi ßeyyuNGkalh#Sie sollten sich entscheiden  
 kaar wiRpanej ßampaNtha-ppadda #im Zusammenhang mit dem Autokauf  
 ßila ßoR-kalhej kawani-ppoom#einige Wörter werden wir uns merken  
 ßurukkamaaka wilhaNGka-ppaduththu-kinR-een#ich werde kurz erklären  
 ßiRithu kaalathth-iRku munnar#erst vor kurzem  
 yarukku paththiram kidejthathoo#wer den Führerschein bekommen hat...  
 awar puththaaka kaTRu konhd-awar#er ist ein Fahrnfänger  
 athej oru waruda kaar enpaar-kalh#man nennt sie Jahreswagen  
 oru warudam maddum oodi-yil-irunth-aal, wenn sie nur 1 Jahr gefahren worden sind  
 eenejya paLejya kaarkalh#alle älteren Wagen  
 paawi-ththa kaar-kalh enRee kuRu-waar-kalh#man nennt sie Gebrachtwagen  
 Neeradi#direkt  
 uRpaththi ßeyya-ppaddu Neeradi-yaaka warum#die gerade aus dem Werk kommen  
 araßu pukej wadikaddi-yej wirumpu-kinR-athu#der Staat wünscht einen Katalysator  
 Natshu pukej welhiye-TRa#damit giftiger Rauch nicht herauskommt  
 maddum thaan oodalaam#man darf nur fahren  
 iiyakkala-ppaTRa eripirukh-il#mit bleifreiem Benzin  
 Niithi ahiththal enalaam#man nennt es Finanzierung  
 periya thokej-yej kodu-ppath-ej#das Bezahlung größerer Summen  
 waNGki kadan kodukku-maayin#eine Bank, die Kredite vergibt  
 kadan thawanhej mudiwi-ßeyya-ppadum#die Laufzeit des Kredites wird festgelegt  
 kadan oppaNthatth-il#bei Abschluss des Kreditvertrages  
 waddikku panchaththej peRuthalej#das Ausleihen von Geld gegen Zinsen  
 paLuthadej # beschädigen  
 oruwar paLuthathej thiruththi kodukkum# wenn etwas beschädigt wird, wird es ersetzt  
 uruthippaadej # schriftliche Bestätigung  
 pura # ganz,vollständig  
 kaar puuranha kaapuRuthi # eine Kaskoversicherung  
 uththarawaatham ullhathu # sie garantiert...  
 uthari paakaNGkalhukkum# für den Ersatz  
 kar Nilejyej oddi-paarththu # um das Fahrverhalten des Autos kennenzulernen  
 aRiNthu kolhawathej # um es kennenzulernen  
 kadaNtha padathhil # in der letzten Lektion  
 tharappadda # (???)  
 payitshiyej miinhdu Ninejwu-paduththu-woom # wir wollen die Übungen wiederholen  
**@ L 21 (Renovieren)**  
 kaddada porulh aNGkaadi # Baumarkt  
 thampathi # Ehepaar  
 poodu; wej # legen  
 akanRa thuurikej # Quast (breite Bürste)  
 ßoru ßoruppaana ßuwarth thaalh # RauhfaserTapete  
 thiruththi puthuppi (viidu)# renovieren  
 kidejkaththakka # vorhanden  
 idej-kaalam = idej-Neoram # Zwischenzeit  
 uuRa wej # einweichen

wiRpanej-yaalhar # Verkäufer  
 wiidu puthippi-Rkum weelej-yil uthawi-kinR-aar # er hilft beim Renovieren  
 awalukku puthithaaka oru wiidu kidejthth-ulhlha # sie hat ein neues Haus bekommen  
 Nadpaaka paLakum # befreundetes Ehepaar  
 kuuRiy-athan-padi annejthejyum # nach deinen Angaben, Mutter (?)  
 ellaam iru-kinR-aatha ena ßari paar-kkinR-een#ich schaue nach, ob alles vorhanden ist  
 ßawarth thaalhukkaana paßej # der Tapetenkleister  
 maTRum # zusätzlich zur  
 ßuwar warnham # Wandfarbe  
 urulhej thuurikej # Farbrolle  
 ßuwar-thalh odduwathaRkaaka messej # Tapetentisch  
 kaththi enpanawum # Messer + (?)  
 athhudan # auch  
 ßillaRej porudkalhum # auch die Kleinigkeiten  
 ßuwar-ththalhej aLuththu-wathaRk-aana urulhej # Tapeten-Andruck-Rolle  
 ßiriya thuurikej # kleiner Pinsel  
 pooliithth-iinej wiri-poom # wir werden die Folie auslegen  
 athan pinpu # danach  
 ßuwarththalh weddu-wathaR-kaana meeßej # Tapeten-Schneide-Tisch  
 messej wiri-ththu # wir bauen den Tisch auf und...  
 ßuwarth-thaalh-kalh-ej weddu-w-oom # wir werden die Tapeten zuschneiden  
 intha idej-Neerathth-il # in der Zwischenzeit  
 paßejyej karej-kkinR-een # ich röhre den Kleister an  
 alhawu kuRej-waaka wedda-weenhdaam # schneidet sie nicht zu kurz ab  
 ßuwar-il-oddiya-than pin # wenn sie an der Wand kleben  
 Nila maddathth-iRku ßariyaaka wedda mudium # man kann richtig zum Boden abschneiden  
 thurikejy-aal # mit dem Quast  
 ßuwar-thaalhej paßej puußu kinR-een# ich kleistere die Tapeten ein  
 paßej pußi-ya-than pinnar# nach dem Einschmieren mit Kleister  
 awarchalhej maththiyi ßeerNthu madikka-weenhdum# wir legen sie in der Mitte zusammen  
 innum ßiRithu miruthu-waak-addum # sie können noch ein wenig einweichen  
 onRaaka ßeerNthu oddu-woom # das Ankleben machen wir gemeinsam  
 eenhiyil eRi # du steigst auf die Leiter und ...  
 ßuwar-ththalhej oddu # du passt die Tapete an  
 ßila thunhdu-kalhej oddi-ya-thaan pinnar # nachdem wir einige Bahnen angeklebt haben  
 wilhimpu-kalhej aLuththi #du drückst die Ränder zusammen  
 oddum urulhejyaal # mit der Andruckrolle  
 aLuththi oddum # du drückst und klebst  
 waanham pußu-wathei Beywoom # das Anstreichen machen wir  
 ßiriya thurikej-yal # mit dem kleinen Pinsel  
 wilhimpu-kalhej pußu-kinR-een # ich streiche die Ränder  
 urulhej thurikej-yaal # mit der Farbrolle  
 ßuwar miithu ... pußu # streiche auf (?) die Wand  
 oru ilakuwaana weelej # ein Kinderspiel  
 waanham pußuwathei # das Auftragen von Farbe  
 kuuddu peyar ßoRkalh # zusammengesetzte Worte  
 ßuwarththaan weddum kaththi # Tapetenmesser  
 ßuwar-thtaan oddum paßej # Tapetenkleister  
 Nila-wirippu tharej # Teppichboden  
 ßeerthtu-Ihlhaana# sie bestehen aus  
 muula ßol # Grundwort  
 peyar-adej # Bestimmungswort  
 meelum # nämlich  
 eluththum meeßej # Schreibtisch  
 mukapparej meeßej # Wohnzimmertisch  
 panhim-arej meeßej # Bürotisch  
 kuRiththu # betreffen  
 ßuddidej ßol # Artikel (?)  
 ßuwar-thtaalh oddu-wathaRkaana meeßej # Tapetentisch  
 kuuddu-ßoRkalhej uruw-aakku-NGkalh # bildet zusammengesetzte Worte  
 adi wilhimpu palakej # Fußleiste  
 Nilathth-iRku pooda-ppadum wirippu# der Bodenbelag für den Boden  
 enna kawanikka weenhdum # was wollen wir uns merken  
 oddunar urimam # Führerschein  
 puththaaka wanhdhi odda kaTRu konhdawar # Fahrnfänger  
 oru warudam pawiththa wanhdhi # Jahreswagen  
 paridshaar-ththa oddam # bei einer Probefahrt  
 Natshu # giftig  
 wadikaddi # Sieb  
 pukej-wadikaddi # Rauchfilter  
 thuuynej-ppaduththum therium# ich weiß dass er reinigt  
 karin Nilej # das Fahrverhalten  
 aRiya-maal # unwissentlich, unwillkürlich  
 kadan thawanej kaalam # Laufzeit des Kredits  
 kadan-ej thiruppi kodukkum kaala-ppakuthi# die festgelegte Zeit für das Zurückgeben des Kredits  
 eethaRku theweij # wofür braucht man

uththarawaatha kaalam pakuthiyil # in der Garantiezeit  
 ßeetham eRpaddaal# wenn Schäden auftreten  
 kaappuRthi parithi-yidu ßeyyalaam# werden sie durch die Versicherung ersetzt.

**@ L 22 (Umzug)**

@Schreiner L 022 (Umzug)  
 unmejyaana; unmejyileeyee# eigentlich  
 porud-kalhej oLuNGku-paduththu # einräumen  
 ßamejal paaththiraNGkalh # Geschirr  
 ßakthi; palam #Kraft  
 thalhapaadam # Möbel  
 udanee # sofort  
 kaduthaaßi addej # Karton  
 paaraththej; eeTRu # laden  
 wiidu maaTRam # Umzug  
 miindum # wieder  
 iRuthiyaka # zuletzt  
 Nanparkalh maTru-kinR-archal # die Freunde ziehen um  
 wiidu maRa uthawa wirumu-kinR-aar # er will sein Umziehen helfen  
 wanhdijej waadakkejku eduthu-lhlh-een # ich habe mir einen Wagen geliehen  
 iranhdu thadawejil # mit zwei Fahrten  
 anejththu thalhapaadaNGkalhejum # alle Möbel  
 eduththu ßella mudium # wir werden transportieren können  
 eNGkalh-idam ku#RejNtha thalhapaadaNGkalh # wir haben wenig Möbel  
 paLejya wiiddil irunthu # aus der alten Wohnung  
 wanhdikku eeTRuwoom # wir werden auf den Wagen laden  
 intha Neeraththil # inzwischen  
 addej peddiyil adej-kkinR-aalh# sie verpackt in Kartons  
 kanhnhadhi thuwalejkalh # Gläser  
 iranhdaawathu thadawej wanhdiyil ßellum poothu# bei der zweiten Fuhr  
 wiidu-maTRuwathu iranhddippu weeley # umziehen - das ist eine doppelte Arbeit  
 puthiya wiiddiRku ellaawaTRejyum eduththu ßella # alles in die neue Wohnung bringen  
 ßariyaana idaNGkalhil wekka # auf den richtigen Platz setzen  
 wiidu waßathiyaaka warum-warej # bis das Haus gemütlich ist  
 alumarijej poruththu weenhdum # wir müssen die Regale aufstellen  
 ßuwaril maada weendum # sie werden an der Wand aufgehängt  
 aRuthiyaaka # zuletzt  
 wanhdiyil poonathan pin# nach der Fuhr  
 porudkalhej eeTRiyathan pinnar # nach der Schlepperei  
 putthhu-nhurwudan ßeyyalaam # wir machen mit neuer Kraft weiter  
 N. thiruththu weenhdumaa # müsst ihr renovieren?  
 kuuddi perukki-widdu poonaal pothum#es ist genug, wenn wir sie besenrein verlassen  
 peddiyiliruNthu edu-kinR-aalh # sie packt aus den Kartons aus  
 peddiyil adukku-kinR-aalh# sie packt in den Karton ein  
 Nii wiidu maaRi-widd-aay # du bist eingezogen

**@ L 23 (Möbel kaufen)**

Nilam; tharej # Boden  
 putththaka thaddu # Bücherschrank  
 kathirej # Stuhl  
 wathiwarej # Wohnzimmer  
 paLejya wiidej wida periathu # ist größer als die alte Wohnung  
 pilhlhejkalhukkaana oru aRejyum # Kinderzimmer  
 meelthikamaaka # zusätzlich (??)  
 pilhej piRantha udan # sobald das Baby da ist  
 wathiwidu aRejku # für das Wohnzimmer  
 Niinhda irukkej # ein Sofa  
 iru kathirejkalh # zwei Sessel  
 tharej-yil amara weenhduma # sollen sie auf dem Boden sitzen?  
 enakku puri-kinR-athu # das sehe ich ein  
 putththaka thaddu waaNGku-wathu maliwaanathu # ein Bücherschrank kaufen ist billiger  
 alumari waaNGku-wath-ej-wida # als einen Schrank zu kaufen  
 eNGkalhukku theweyjaanawej kidejkkum en # dass das von uns Benötigte verfügbar sein wird  
 irukkejkku Nalla poruththamaana irukkum # passt gut zum Sofa  
 pathiwaana # niedrig  
 NanRaaka therikinRathu # ich finde schöner  
 iruwarukkum # für uns beide  
 pidithaaka irukka weenhdum # sie sollten gefallen  
 waaNGku-wadhu kadinam # es ist schwer einzukaufen  
 mudiwukku waruwoom # wir werden ienen Kompromiss schließen  
 theriwu ßey# du suchst aus  
 eppadiayaayinum # trotzdem  
 ellamee onRudan onRu poruththamaaka amejya weenhdum# alles muss gut zueinander passen  
 athej-wida #außerdem  
 poothiyathaaka irukka weenhdum # wir müssen auskommen  
 irukkej ßiriyathu # das Sofa ist klein  
 irukkej athej-wida ßiriyathu # das Sofa ist kleiner  
 irukkej aaka ßiriyathu # das Sofa ist am kleinsten

oppidum-poothu # wenn wir vergleichen  
 oppidu paaruNGkalh # ihr sollt vergleichen  
 ßamamaana porudkalh #gleich Dinge  
 N. unathu alhawu uyaram # ich bin so groß wie du  
 N unnej wida uyaram # ich bin größer als du  
 N awanej poola-wee ujaram kuRejwu # ich bin so klein wie er  
 Nii wanej wida uyaram kuRejwu  
 N. ßariyaaka unnej poola-wee aLakaanawalh# sie ist so schön wie du  
 peyarej oppiiddej payirtshi ßeyyuNGkalh# übt die Steigerung der Adjektive  
**@ L 24 (Blumenladen)**  
 alooßanej = kalaNtharej-yaadal # Beratung  
 palakej # Brett  
 ßiparßu ßey # empfehlen  
 maTRum-padi # sonst  
 kudipukuthal # Einzug  
 anpalhippu kodu # schenken  
 ßadi malar # Topfblume  
 Nanparkalhej ßaNthikka pookinRaan # er geht Freunde besuchen  
 puthu wiiddiRku poon-athaRku kodukka # zum Einzug schenken  
 malar koththu waNGka # Blumenstrauss kaufen  
 eNtha thewej-kkaaka # zu welchem Anlaß  
 waLththu kuRu wirumpu-kinR-een # ich möchte alles Gute wünschen  
 pukuNththaR-kaaka # zum Einzug  
 NanRi kuRu-ththakka malartschedi # eine dankbar genannte Blume  
 paraamarippu # Pflege  
 innum eethaawathu thewejyaaka ulhlathu # darf es sonst noch etwas sein?  
 meel-athikam-aaka # zusätzlich  
 kolhukkkikalh-udan # mit Manschette  
 Naakariikamaaka # modern (??)  
 iranhdu moththanaaka 20 aa-kiRathu # das macht beides zusammen 20.  
 ßiNeeka-puurwa-maana aaloßanej # freundliche Beratung  
 ithaya-puurwa-maana NanRi # herzlichen Dank  
 NanRi kuRu weenhd-iyath-iljej # nichts zu danken  
 ßollej paawithth-oom # wir haben das Wort gebraucht  
 ...en alejthth-aarchalh # man bezeichnete .... als...  
 wiRpanej-yaalhar-kalhathu widdiyil # am Haus des Kaufmanns  
 poruththa-ppadd-irukkum # es war befestigt  
 puuddaththakka # mit Schloß versehen  
 keelei irukki-widu # er klappte es herunter und...  
 kanh-pathu mika arithu # findet man seltener  
 kadaNtha thinathej NeTRu en-poom # der Tag, der vergangen ist, heißt "Gestern"  
 winej etshathej # Adverb  
 aRINthu kolhwoom # wir werden kennenlernen  
 iranhdu thinaNGkalhukku muNthiya # vor zwei Tagen  
 NeTRu mun thinam # vorgestern  
 Naalej maRu-thinam # übermorgen  
 waafßanaNGkalhej amej-poom # wir wollen die Sätze üben  
 NeTRu nadaNthej # Imperfekt  
 Naalej Nadappawej # Futur  
 ippoLuthu Nadappathej # Präsens  
 Naan uyaram kuRejNtha-walh (??) # ich bin klein  
 Nii innum uyaram kuRejNtha-walh (??) # du bist noch kleiner  
 awan thaan aaka uyaram kuRejNtha-wan # er ist am Kleinsten  
 Nii ujaramaanam-aan # du bist groß  
 appa thaan aaka ujaramaan-war # Vater ist am größten  
 kaalaniyej poonRa alhawu # groß wie die Schuhe  
 waanolijej wida maliwaana-thu # billiger als das Radio  
**@L 025 (Frauenarzt)**  
 pakuthi = piriw # Abteilung  
 manhdapam # Flur  
 paru-ppej # Gebärmutter  
 makappoTRu maruththuwam # Gynäkologie  
 maruththu-wamanej # Krankenhaus  
 thaaymej adejyaalha paththiram # Mutterpass  
 karuththa-rippu Nilej # Schwangerschaft  
 thaaymej adejthal parißoothanej # Schwangerschaftsuntersuchung  
 unmejaana # tatsächlich  
 waLi-kuRi-kaaddi # Wegweiser  
 iduppu # Becken  
 makalhir maruththuwar # Frauenarzt  
 thaaymej adejNthu-widd-aalh# sie ist schwanger  
 enakku ßiparßu ßeyya-ppadd-aar # er ist mir empfohlen worden  
 N unnej kuuddi ßenRu #ich werde dich begleiten und...  
 unakkaaka kaaththiru-kinR-een # ich werde auf dich warten  
 ...kuRikum en enakku theedium # ich weiß, dass es ... bedeutet  
 thirumathi rameesh # Frau Ramesh

kiil aadejyej kalhej-yuNGkalh # machen Sie sich unten frei  
 adej # Kleidung  
 kalhej # ausziehen (Kleidung)  
 meelee uyarthtu wejyuNGkalh # legen Sie hoch  
 thoddu # abtasten und  
 pariBooth-ikka pookinReen # ich werde untersuchen  
 eppoLuthu maatha-widday waNthathu # wann kam die Regelblutung  
 munRu maathaNGkalhukku munpaaka # vor drei Monaten  
 iduppu alhawej alha-kkinRaar # er misst die Weite des Beckens  
 Naan paar-ppathu poola # wie ich sehe  
 thaaymey adejNthu-widd-iirchalh # Sie sind schwanger  
 aaywu kuuddu # Labor  
 ßiRuNiirum iraththamum # Urin und Blut  
 alraa oli pariBoothanej # Ultraschallaufnahme  
 olhiththirejyil # auf dem Schirm  
 kaanhalaam # man kann erkennen  
 miindum aadejkalhej anhiyalaam # se können sich wieder anziehen  
 paththirathei eduththu ßellaam # Sie können den Pass abholen  
 udal wali waNthaal # wenn Leibscherzen kommen  
 keelhwi-kalhukku-riya winaa ßoRkalh# Fragewörter  
 yaar awalhej aLejthu ßelwathu # wer will sie begleiten  
 Nanparkalh-idam pookinReen # ich besuche die Freunde  
 paNthu wilejyaadua weenhdum # ich werde mit dem Ball spielen  
**@L 026 (Waldspaziergang)**  
 ulaa # Wanderung  
 thodaNGku; arampi # beginnen  
 pejn - laatsi - piyar # Fichte - Lärche - Tanne  
 ußi ilej maram # Nadelbaum  
 muthuku pej # Rucksack  
 waanilej # Wetter  
 kaaddin-udan-aaka NadaNthu poo-kinRachal # sie machen eine Wanderung durch den Wald  
 thaymey adejNtha penh-kalhukku # für hoffende Mütter  
 (adej peRu # bekommen, erhalten)  
 (adejkaar # ausbrüten)  
 NadaNthu ßelluthai # Wanderungen  
 mika aarookiyamaanathu en aRiNth-een # ich habe gehört das es sehr gesund sein soll  
 kaadd-iRkulh ulaawa poo # im Wald wandern  
 NaaNGkalhum kaadd-iRkulh ulaawa pookalaam thaanee # wir könnten eine Waldwanderung machen  
 Naan ßeerNthu waralaamaa? # darf ich mitwandern?  
 Nitshayamaaka # natürlich  
 athaRkulh # darin  
 wejkalaam # wir können etwas einpacken  
 unhwu-kalhum kudi-paanh (??)-kalhum # etwas zu essen und zu trinken  
 oru ßuTRu payanam pooka # einen Rundgang machen  
 ßuTRu payanam # Rundgang, Picknick (??)  
 thuram Nadakka weenhdum # wir werden ein Stück wandern  
 kaaddil koopuram # Turm im Wald  
 koopuram ulhlha uyaramaana # ein hoher Turm, Aussichtsturm  
 (kaatshi koopuram # Aussichtsturm)  
 ellorum enathu karil # alle mit meinem Auto  
 kaaddu pakkathhil-ulhlha # am Rande des Waldes  
 (tharippu # Haltepunkt, Stop)  
 tharippu Nilejam # Parkplatz  
 wißu-kinRathu (p343) # (?)  
 NanRaaka kaaTRu waaNGkalaam # man kann richtig durchatmen  
 makiLtshi-yej tharu-kinR-athu # es gibt Freude, macht Spaß  
 iiramaana kaaddu Nilathhil # auf dem feuchten Waldboden  
 Nilathhil Nadappathu # das Laufen auf dem Boden  
 ilaku-yil # auf dem Asphalt (??)  
 kalejppu war-aathu # Müdigkeit kommt nicht  
 uußi ilej kaaddil# im Nadelwald  
 wißeda NaRumanham-aaka # besonders würzig  
 peyar enna enpathei padiththuth-oom # wir haben gelernt, wie sie heißen  
 panej maraNGkalh poola ulhlhathu # sind wie die Palmen  
 muthuku pej illamaal # ohne den Rucksack  
 Nadaththaal makiltshiyaaka irukkum # es macht Spaß, wenn wir wandern  
 athej thuukkalaam thaanee # du kannst ihn auch einmal tragen  
 thool pej-kkaaka ßanhdej ßeyya weendaam # Streitet euch nicht wegen dem Ledersack  
 ßeerum idaththej # am Ort angekommen  
 ßeerum idaththej waNthu ßeerNthu-wid-poom # wir sind alle schon am Ziel  
 uRupukalh kuRiththu # Verhältniswörter (??)  
 theriNthu kolhwoom # wir wollen Übungen machen  
 karil iliriNthu iRaNGkin-oom #vir steigen aus dem Auto aus  
 koopuraththiRku arukee # bei dem Aussichtsturm  
 Nanparkalh-udan ulaawu-kinR-een # ich wandere mit Freunden  
 ulaawiya-thaan pinnar # nach dem Wandern

ooywedu-kinR-oom # wir rasten  
 ulaawi widdu thirumpu-kinR-oom # wir kehren von der Wanderung zurück  
 koopuraththej Nookki Nada-kkinR-oom # wir wandern zum Aussichtsturm  
 iranhdaawathu thokuthi-kkuriya ßoRkalh # zweite Gruppe von Wörtern  
 marathei Nookki Nadakk-aathee # laufe nicht gegen den Baum  
 koopuraththej ßuTRi # um den Turm herum  
 eNGkee maruththuwa manej ullhlhathu? # wo ist die Praxis?  
 yaar awalej aLejththu waNththu? # wer will sie begleiten?  
 awalhej ßirißoothi-kinR-aar # er untersucht sie

**@ L 027 (TV)**

Nilej-Nadukkam # Erdbeben  
 mika unnatha # hervorragend  
 oLuNGkaana # regelnäßig  
 welhlha perukku # Überschwemmung  
 wipaththu # Unglück  
 NalwaalLththukkalh # Glückwunsch  
 makiLtshyaana, ullaabamaana # lustig  
 aatshariyam # Überraschung  
 oru tholejkkAADshi peddi weiththirukkinRaan # sie hat ein TV-Gerät  
 peddiyej paarththu perumej padu-kinR-een # ich bin begeistert von der Kiste  
 NikaLtshi mika thelhiwaaka ulhlha # der Empfang ist hervorragend  
 ßeymathi kathirwaaNGki muulam # mit der Satellitenantenne  
 NiraNGkalh iyaRkejyaaka # schöne Farben  
 padam thelhiwaaka # das Bild ist klar  
 aLejka pookinReen# ich lade ein  
 maRuNaalh maalej # für den nächsten Abend  
 awanukku piRaNtha thinamaa # hat er Geburtstag?  
 aatshiriyathej wejththirukinRaan # er hat eine Überraschung vor  
 ßaTRu munpaaaka waaßail # vor der Tür  
 NiRkinR-archal# sie stehen  
 puthiyaaka waaNGkiyathei kaaddu-kinRoom # meine neueste Errungenschaft  
 mikawum awalaaka irukkinRoom # ich bin sehr gespannt  
 unakku oru ßeNeekithi kidejththu-widdaalaa ? # hast du dir etwa eine Freundin angelacht  
 warejwaaka unnej waaruNGkalh # kommt schnell herein  
 ßeythi arampakinRathu # die Nachrichten beginnen  
 Nallathu pooy-widdathu # das trifft sich aber gut  
 wiruNthinaar-kalh-ukk-aaka # für die Gäste  
 apuurwamaaththaana keedkalaam # man hört selten  
 athikamaaka thii wipaththu kaaddappadum # meistens werden große Brände gezeigt  
 wipattu - NilaNadukkam - welhlha perukku # Unglück - Erdbeben - Überschwemmung  
 Nii kLaddu koomalhi # du alter Spassvogel  
 awarej makiLtshyaaka paarthu konhdaada widu # lässt uns auf ihn anstoßen  
 puthiyaaka waaNGki-yath-iRku # zur Neuerwerbung  
 ithaya-puurwamaana NalwaLththukkalh # herzlichen Glückwunsch  
 ennudan ßeerNthu # mit mir zusammen  
 kudumpa NikaLtshiyej paarkka poo # die Familiensendung ansehen  
 eppoluthu daaTRiwu akkußuu-eeTRiw payan-pad-um # wann gebraucht man den Dativ und Akkusativ  
 winej iyaNGkaamal # das zugehörige (??) Verb  
 winej iyaNGkinRa # das zugehörige (??) Verb  
 utharananthej tharu-kinReen # ich gebe ein Beispiel  
 meeßejin meel # auf dem Tisch  
 thanmejya kurikkum poothu # wenn es Bewegung ausdrückt  
 koopuram aNGkee #bei dem Turm  
 Nanhpar-udan poo # mit dem Freund gehen  
 ulaawiya-than pin # nach dem Wandern  
 ulawi-widu thirumpu waru-kinR-een # ich komme nach dem Wandern  
 kaadd-ej Nookki ulaawa poo # zum Wald wandern  
 kaadd-iRku uulaaka Nada-kinR-oom # durch den Wald wandern  
 paaNGkal payanhathth-iRk-aaka ulhlhana # die Brote sind für das Picknick  
 maraththej Nookki odu # gegen den Baum laufen  
 (ßiwar-ej Nookko odu # gegen die Wand laufen)  
 mudhuku pej illaamal Nada-kinR-een# ich wandere ohne Rucksack  
 koopuraththej ßuTRi ulaawu-kinR-een # ich wandere um den Turm

**@ L 28 (Tierpark)**

kaLuku # Adler  
 panham ßeluththu # bezahlen  
 SkodlaaNthu Niir Naay # Kegelrobbe  
 wilaNGkiyal puuNGkaa #Tierpark  
 puli - ßiNGkam # Tiger - Löwe  
 Nirukku-ppayaNtha # wasserscheu  
 awathani = kawani # beobachten  
 kalejmaan # Hirsch  
 kawan-alhi # Wärter  
 ooNaay # Wolf  
 wilaNGkiyal puuNGkaa-wiRku poo # zum Tierpark gehen  
 Jarooppiya wilaNGku-kalh maddum-thaana iru-kkinR-aan# es gibt nur europäische Tiere

weppa walay Nadu-kalh-il ulhlha # ... aus warmen Ländern  
 athika ßelwaana-thaa-kum # ... ist sehr teuer  
 paathu-kaar # verteidigen, schützen  
 paathu-kaappathu # geschützt  
 (kadumej # Vehemenz, Strenge)  
 kaduNG-kulhir-kaalathth-il # in der sehr kalten Zeit  
 kaduNG-kulhir-kaalathth-il paathu-kaappathu # in der sehr kalten Zeit geschützt  
 wilaNGkiyal puuNGkaa-wal ... mudiyathu # der Tierpark ... kann nicht  
 panham ßeluththu mudiyathu # kann nicht bezahlen  
 ulh-Nadu wilaNGku # heimisches Tier  
 welhiyil kaana mudiyathu # ... die man draußen nie sieht  
 ooNaay-kalhum paruNthu-kalham iru-kinR-an-awaa? # gibt es Wölfe und Adler?  
 Jarooppa-wil waal-kinRa # die in Europa leben  
 aNeekamaana # fast alle  
 muthalil paar-ppathu # besuchen zuerst  
 athu SkodlaaNthej ßeernththu # sie stammen aus Schottland  
 (ßuRußuRuppu # Tätigkeit, Betätigung)  
 aNGkum iNGkum-aaka # hier und da  
 Niirthoddi-yil ßuRußuRuppaaka # sich im Schwimmbad betätigend  
 Niirthoddi-yil Niirthu-kinR-aan # sie schwammen im Schwimmbad  
 ßiRithu poRuNG-kalh # warte ein wenig  
 awaTRiRku # gleich  
 unhawuudda poo-kinR-archal # sie werden gefüttert  
 kuddi Niir Naay # kleine Robbe  
 Niirkkulh pooka-willej # geht nicht ins Wasser  
 athaRku Niirukku payamaa? # ist sie wasserscheu?  
 Niirk-ulh NiiNtha theriNthathu # können unter Wasser nicht schwimmen  
 awei Niir-il muul-ki-wid-um # sie würden ertrinken  
 oru waLi miin-udan # ein Eimer Fische  
 Niir-il mmuL-kinR-aan enpaathek paar # sieh, wie sie tauchen  
 miin-kalh-ej kawwi konhdu # sie schnappen nach Fischen und...  
 maan-idam-um parejy-idam-um poo # zu den Rehen und Hirschen gehen  
 athaRku enna kompu ulhlhathu # was für ein Geweih sie haben  
 ippadi arukee # nicht so nahe  
 kaadd-il mirukaNG-kalh # Tiere im Wald  
 ßaampal NiRa oNaay # ein grauer Wolf  
 athika oNaay-kalh # viele Wölfe  
 awaTR-in adej-ppu-kkulh # in ihrem Gehege  
 athey apathth-illeyja # sind sie nicht gefährlich?  
 oLuNNGkaaka unhawu uudd-ppadu-wa-thaaka # durch regelmäßiges Futter ernährt  
 athikam-aana wilhaNGku-kalh # die meisten Tiere  
 aapaththaaka illej # gezähmt, nicht gefährlich  
 wilhaNGk-in kuudd-iRku poo # ein Gehege betreten  
 oru poothum # niemals  
 welhiyaar oru poothum poo-kkuu-dathu # ein Fremder sollte nie betreten  
 puthar poodu-w-oom # wir werden ein Ratespiel machen  
 NiRakk-in-udejya peyarej kuRu-kinR-een # ich nenne eine Farbe  
 (uriya # passend)  
 NiiRam entha mirukathth-iRku uriy-athu # die Farbe zu diesem Tier passend  
 entha wilaNGku-kalh ßaampal NiRam-aanathu # welche Tiere sind grau?  
 kaluthej ßaampal NiRam-aanathu # der Esel ist grau  
 entha wilaNGku-kalh manhnhiRam-aanathu # welche Tiere sind braun?  
 kalej maan manhnhiRam-aanathu # der Hirsch ist braun  
 kaleh maan - peen maan # der Hirsch - das Reh  
 entha kaRuppu NiiRam udej-y-awej ? # welche sind schwarz?  
 (udejya # Zubehör)  
 athikamaana kuthirej-kalh kaRuppu NiRaman-awej # sehr viele Pferde sind schwarz  
 athikaamana puunekalh kaRupp-aaka-wum ulhlh-an #  
 auch sehr viele Katzen sind schwarz  
 welhlhei NiRam-udejy-awej # sie sind weiß  
 thuruwa karadi - annam - welhlhei-adu # Eisbär - Schwan - Ziege  
 athaRku innum oru Niraththej ßeerththu kuuRu-kinR-een # ich nenne noch eine Farbe dazu  
 (adippadej # Basis, Grundlage)  
 adippadej Niram # Grundfarbe  
 adippadej Nirathth-ej kuuRum-poothu # wenn ich eine Grundfarbe nenne...  
 paruNthu karu manhnhiRa udejy-awej # der Adler ist schwarzbraun zugehörig  
 eruthu ße-mma-nhnhiRam-aathu # das Rind ist rotbraun  
 Narej manhnhiRamaan-awej # sie sind graubraun  
 mara anhil-kalh # Murmeltiere  
 kalejmaan karu-manhnhiRam-aan-awej# der Hirsch ist schwarzbraun  
 irunhda NiRam thani NiRam-ale# Dunkel ist war keine Farbe  
 NiraNG-kal ellaamee # alle Farben  
 welhiRi allathu irunhdu irukkum # können hell oder dunkel sein  
 welhir ßiwappu - karundj ßiwappu # hellrot - dunkelrot  
 weelhir Niilam - karu Niilam ulhlhathu # es ist hellblau - dunkelblau  
 payitshi-yej miinhdu Ninej-paduththu-woom # wir wiederholen noch einmal die Übung

**@ L 29 (Freibad)**

Niitsh-adej # Badeanzug  
 kulhi # duschen  
 welhi-yaraNGku Niitshal thaadakam # Freibad  
 paay # Liegematte  
 Niitshal thaadakam # Schwimmbad  
 ßuriya kulhippu # Sonnenbad  
 ßuriya kulhippu-kkaana enhnhej # Sonnenöl  
 kuthi # springen  
 Niitshal thadaakathhil kuthikka payan-padum palakej # Sprungbrett  
 ßuuLi-yoodu # tauchen  
 yooßanej illaamal # bedenkenlos  
 anumathi ßiiddu # Eintrittskarte  
 ßaRukkum thadam # Rutschbahn  
 NiiNthu # schwimmen  
 Niir # Wasser  
 Niitshal thaadakathth-iRku ßel-kinR-aalh # sie geht ins Schwimmbad  
 NiiNtha paLa-kin-aalh # sie hat schwimmen gelernt  
 payam-inRi anuppa # bedenkenlos schicken  
 peTRoor-kalh anuppa mudi-kiR-athu # die Eltern können schicken  
 piRpakal-ukku Neeram # für die Nachmittagszeit  
 piRpakal-ukku Neeraththej othukku-kinR-aalh # für die Nachmittagszeit hat sie sich verabredet  
 Niitshal thaadakathth-iRku munpaaka ßaNthipoom # wir treffen uns vor dem Schwimmbad  
 kaddaayamaaka # na klar  
 Niitshal-ej-wida onRum Nalla-thaaka illej # es gibt nichts Schöneres als Schwimmen  
 manhnheyum wara # braun werden  
 unhnhej poola manhnheyum wara # braun werden wie du  
 Naan manhnheyum wara weenhdum # ich möchte braun werden  
 thanhnhiruk-ulhlh # im Wasser  
 aNGKum iNGku-maaka NiiNthu-kinR-een # ich schwimme hier und dort  
 athika makiLtsi-y-ej alhi-kkum # es macht mehr Spaß  
 Niitshal thaadakathth-iRku munpaaka NiR-kinR-aalh # sie wartet vor dem Schwimmbad  
 iRuthiyaaka Nii waNthu-widd-aay # du bist endlich da  
 Neeram thawaRa-maadeen # ich bin pünktlich (??)  
 athika Neeram kaatthiruNth-irukka maadd-aay # lange kannst du nicht gewartet haben  
 anumathi-tshiidiu weendum # wir wollen eine Eintrittskarte bekommen  
 panham ßeluththumidath-iRku # zur Kasse  
 wirejwaaka waa # komm schnell  
 wirejwaaka maTRu-kinR-oom # wir ziehen uns schnell um  
 udej maaTRum aRej-yil # in der Umkleidekabine  
 enathu Niitshal-udej # mein Badeanzug  
 Niitshal-udej -ej anhiNth-iru-kinR-een # ich behalte den Badeanzug an  
 udey-ej maddum kalhejNthaal poothum # ich ziehe nur noch mein Kleid aus  
 Niir-il kuthi-kinR-een # ich springe ins Wasser  
 kulhiththawudan # nach dem Duschen  
 thanhnhiir-il aaRuthal-aaka poo # langsam ins Wasser gehen  
 kulhir Niir-ukku paLakka-ppada weendum # ich muss mich ans kalte Wasser gewöhnen  
 enathu udal paLakka-ppada # meinen Körper gewöhnen  
 athukku aaRuthal-aaka paLakka-ppada # langsam daran gewöhnen  
 makiLtsi-yaaka irukkum # es macht Spaß  
 thanhnhiir-il pooy wiLuwathu # ins Wasser plumpsen  
 paayum palakej-yilirunthu # vom Sprungbrett  
 paay-woom-aa # springen wir  
 thaley kiiL-aaka paay # mit dem Kopf nach unten springen  
 paNthayathth-iRku NiiNthu-woom # wir werden um die Wette schwimmen  
 Nii NanR-aaka NiiNthu-kinR-aay # du schwimmst gut  
 ßariy-aaka weekam # genauso schnell  
 Nii ßariy-aaka ennej poola-wee weekam # du bist genauso schnell wie ich  
 awarkalh iruwakum # sie beide  
 athika kuthukalamaka iru-kinR-arkalh # sie haben viel Spass (??)  
 thunhej-winej-kalh payanpada-kkudiyaana # Hilsverben werden gebraucht  
 adikkadi payanpada-kkudiyaana # sie werden oft gebraucht  
 Naan NiiNtha wirumpu-kinR-een # ich will schwimmen  
 Naan NiiNtha weenhdum # ich muss schwimmen  
 Naan NiiNthalaam # ich darf schwimmen  
 Nii adej-yej maaTRa mudium # du kannst dich umziehen  
 Naan ßuLi-yoodu-ween # ich kann tauchen  
 unnej anumathi-thaal # sie hat es dir erlaubt  
 Nii enna kuRuwaay # was tust du dann?  
 Naan ßuLi-yoodu-laam # ich darf tauchen  
 Naan payalaam # ich darf springen  
 Nii B. poonRu ßeyya wirumpu-kinR-aay # du möchtest dasselbe machen wie B.  
 aRiya wirumpu-kinR-een # ich möchte wissen, ...  
 ... enna NiRam-udejya-wej enpathej # ... welche Farben sie haben  
 kaluthej ßaampal NiRam-aaanthu # der Esel ist grau  
 aNeekamaana kuthirej-kalh # manche Pferde

kuthirej-kalh karuppu NiRam-udejy-awej # die Pferde sind schwarz

**@ Schrei L 30 (Grillfest)**

iya-ththaalh # Alufolie

uRukiyaaka; thiirmaanam-aaka # bestimmt

ilaku; thani # einfach

wihakku # erklären

wiruNthalhi # Gast

thanhal # Glut

thiiyil waaddu # grillen

waaddappada iRejtshi # Grillfleisch

ßamejyal Nilakkari # Grillkohle

maatshari # Holzkohle

kaduthaaßiyaal ßeyyappadda warnha wilhakku # Lampions

maLatshaaRu #Saft

thadu # verhindern

ßiRiya ßoßeedj # Würstchen

iRejtshi urunhdej # Klops

ßalaad # Salat

ßiRil paaddi # Grillfest

-il paNgku kolh-kinR-oom # wir nehmen teil an

-kku aLejka-ppad-iru-kinR-aarkalh # sie sind eingeladen worden zu

awarum awanathu Nanpar-kalhum # er und seine Freunde

manhi adithth-athu # (das Telefon) läutet

riißiwar-ej edu-kinr-aan # er nimmt den Hörer ab

yaar aNgke peeßuwathu ? # wer spricht dort ?

Nii thaanaa? # du bist es ?

eppadi ßukamaaka iru-kinR-aay-aa ? # wie geht es dir?

Nitshayamaaka ßani-kiLamej # bestimmt am Samstag

enna ... en Nii aRiya wirumpu-kinR-aay-aa ? # du möchtest gerne wissen, was ....

ßawej unhawukkar-aarkalh # sie sind Vegetarier

aLejppuku ithaya-puur-wam-aaka NanRi # herzlichen Dank für die Einladung

thanathu thooddaththil # in seinem Garten

awarej wara-weeR-kinR-aan # er begrüßt sie

ellorum oruwar-oodu oruwar # alle miteinander

kuthuukalamaka iru # lustig sein

kuthuukalamaka irupoom naMpu-kinR-een # ich hoffe, dass wir lustig sein werden

unhawej thayaar-iththu-widd-aalh # sie hat das Essen vorbereitet

kulhir paanam # Getränke

thanhnhir aakiyan # Wasser und Saft (??)

aNgke ... ulhlhathu # dort stehen ...

aduppil weeNthu kenhd-iru-kinR-athu # auf dem Grill brutzeln schon

muthalawathu ßooßedj # die ersten Würstchen

ßeywinej ; ßeyaR-paadu winej # Tatform ; Leideform

aLejka-ppadd-een # ich wurde eingeladen

awarej amejthtu payiRtshi ßeyyalaam # versucht sie zu gebrauchen

(thalej amejthtu payiRtshi ßeyyalaam # versuche den Kopf zu gebrauchen)

wiruNthinarklah waaLththa-ppadu-kinR-aarkalh # die Gäste werden begrüßt

awarej thiiyil waaddu-kinR-een # ich grille sie

awarej thiiyil waadda-ppadu-kinR-aan # sie werden gegrillt

pirati-ppeyar ßaaraamal # unpersönliches Passiv (??)

uruwaakka-ppaddu-kinR-athu # es wird gebildet

ßaappaida-ppadu-kiR-athu # es wird gegessen

aruNtha-ppadu-kiR-athu # es wird getrunken

NaaNgkalh ippadiyum ßollaam # wir können auch sagen...

meellum utharanhaNgkalh-ej kawanipoom # wir werden weitere Beispiele suchen

karikkadej-jej kolhutthu-kinR-een # ich zünde die Holzkohle an

karikkadej kolhutthu-ppadu-kiR-athu # die Holzkohle wird angezündet

ßaappaad-ej wej-kinR-een # ich bau das Buffet auf

ßaappaad wejka-ppadu-kinR-athu # das Buffet wird aufgebaut

thunhej-winej paTRi theriNthu kolhw-een# ich möchte über die Hilfsverben erfahren

enakku NiinNtha mudium # ich kann schwimmen

Naan Niintha-laam # ich darf schwimmen

Naan Niintha wirumpu-kinR-een # ich möchte schwimmen

Naan Niintha weenhdum # ich muss schwimmen

Nii aadej-yej maaTRa mudium # du kannst dich umziehen

**@ Schrei L 31 (Getreide)**

kadej = warthththakam # Geschäft

oods (oats) # Hafer

maa # Mehl

kampu # Roggen

waaR-koothumej # Gerste

unhawu # Speise

Niruwathi = Nadaththu # unterhalten

muLuththaniya paanh # Vollkornbrot

koothumej # Weizen

wayal # Feld

thaaniya aRuwadej # Getreideernte  
 iyaNthiram # Maschine  
 arißi # Reis  
 udanadiyaaka # sofort  
 thaalNadej unhawu # Viehfutter  
 thaaniyaNgkalh paTRi peeßu-kinR-aarkalh # sie unterhalten sich über das Getreide  
 thaaniya aRuwadej aarampam-aaki-widd-athu à die Getreideernte hat begonnen  
 ßila Nadkalhukku munpaaka # seit ein paar Tagen  
 periya iyaNthiraththej payal-il paar # die große Maschine auf dem Feld gesehen  
 ular wejthtu # sie werden getrocknet  
 pinpu maa-waaka arejku weendhdum # sie werden dann zu Mehl gemahlen  
 ßeytha thaaniyatthej enna ßeywathu ? #  
 wail Nellej kaanha-willej # ich habe auf dem Feld keinen Reis gesehen  
 pal WeeRu-padda thaaniyam # die einzelnen Getreidesorten  
 ewwaRu adejaalham kaanh-pathu ? # woran erkennt man ...?  
 koothumej-kku thumpu illej # der Weizen hat keine Grannen  
 welhlhej paanh # Weißbrot  
 koothumej maawil # mit Weizenmehl  
 manhnhra paanh # Roggenbrot  
 aarookiyamaanathaaka irrukkum # es soll sehr gesund sein  
 thawidu Niikkaatha maawil ßeyyappadda paanh # Vollkornbrot  
 athej wirumpi unhpath-illej # ich esse es nicht gerne  
 odß unhmej-yilleye enna ßeyya-laam # was macht man eigentlich mit der Gerste  
 aNeekamaaka kaalNadej thiini aakka-ppadu-kiR-athu # meistens werden sie zu Viehfutter verarbeitet  
 iNtha iru wejkkalum # die beiden Sorten  
 umi Niikkiya paarli # Gerstengrauen (??)  
 Norukka-ppadda odß # Haferflocken (??)  
 enna ... enpathej kanhd-aRiya weenhdum # wir müssen uns erkundigen, was...  
 odßi-liruNthu enna ßeyyalaam # ... was man aus Hafer machen kann  
 ßappida paarkka weenhdum # wir sollten ... probieren  
 ...en keedka weenhdum # ich werde fragen, ob ...  
 eNkalh wiidu penhnh-idam keedka # unsere Nachbarin fragen  
 awalh paanh ßeyyum poothu paarkkalaam # zuschauen, wenn sie Brot macht  
 oru Nalla enhnham # eine gute Idee  
 unhmejyileewee ßaariyaaka paarththaal # wenn man genau hinschaut...  
 kaRuthtu paanh manhnhiRamaaka irukkum # das Schwarzbrot ist braun  
 moLikkuriya ßiRappu pahpku-kalh # sprachliche Eigenarten  
 ßiwapp-aakawum # er ist wohl rot  
 ßiwappu koowaa # Rotkohl  
 innun wiNthejyaaka # noch eigenartiger  
 uthaa NiRam # violett  
 welhir manhnhiRam-aakawum # ist hellbraun  
 ßol-lin muthaR pakuthi-yaaka ulhla # die Vorsilbe des Wortes haben  
 thadej-ßeyya-ppadatthej kuRikkum # es bezeichnet, dass Verbotenes getan wird

**@ Schrei L 32 (Radtour)**  
 indejku kelwi pattahnam epaadi N.-um N.-um jooßene pandrum ßaikel-ode #heute hören wir wir N. und N eine Radtour planen  
 naalekku najettu-kramej # morgen ist Sonntag #  
 inde naalil ßaikil-ode poogroom # da möchte ich eine Radtour machen #  
 ungalukkum wiripamaa? #hast du auch Lust dazu?  
 ennuidi äppatee ammatee ßaikel-odä pooke-lamindru keekä weendum #ich frage Papa und Mama ob sie es erlauben  
 awjkal piratshanej-illeja (kawaleppada-maddarkelaa) #Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen  
 enandrala Naangal ßaikel-odum waliyil poogroom # Denn wir fahren nur auf Radwegen  
 ßamamaana tharej-yil ßaikil odakirathu kastam-illej #In der Ebene ist das Radfahren nicht so anstrengend  
 oddra idattil meedu pattam # fahren zwischen hoch und unten  
 meedu - paatam # oben - unten  
 appoluthu ßaikelodum poothu ßanthosham #Dann macht das Radfahren Spaß  
 enge nanngal poorathu # wohin fahren wir?  
 mutalil Nanngal oru miinawar walum oru grammaturku ßaikel poogroom # zuerst fahren wir zu einem Fischerdorf  
 oru miinawar walum oru grammaturku # zu einem Dorf (wo) Fischer wohnen  
 ande gramam aaru ondu irikrathu # das Dorf liegt nahe am Fluss  
 aaru ondu (aare arukil) #nahe am Fluss  
 ange Naangal oru padaku akelej konda wari-kir-u-rathu #dort bringt uns eine Fähre rüber  
 ... angekej konde widdukuthu # ... werden wir rüber gebracht  
 karey-oorattil nikkitte #bleiben am Ufer  
 karey-oorattil nikkitte adutta palattil warej naangal poogroom #wir fahren am Ufer bis zur nächsten Brücke  
 naangal pooj orudattil oywu adejwoom (iddupoom) # Irgendwo machen wir eine Rast  
 naangal oru nulla idam thedukirroom #wir suchen eine schöne Stelle  
 naangal konjam ßappidukiroom # wir essen ein wenig  
 maamgal padakej kanndroom # wir schauen den Schiffen zu #  
 .pottalam - # - zusammengepackte Esssachen  
 naangal eppo widde waruwoom ? #wann sind wir wieder zu Hause ?  
 unnudijä ßaikil ode-kudejethaa irikurathaa #ist dein Fahrrad fahrbar ?  
 oru preekej ßaroyaaka irikkathaa paathiyya # sieh nach, ob deine Bremse in Ordnung ist  
 (du sollst gucken - du sollst gehen # parangoo - ponngoo )  
 (was schneiden?# eppa watta-wana-moo # )  
 naangal enne eduttu kondu pooka weendum # was sollen wir mitnehmen?

naangal ungaludiä bägil thanniyum äppilum eduttu kodu warawum # wir werden Getränke und Äpfel in unserer Tasche mitnehmen  
naangal niinda thuoram odu kondroom #wie lange werden wir fahren?

... pooj walu-kir-oom #... werden wir fahren?

(( ...leg weg #... wejngoo ))

naangal naalejki kalejil kadejil ßandipoom #wir treffen uns morgen früh am Markt

naalejki kalejil = wuddija kalejil # morgen früh

ippoluthu mutualil naangal tamil moliyil wassanattej keedpoom#jetzt hören wir zuerst den tamilischen Satz

naangal appuram jerman moliyil athej ßolluwoom #dann sprechen wir ihn in Deutsch nach

aduththa karej-kku # an das andere Ufer

eeNgkee Nii eeRukinRaay ? # wohin kletterst du ?

maraththin meel # auf den Baum

widukku pinpuRamaaka # hinter das Haus

karikku arukke # neben das Auto

eNgkee paanhej wejppathu ? # wohin lege ich das Brot ?

palathth-iRku uudaaka # über die Brücke

palathiRku kiiLaaka # unter die Brücke

wiidiRku munpaaka # vor das Haus

niingal enge ßaikilej wejkirathu (NiRuththinaay)# wohin stellst du das Rad

naan enge thaniji kawanamaaka wejkirathe wilamaal ? #wo soll ich die Flasche stellen damit sie nicht umfällt ?

kaal-kalhukkidej-yil # zwischen die Beine

oru manithan anumathi pattiram (illamal) weejej ßeywathu karuppu welejpawar iru # einer der ohne Arbeitserlaubnis arbeitet ist ein Schwarzarbeiter

### **@ Schrei L 33 (Garten)**

malar # Blume

aRuwadej # Ernte

kalhej alladhu puunhdu # Unkraut

malar ßaadi # Vase

thoddaththej paTRi peeßi-kinR-aarkalh # sie sprechen über ihren Garten

oru thooodam wejthth-irukinRaar # sie hat einen Garten

pul tharej pakuthiyum # ein Rasenstück und ..

malar paaththi # Blumenbeet

kaaykaRi pakuthi # Gemüse-Teil

thoooddaam ... ulhlha-dakkiy-ulhlhathu # der Garten besteht aus ...

puRkalhej wedda # Rasen mähen

kaddej-yaaka weddinaal # wenn er kurz geschnitten ist

koodej kalaththil # im Sommer

wedda weenhdum # er muss gemäht werden

kadduppaadu illamal walharkinRathu # es wächst wie verrückt

malar paaththiyil in den Blumenbeeten

Nii kuRuwathu ßari # du hast recht

ouNgkaaka pidiNgka weenhdum # man muss regelmäßig jäten

puu paRikkalaam # darf ich eine Blume pflücken

ßaadiyil wej-ppathaRku # um sie in die Vase zu stellen

paaththilhej weRmej-yyaakum warej # bis die Beete leer sind

paRikka weenhdum# solnge du nicht pflückst

koowaaka kanRu-alhum NaddirukinReen # ich habe auch Kohlpflanzen gesetzt

ßiRithu ßalaadum kanRu-alhum # einige Salatpflanzen

wirejwil aRuwadej ßeyyalaam # bald kannst du ernten

adejppukkulh # am Zaun

thakkaalhi kanRukalh # Tomatenpflanzen

maraththil thoNku-kinRan # sie hängen am Baum

oru mulejyil # in einer Ecke

ßamejyal aRej ilej-kalh ulhlhlanra # snd Küchenkräuter

koodejkaala piRpakuthi warej # bis Spätsommer

poRukka weenhdum# du musst warten

paripputhaRku # für die Ernte

athika weejej-yaakum # kommen sehr teuer

NaaTRukalhej thoddaththil waaNgkinaal # wenn man in der Gärtnerei kauft

weeRu eppadi ßeyyalaam # wie soll man es anders machen ?

waruda arampaththil # im Frühjahr

paaßalej-yej thuuya weenhdum # man muss Mist streuen

manhweddi-yaal thaalLka weenhdum # man muss mit Spaten umgraben

tharej-yej ßiRu thukal-kalhakka # den Boden zerkleinern

waariyin-aal # mit der Hacke (??)

weitej-kalh withejkka # Samen säen

awarej, karad, weNgkaayam # Erbsen, Möhren, Zwiebeln

thunej winej # Hilfsverb

awej payan-padutti-yulhlh-oom # wir haben sie gebraucht

ßamejalukku thewejyaana illej-kalh # die für die Küche nötigen Blätter

pulej wedda # Rasen mähen

Naan aßej ßeyya mudium # ich kann es machen

Nalla alAkaana waßanaNgkalhej amejiththiirkalh # ihr habt gute Sätze gebildet

ennakku NanRaaka pidiththu konhdathu # das gefällt mir

iRuthi ißej ißej-kinR-athu# Schlussmusik ertönt

Naan piriyaawidej weeRa weenhdum # ich muss mich verabschieden

### **@ Schrei L 34 (Unfall)**

payam # Angst  
 weili-Noyalhar piriwu # Ambulanz  
 ßikitshej aRej # Behandlungsraum  
 maruththuwa manej # Krankenhaus  
 awaßara ßikitshej maruththawar # Notarzt  
 waaßal-kaapoon # Pförtner  
 thuwi-ßakkara wanhdhi paathej # Radweg  
 kathir-ppadam edu # röntgen  
 weekamaana # schnell  
 uußi maruNthu # Spritze  
 aaLamaana # tief  
 thuwi-ßakkara wanhdhi-yil wiLuNthu # sie ist vom Rad gefallen und...  
 kayam adejNthu-widd-aalh # sie hat sich verletzt  
 maruththuwa manej-kku ßella weenhdum # sie muss ins Krankenhaus gebracht werden  
 wiLuNthu-widd-aalh # sie ist gefallen  
 awalhukku kayam # sie ist verletzt  
 kaaril wirejwaaka waruNgkalh # komm schnell mit dem Auto  
 iraththam waru-kinR-athu # sie blutet  
 paatha-ßaari-kalh # Passanten  
 awalhej kawaniththu widd-aarkalh # haben sich um sie gekümmert  
 aLamaana wedda kaayththej kanhdaar # er sieht tiefe Schnittwunden  
 kaaril iruNtha muthal-uthawi peddi # der im Auto befindliche Erste-Hilfe-Koffer  
 awalhukku kaddu-pooddaar # er verbindet sie  
 awalhej thuukku konhdu kaarukku pooj # er trägt sie zum Auto  
 maruththuwa manejkku eduththu ßel-kinR-aar # er bringt sie ins Krankenhaus  
 wayiR kaawalar-idam # beim Pförtner  
 pakuthi-kku poowathaRku keedhaar # er fragt (wie) er zur Abteilung kommt  
 "x" enRa palakej therium warej # bis Sie das Schild "X" erkennen  
 idaththu pakka waLi-yaaka # den Gang links hinunter  
 pathiwu ßeyyuNgkalh # melden Sie sich an  
 awaßara thewejkku # für Notfälle  
 udanadi-yaaka ßikitshej ßeyya weenhdum # sie werden sofort behandelt  
 ßikitshej aRej # Behandlungsraum  
 thoddu parißoothi-ththaar # er untersucht durch Abtasten  
 wibaththu NadaNthu en keedhaar # er fragt nach dem Unfallhergang  
 awarukku waLi-wida wirumpin-een # ich wollte ihm ausweichen  
 ethiree waNtha thuwi-ßakkara wanhdhi-kaarar # ein entgegenkommender Radfahrer  
 waLukkaththakka wilhim-piRku waNthu # kam in den weichen Randstreifen  
 athil wiLunthu-widd-een # ich stürzte darauf  
 periya kanhnhadhi-thunhdu # große Glasscherben  
 paathej-yil kanhnhadhi-thunhdu kadaNththu # auf dem We lagen Glasscherben  
 enathu ßinna thambi # mein kleiner Bruder  
 appauej aLejththu-waNth-aan # er hat den Vater geholt  
 athan pinnar # danach  
 mayakkam adejNthu-widdaay-aa ? # warst du ohnmächtig ?  
 kaaythej paarththahum # als ich die Wunden sah  
 NanRaaka payaNthu-widd-een # habe ich große Angst gehabt  
 kaaythiRku thejyal pooda weenhdum # ich will die Wunde nähen  
 uußi poodu-kinR-een # ich gebe eine Spritze  
 athanaal athika wali irukk-aathu # damit es nicht so weh tut  
 kathir-paadani edukka weendum # wir werden röntgen  
 Naan kuditthu-widd-een # ich habe getrunken  
 Naan waßiththu-widd-een # ich habe gelesen  
 utharanamaaka # zum Beispiel  
 Naan kalhej-kalhej piduNgka weenhdum # ich muss das Unkraut jäten  
 Naan pukkalhej paRi-ppen # ich werde Blumen pflücken  
 Naana ßamejyalukkaana illej-kahej weddu-ween # ich werde Küchenkräuter schneiden  
 withejkalhej withejkka # säen  
**@ Schrei L 35 (Einschulung)**  
 oru porulhej allathu **widayaththi** paarththal # anschauen  
 maruththuwar # Arzt  
 Nirappu # ausfüllen  
 winaa koththu # Fragebogen  
 ßewippulan parißoothanej # Hörtest  
 wakuppu # Klasse  
 wakupp-aRej aaßiriyar # Klassenlehrer  
 paadal # Lied  
 kanhakk-idu # rechnen  
 paadaßaalej # Schule  
 paadaßaalej pej # Schultasche  
 padaßalukku ßellum muthal **thinaththanRu** pilhlhejkah eduththu ßellum Niinhda inippu ßurulh # Schultüte  
 kadpulan parißoothanej # Sehtest  
 paadu # singen  
 ßoothanej; theeduthal # Untersuchung  
 penh uthawiyaalhar # Assistentin  
 waalLththu # begrüßen

pejyan # Junge  
 kallaari athiyar # Rektor  
 paadaßaalej walhaakam # Schulhof  
 thoLiR-padu; iyakkam # Tätigkeit  
 padassaaej-kku ßel-kinR-aan # er wird eingeschult  
 tej matham # im Januar  
 ...il peyar-ej pathiwu ßeythu-widd-aar # er ist angemeldet worden in ...  
 athej thodarNthu # darauf folgend  
 maruththuwar-aal # durch den Arzt  
 maruththuwa ßoothanej ßeyya-ppadd-aar # er wurde ärztlich untersucht  
 athej ßarißoothanej NadaNthu # dabei wurde ein Test gemacht  
 paar-wej maTR-um ßewippulan-um parißoothanej # ein Sehtest und ein Hörtest  
 keelwi koththu Nirappa weendum # sie muss einen Fragebogen ausfüllen  
 aanaal athaRku uthawin-aar # aber dabei hat sie geholfen  
 maruththuwarin penh uthawiyaalhar # die Assistentin des Arztes  
 maruththuwar ... en Ninei-kinr-aan # der Arzt meinte dann ...  
 peiyan puthhi-ßaali-yaana # der Junge ist sehr aufgeweckt  
 palhhikku ßella **thakuthi**-yaana-wan # schulreif  
 awanathu muthalaa-wathu paadaßaalej Naalh # sein erster Schultag  
 paadassal-ukku ßel-wathu makiLtshi # ich freue mich auf die Schule  
 ennidan oru aLakaana pej illej-yaa ? habe ich nicht eine schöne Tasche?  
 Naan inippu pey-aal makiLtshi-yaaka iru-kinR-een # ich freue mich über die Schultüte  
 ... thaan oru inippu pej kidejkum # eine Schultüte bekommt man nur  
 paadaßaalej aarampaamaa-kinR-a **thinaththan**Ru thaan # nur am ersten Schultag  
 illej-yeel thaamathamaa-ki-widd-um # sonst kommst du zu spät  
 muthalawathu Naalh # am ersten Schultag  
 paadaßaalej walhakkathth-il # auf dem Schulhof  
 padi wara-**weeRka**-ppadu-w-aarkalh # sie werden mit einem Lied begrüßt  
 aaßiriyaa aRi-mukam ßey-kinR-aan # er stellt die Lehrer vor  
 awar-klah-udejya aaßiriyar-udan # mit ihrem Lehrer  
 wakupp-aRej-kku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen in die Klasse  
 thaNgkal-udejya idatthej theriNthu kolh-**w**-aarkalh # sie erfahren ihre Plätze  
 eppo padikka aarampi-ppathu ? # wann beginnen wir zu lernen ?  
 eNgkalhukku ... kidejthth-iru-kinR-aarkalh # da haben wir ...  
 mika aarwamaana pilhlhej # einen ganz eifrigeren Jungen  
 uNkalhudejya muLu peyarej kuRuNgkal # sagt mir eure ganzen Namen  
 appadiyaaana thaan ... en enakku therium # damit ich weiß  
 uNgkalhudejya peyar enna # wie eure Namen sind  
 NaaNgalkh wiidu thirumpa munnal # bevor ihr nach Hause geht  
 oru kathej kuRa wirumpu-kinR-een # ich will eine Geschichte erzählen  
 wakuppej-widdu weelhiyee waNthu-w-udan # als sie aus der Klasse gekommen sind  
 aaßiriyarej pidiththu konhdathaa en keed-kinRaalh # sie fragt, wie ihm der Lehrer gefallen habe  
 mikawum Nallawar # er ist sehr nett  
 onRum ßolli thara-w-illej-yaa ? # hat er nicht gesagt ?  
 ... enRu keeddaar # er hat gefragt, ...  
 athan-piRku oru kathej ßonnaar # dann hat er eine Geschichte erzählt  
 poruthth-iru-Ngkalh # warte ab  
 padi-ppi-kka aarampi-pp-aar # er wird mit Lernen anfangen  
 anejththu winej-tshoRkalh # alle Verben  
 peyar-kalhum wara-**kkudiy**an # sie können auch als Nomen gebraucht werden  
 kaTRu kolhlha wirumpu # gerne lernen  
 ...enRum kuRulaam # man kann auch sagen ....  
 padipp-athu makiLtshi-yej kodu-kinRathu # lernen macht Spaß  
 muthal eLuthuththu periyaaka eLutha weendum # du musst am Anfang groß schreiben  
 waß-ppu makiLtshi tharum # Lesen macht Spaß  
 eLuthuwathu ilaku-waanathu # schreiben ist einfach  
 oowiyam warej-waathu Nallathoru widayam # Malen ist eine schöne Sache  
 kanhak-idu-kinR-oom # wir rechnen  
 enhnu-wathu NanRaaka theri-kinR-athu # das Rechnen finden wir schön  
**@ Schrei L 36 (Backen)**  
 thodaNgku # beginnen  
 athaRku # dazu  
 muddej # Ei  
 makiLtshi-yaana # froh  
 puthiraana; irakaßiyam NinejNtha # geheimnisvoll  
 paaddi # Großmutter  
 mithamaana ßudu # lauwarm  
 maa # Mehl  
 ßimiddi iru wiral-kalh-in-aal edukkum alhawu # Prise  
 uppu # Salz  
 akanRa paaththiram # Schüssel  
 kuLejththa maa # Teig  
 Naalej maRu-Naalh # übermorgen  
 ßiini # Zucker  
 kumiL # Blase  
 uuRu wej; Nejnejya wej # einweichen

keek alaNgkarippu # Glasur  
 paal # Milch  
 ari thaddu # Sieb  
 iißd (yeast) # Trockenhefe  
 kaanh-pi # zeigen  
 kawani # zuschauen  
 awalhudejya ayalwiiddu penh # ihre Nachbarin  
 keek ßey-wa-thej paarkka poo-kinR-aalh # sie will beim Kuchen machen zuschauen  
 Naan ßey-wathei paar-ppathu mika makiLtschi-yaaka iru-kinR-athu # ich bin froh dass ich ihnen beim Machen zuschauen darf  
 enakku eppadi ßey-wathu en theriy-aathu # ich weiß nicht wie machen  
 ßey-wathu eppadi Naan kaaddi-ththara wirumpu-kinR-een # ich möchte zeigen wie machen  
 eppadi keek thayaari-kkinR-iRkalh # wie sie den Kuchen machen  
 ...enpathei kaanhpi-kka weenhdum # Sie müssen zeigen, dass ...  
 Naalhei muRu-Naalh kaaddiththaru-kinR-een # übermorgen zeige ich  
 koothumej-yej uuRu wejkka weenhdum # man muss Weizenkörner einweichen  
 keek ßeyya aarampikkalaam # dann können wir mit dem Kuchen machen anfangen  
 ßamejyal kuRippukkalh # das Rezept  
 intha keek-ukk-aana ßamejyal kuRippukkalh # das Rezept für diesen Kuchen  
 enathu paaddi-yidam iruNthu waNthu # es stammt von meiner Großmutter  
 intha keekej en Baba en aLejjpoom # wir nennen den Kuchen Baba  
 ithan karuththu paaddi enpath-aakum # was soviel wie Oma bedeutet  
 iraththaal maa # ein Pfund Mehl  
 oru ular iißd # ein Päckchen Trockenhefe  
 oru wiiddar paal # ein Prise Salz  
 uraayNtha elimitsham paLattholom # und geriebene Zitronen-Schale  
 ... enpathei paarkka aarwamaaka ulhh-een # ich bin gespannt wie ...  
 maawej ari-kinR-een # ich siebe das Mehl  
 periya paththiraththil # in eine große Schüssel  
 ßiini-yudanum ular iißd udanum # mit Zucker und einem Päckchen Trockenhefe  
 maawej ßiiniyudan kala-kinR-een # das Mehl vermische ich mit Zucker  
 kalaNtha pinnar # Nach dem Vermischen  
 oru wiral alhawu uppu # ein Prise Salz  
 uppu ßeer-kka weenhdum # es kommt Salz dazu  
 Naka ßuuddu alhaw-il paal # lauwarme Milch  
 paaththirathth-il uuTru weenhdum # sie wird in die Schüssel gegeben  
 athil iruNthu kuLejththa thayaarika weenhdum # daraus wird Teig geschlagen  
 mithamaana ßuuddil uruka wejththu # sie wird lauwarm aufgelöst  
 adiththu kulejkka weenhdum # sie wird geschlagen  
 iRuthiyaana elumitsham paLa thool # zuletzt Zitronenschale  
 mudejyum ßeerkka weenhdum # und ein Ei dazugeben  
 Nurej warum warej # bis Blasen kommen  
 maawej NanRaaka adikka weenhdum # der Teig muss gut geschlagen werden  
 maawej wejkka weenhdum # man lässt den Teig gehen  
 iraddi-ppaana alhawu warum warej # bis die Menge sich verdoppelt hat  
 ... weepa Nilejyil # bei ...Grad  
 keek thadd-il # auf einem Kuchendraht  
 aaRu wida weenhdum # er muss abkühlen  
 enathu amejppu # meine Form  
 warudathth-iRku meelaanathu # ist über hundert Jahre alt  
 athaRku warnhatth-aal alaNgkari-kka weendhum # er wird mit einer Zuckerglasur bestrichen  
 enathu puuddan # mein Urgroßvater  
 ithej ßey-withth-aar# er hat sie anfertigen lassen  
 melliya thakarathth-il # aus dünnem Eisenblech  
 antha wadiwam; antha amejppu # diese Form  
 unhmejyileeyee panhdejya ßoththu # ein richtiger alter Schatz  
 eppadi ßuwejkum en aRiya mika aawalaaka iru-kinR-een # ich bin gespannt, wie es schmeckt  
 periyaaka ulhhathu # er ist groß  
 athu pala-rukku poothum-aana-th-aakum # er reicht für mehrere Personen  
 eppadiyiruNthu poothilum # auf jeden Fall  
 makiLtschi adejwaar # er wird sich freuen  
 keek ßey-thaan pinnar # nach dem Kuchenbacken  
 ore wejthth-iru-kinReen # die zusammengehören  
 ... en eeRkanawee theriNthu konhdoom # wir wissen schon dass  
 oru ßoodi kaalanhi # ein Paar Schuhe  
 oru ßoodi kaathani # ein Paar Strümpfe  
 Naan ... wejthth-iru-kinReen # ich habe ...  
 ßila uthaaranaNgkalkh # einige Beispiele  
 malarkalh paRi-kkinR-een # ich pflücke Blumen  
 oowiyam warej-wathu Nalla-thoru widayam # Malen ist eine gute Sache  
 kanhakku ßey-wathu eNgkalhukku wiruppam # wir finden das Rechnen schön  
**@ Schrei L 37 Alwa backen**  
 muthiyawar-kalh # ältere Leute  
 muNthiri parippu # Cashew Nuss  
 waaßanej thirawiyam  
 ...il iruNthu # heraus  
 weppam # Hitze

eppoLuthum # immer  
 eelam # Kardamom  
 ka&aapu kadej-kkaran # Metzger  
 ayal wiiddu penh # Nachbarin  
 uuRu wej; Nanejya wej # quellen  
 &uwejthu paar # schmecken  
 thunhi; thunhdu # Tuch  
 iRuthi-yaaka # zuletzt  
 koothumej thaaniyam # Weizenkorn  
 kaLi # Brei  
 kidda-thhadda # etwa  
 indji (inj&i) # Ingwer  
 thaaniyam # Korn  
 innum; meelum # noch  
 &oothithhu paar # probieren  
 muNthiri waththal # Rosine  
 inimej-y-aana # s&us  
 ...-ej paarkka athika aawal-aaka iru-kinR-een # ich bin sehr gespannt auf ...  
 ... en oru poothum keelhwi-ppada-w-iljej # ich habe noch nie geh&ot;rt, dass ...  
 uuRu wejththa thaaniythth-il iruNthu # aus gequollenen K&ornern  
 <kuLejththa maa> thayarikka-laam # dass man einen <Teig> machen kann  
 Naan uuRu wejkk-a-weenhdum # ich habe sie quellen lassen  
 arejkkum iyaNthirathth-in-aal # mit dem Mixer  
 menmejyaana kaLi-y-aaku-kinR-een # ich mache einen weichen Brei  
 arejththa maa # gemixtes Mehl  
 oru thunhi-y-il wadi-kinR-een # ich siebe durch ein Tuch  
 kiddathhadda oru manhi Neeram # etwa eine Stunde lang  
 maaweij widu-kinR-een # ich lasse den Teig stehen  
 thanhnhiir-ej uuTRi-widdu # Wasser abgie&ben  
 milli wiiddar # Milliliter  
 onbathu kiram wenhnhej-y-ej kala-kinR-een # ich r&uhre 90 Gramm Butter hinein  
 athu ... irukkum # das wird ...  
 athu mikawum inimej-y-aana irukkum # das wird sehr s&us  
 oru muRej # nun einmal  
 inippu panhdathth-ej wirumpu-kinR-oom # wir lieben s&usse Speisen  
 udejththa eelam aakiyana # gesto&ssene Kardamon-K&orner  
 paathiyaaka udejththa ... # halbierte gestossene ...  
 ... &eerkka weenhdum # ... kommen dazu  
 ithej anejthejyum # das Ganze (Akk.)  
 mitham-aana &uudd-il # bei m&as;iger Hitze  
 wejththa (??) kinhd # unter st&andigem R&uhren (??)  
 kaLi-y-aakum warej # bis es Brei geworden ist  
 kilhaRu-kinR-een # ich lasse kochen (??)  
 maddam-aakka weenhdum # er wird glatt gestrichen  
 weeka wejththa kaLi-y-ej # den fertigen Brei  
 oru tadd-il poodu # wird auf einen Teller gestellt  
 kulhirNtha-w-udan # sobald er erkaltet ist, ...  
 pannandu thunhi-kalh-aaka weddu-kinr-een # ich schneide zw&ofl St&ucke daraus  
 athej &uuwejththa paarkalaam # d&uren wir es probieren?  
 oru thunhdu &aappida poo-kinR-oom # wir werden ein St&uck essen  
 athu &uwejyaaka ulhhathu # es schmeckt gut  
 athil-ulhhla &uweikka mudi-kiR-athu # man kann heraus schmecken  
 eelathth-in kaarathth-ej # den Geschmack des Kardamons  
 anejththa unhawu-kalh-um # alle Speisen  
 waaf&anej thirawiyam pooda-ppadd-irukk-um # sie sind gew&urzt  
 karamaana waaf&anej porulhkalh # die scharfen Gew&urze  
 indji poonRa # wie der Ingwer  
 waaf&anej enpathej wida maruNthu # mehr Medizin als Gew&urz  
 aththudan poothumaana-thaaka irukkum # dann muss es genug sein  
 wirejwaaka wayi-TR-ej Nirappu-kinr-athu # sie s&tigen schnell  
 kanhawar-ukk-aaka eduththu BelluNgkalh # nehmen Sie f&uuml;r den Ehemann mit  
 iru BiRiya thunhdukalh # zwei St&uckchen  
 &uwejththa pinnar # nach den Leckereien  
 alhaw-ej paTRi pee&u-woom # wir wollen &ber die Gewichte sprechen  
 kiraam alhawu-kalh-ileeyee ulhhana-waa? # hat sie die Ma&e in Gramm angegeben?  
 pakkaththu wiiddu penh # Nachbarin  
 ... en keelhw-ppada-d-oom # wir haben geh&ot;rt, dass ...  
 pothuwaana kiram alhawil ulhhanaa # im allgemeinen in Gramm angeben  
 munpu iRaaththal kanhippida-ppaddathu # fr&uuml;her wurde in Pfund gerechnet  
 aNthar adippadej-yileeyee # zentnerweise  
 ampathu kiraam NiRej-y-udejyathu # 500 Gramm schwer  
 awalh athej thewej-ppadd-aal # wenn sie es braucht  
 &ariyaka onbathu kiraam-aaka irukkum # es sind genau 90 Gramm  
 kaal iRaaththal # ein Viertelpfund  
 oru kiLawi # eine alte Frau  
 maaTRi kanhippidum payiRtshi # Umrechnungs&uuml;bung

ßollin paawanej kuRiththu kawanipoom # wir üben den Gebrauch des Wortes  
ennaalam ßolla mudium # ich kann aber auch sagen

**@ Schrei L 38 Weiterführende Schulen**

kallaari paridßej mudiwu # Abitur (n)

iruthi # Ende

iRuthi mudiwu # Abschluss (m)

kaddurej # Aufsatz (m)

poothaathu; mika kuRej # ungenügend

thirupthi-yinmej # mangelhaft

Naalu enpathu poothumaana # "vier" wie ausreichend

thirupthi # befriedigend

mika NanRu # sehr gut

ßaanRithal; ßaanRu kuRippu # Zeugnis; Gutachten

waaßi # lesen

kuuRi-ppadu-kinRa # nämlich

ßiramam; kadinam; piradtshanej # Problem

weeru-padda # verschiedene

mujartshi ßey # versuchen

ßoRkahl-anjshiyam # Wortschatz

ath-ej paTRi theriNthu kolh-w-oom # es geht um das

Naalu warudaNgkalh padi-thth-a pinnar # nach 4 Jahren des Lernens

weeru padaßalej-kku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen zu einer anderen Schule

...-kku pilhlhej-kalh ßella mudium # die Kinder können zur ... gehen

pal weeRu-padda paadaßaalej-kalh-kku # zu verschiedenen Schulen

Realschule-ilum Nadej-peRu # in der Realschule eintreffen

pattimunaam wakuppu warej thodara-laam # sie können bis zur dreizehnten Klasse führen

mika pulhlhi-kalh wejthth-iruNth-aay-aa ? # hastest du viele Punkte ?

unnudejya ßaanRithal-il pulhlhi-kalh # Punkte in deinem Zeugnis

ella paadaNgkalh-il-um NanRum # in allen Fächern gut und...

wilhejaaddil mikawum NanRu peeTReen # in Sport habe ich gut bekommen

unmej-yileeyee # eigentlich

parridsej mudiwu eppadi ulhlh-ana ? # wie ist das Abitur ?

aaRu tharaNg-kalh-il ulhlh-ana # es gibt sechs Noten

mika ßiRaNththu en aLej-kka-laam # man nennt das "sehr gut"

Nalla-th-oru ßaanRithal-ej wejthth-iruNth-aay # du hastest ein gutes Zeugnis

Naan G. ßella thakuthi-yaana-war en ... # dass ich für das G geeignet bin

kuRipp-il eLuthi-y-ulhlh-aar # er schrieb in einem Gutachten

enakku moLiyl piratshanej ulhlhl-athu # ich habe Probleme mit der Sprache

en karuththin-aar # er meinte, dass ...

enathu ßol walham kuRippidaththa-kkalh-aw-il # mein Wortschatz

athikam illej # ist nicht groß

kaddurej eLuthu-wath-il # beim Schreiben des Aufsatzes

ßaramam-aaka irukkum # Schwierigkeiten beim Aufsatz

NiRejya waaßikka weenhdum # man muss viel lesen.

ath-ej thiirppath-aRku eethawathu ßeyya weenhdum # man kann etwas dagegen tun

athikam-aaka waaßi-ppath-aRku mujartshi edu-kkinR-een # Ich versuche viel zu lesen

kawithej-kalh aLamaaka padiththaal # wenn man Gedichte tief-empfunden lernt

mikawum payan-aaka amejyum # es wird benutzend passieren = es hilft einem sehr

Nii waßi-thth-a anejthhej-yum ... # alles was du gelesen hast

meelum Nii miindum kuuRu-weenhdum # außerdem du solltest wiedererzählen

... en Ninej-kinR-een # ich denke, dass

kadumejy-aaka weelej ßeyya weenhdum # ich werde hart arbeiten

Naan G.-il thodarum-poothu # damit ich im Gymn. weiterkomme

adipaadej ilakkaNg-kalh # Grundzahlen

uNgalej eerkawee theriNthu-konhdoom # wir haben Sie schon kennengelernt

illakeththej paTRi aRiwoom # wir werden die Zahl anschauen

Nanku wakuppu-kalh ulhlhana # es gibt vier Klassen

muthalaam wakuppi-iRku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen zur ersten Klasse

aarampa palhlhi-yil iruNthu wellihyeeRu-kinR-arkalh # sie verlassen die Grundschule

pathin muunRaam wakupp-udan mudiwadej-kinR-athu # es endet mit der dreizehnten Klasse

edda-wathu - onpathaa-wathu - # der achte - neunte

paththa-wathu - paththinoraa-wathu # zehnte - elfte

panniranhdhaa-wathu - pathin munRaa-waathu # der 12., 13.

pathinaanka-wathu - pathiNejtha-wathu - # der 14., 15.

pathinaaRaa-wathu - pathi-eLaa-wathu - # der 16., 17.

pathinedda-wathu - paththonpathaa-wathu # der 18. - 19.

irupathaa-wathu # der zwanzigste

puraddaathi matham # September-Monat

maarkaLi # Dezember

thaan paalan piRappu Naalh-aakum # das ist der Weihnachtstag

Nirej paTRi miinhdu kawani-ppoom # wir wollen die Gewichte wiederholen

**@ Schrei L 39 Handwerker**

thadej-ßey # absperren

thooTRam; wayppu # Aussicht

koor; winhnappi # bestellen

ßalhara kanhnadi # Fensterscheibe

iiraththaal eRpadum # feuchter Fleck  
 thoLil Nada weelejy-aalh # Handwerker  
 wiidu urimej-yaalhar # Hausbesitzer  
 kaßiwu # Leck  
 kuLaay inhejppu # Muffe  
 thiruththam ßey # reparieren  
 puuddu; thadu # sperren  
 madadi-ppadi # Treppe  
 ßiimeeNthaal puußu # verputzen  
 Niir kulhaay # Wasserleitung  
 thiRa; udejththu piri # aufstemmen  
 kulhiyal-aRej # Badezimmer  
 poruththi # einsetzen  
 thodar maadi # Hochhaus  
 thuwaaram # Loch  
 thuußu # Staub  
 thawir # vermeiden  
 ulaka yuththam # Weltkrieg  
 Rameß-in wiidd-iRku # zu Ramesh im Haus  
 thoLilaalar waru-kinRaar # der Handwerker kommt  
 thanhnhir kaßiwu kaanha-ppadu-kiR-athu # man sieht einen feuchten Fleck  
 adejyaalham # Spur, Merkmal, Symbol  
 ...-kku thakawal konhduth-aar # er hat den ... benachrichtigt  
 awar-ej panhikku amarththin-aar # er hat ihn bestellt  
 Niir kuLayej thiruththa poo-kinR-een # ich repariere die Wassereleitung  
 uNgkalhukku idath-ej kaaddu-kinR-een # ich zeige Ihnen die Stelle  
 athu mooßamaaka theri-kinR-athu # das sieht aber böse aus  
 suwar-ej udejka weenhdum # ich werde die Wand aufstemmen müssen  
 idathth-ej kanhdupidith-aal # wenn du die Stelle gefunden hastm ...  
 thanhnhir-ej NiRuththa weenhdum # wir müssen das Wasser abstellen  
 pirathtanam # Bedeutung, Wichtigkeit  
 pirathaana kuLaay # Haupthahn  
 kuLay muudu-kinR-een # ich sperre das Rohr ab  
 tharej kiiL aRej-kku # schnell in den Keller  
 poruththam # Eignung, Angemessenheit, Reife  
 poruththu # zusammenbauen, verbinden  
 inhejpp-il maddum kaßiwu ulhlathu # ist nur ein Leck in der Muffe  
 kuLej-kalh-ej poruththum inhejpp-il # in der die Rohre verbindenden Muffe  
 iNgkee Niir kaßi-kinR-athu # hier quillt das Wasser heraus  
 kaßi-kinRa idam # Leckstelle  
 idathth-ej thiruththu-wathu kadinamaanaa # wird es schwer, die Stelle zu reparieren ?  
 ßuwarez udejkka weenhdum # ich muss die Wand aufstemmen  
 eppadiyum # auf jeden Fall  
 thunhdu-kalh-um thuußu-kalh-um warum # es wird Schutt und Staub geben  
 udejNtha ßuwar # die zerbrochene Wand  
 udej # zerbrechen  
 athej thawirkka mudiyaathu # es wird sich nicht vermeiden lassen  
 pirathaana kuLay-ej puuddu weenhdum # den Haupthahn absperren  
 Niir-kuLay paLej-yaaka irukka weenhdum # die Wasserleitung muss alt sein  
 inhejppu thuruppidith-th-widd-athu # die Muffe ist durchgerostet  
 athu ilakuwil ßaatthiyamaaka-laam # das kann sehr leicht möglich sein  
 ... en ennidadam kuRinaar # er erzählte mir, dass ...  
 iranhdawathu ulaka makaayuthth-iRku munnar # vor dem zweiten Weltkrieg  
 intha wiidu kadda-ppadd-irukka-laam # dass dieses Haus erbaut wurde  
 kuLay thunhdu # Rohrstück  
 ath-ej poruththa weenhdum # ich werde es einsetzen  
 kaßiw-ej NiRuththa weenhdum # das Leck Abdichten  
 ßanhal # Jute, Hanf  
 kalhimpin-aal # mit Dichtungsmasse (??)  
 miindum Niir kuLay-ej thiRakka-laam # sie können den Wasserhahn wieder aufsperren  
 kuLay-ej poruththiya pinnar # sobald ich das Rohr eingesetzt habe ...  
 thuwarathth-ej puußi adej-ppathu # das Loch verputzen  
 oddu ßiimeeNthiin-aal puußu-ween # mit Schnellzement verputzen  
 maddamaakkia waanham thiidaa-laam # das Flächige mit Farbe überstreichen  
**@ Schrei L 40 Wandervögel**  
 ilej-thulhir kaalam # Frühling  
 paßi # Hunger  
 kuudu kadduthai # Nestbau  
 kaRpnej # Phantasie  
 koodej # Sommer  
 koode-kaal illam # Sommmerquartier  
 kuuraana # spitzen  
 thaayakam # Heimar  
 eduththu ßel # mitnehmen  
 pulam peyaram paRawej-kalh-ukku piriyaawadej # Wandervögel  
 indru maddum thaankka mudi-kiR-athu # man kann sie nur heute sehen

ilej uthir kaalaththil # im Herbst  
 weppa Naadu-kalhukku ßenRu # sie fliegen in wärmere Länder  
 miindum thirumpu-kinR-aan # sie kehren wieder zurück  
 kadaNtha waaram # letzte Woche  
 min kampi-kalh-il # auf den Leitungsdrähten  
 paRawej kuuddaththej paarththeen # ich habe Scharen von Vögeln gesehen  
 awei-thaan muthalil idaththej ßel-kinR-an # sie verlassen als erste den Ort  
 awar-kalh-udejya koodej-kaal thaNgkum-idathth-iRku ßel-kinR-an # sie verlassen ihre Sommerquartiere  
 aRputhamaaka paRakka mudi-kiR-athu # sie können wunderbar fliegen  
 awaTrej therium # (du) kennst sie  
 eNgkalhudejya thaay-kaththuleeyee # aus unserer Heimat  
 Niinhda kuuraana ßiRaku-kalh # lange, spitze Flügel  
 therinthu kolhlalaam # man erkennt sie  
 oru pakuthi # ein Teil  
 waLththu-kalh-ej eNgkalhudejya thaayakathth-iRku # Grüße an unsere Heimat  
 awei waLththu-kalh-ej eduththu ßolla mudiyum # dir können Grüße mitnehmen  
 iNthiyaa-w-iRku paRa-kkinR-an # sie fleigen nach Indien  
 kiLakku Jerooppawil # aus Osteuropa  
 aafirkaw-iRku kuuda eduththu ßella-weenhdum # sie sollen nach Afrika mitnehmen  
 -ej mika aawalaaka wirumpi waru-kinR-aarchal # sie aben sich gesehn nach  
 payanam ßeywatth-il iruNthu ßiNthanej waNthu # ihnen kam der Gedane, sie wären auf der Reise  
 kulhir-aalum paßiy-aalum waruNthu-kinRa # unter Kälte und Hunger leidend  
 adikkadi thaayakaththej Ninej-kkinR-een # ich denke oft an die Heimat  
 warumej-yaaka iruNtha peerum NaaNgalh thuunpa-ppada-willej # Mangel haben wir beide nicht gelitten  
 NanRaaka waaLa-laam # (wir) könnten (dort) gut leben  
 amejthiyaaka iruNth-iruNth-aal # wenn (dort) Frieden wäre  
 kuuddu-kaddu-watth-ejyum adej-kaappathejyum # den Nestau und das Füttern  
 unhawu-ddu-wathej # das Füttern  
 kuudu-kalh-ej kaddukinRan # sie bauen die Nester  
 wiidukalh-il-um kooddil-kalh-il-um # an den Häusern und den Ställen  
 oru kuudu amejpoom # wir werden ein Nest bauen  
 kuruwi-kalh poola Naamum ßeerNthu # machen auch wir es wir die Schwalben  
 ßaththaNgalh paTri ßoRkalh ulhlathu # es gibt Worte wie Geräusche  
 enalaam # wir nennen das  
 kiitshiduwathej ... en aLej-pp-aar-kalh # sie bezeichnen die Geräusche als ...  
 eenejwej ßaththaNgkalh-ej eppadi kuuRu-wathu # die wie bestimmte Geräusche klingen  
 waaNthu katthu-kinR-aan # die Enten schreien  
 anhdaNg kaakam karej-kinRan # die Raben krächzen  
 aNookamaana paRawejkalh kiitshidu-kinR-an # manche Vögel zwitschern  
 ßeewal-kalh kuuwu-kinR-aan # die Hähne krähen  
 peedu-kalh kookkari-kinR-an # die Hühner gackern  
 Naarej ßaththam-idu-kkinR-an # Störche klappern  
 eenejya wilaNgku-kalh # andere Tiere  
 oliyej pirathi ßey-ßey-woom # ahmen wir den Laut im Verb nach  
 paßukalh katthu-kinR-am # Kühe muhen  
 ßemmari adu-kalh katthu-kinR-an # Schafe schreien  
 kuthirej-kalh karej-kkinR-an # Pferde wiehern  
 welhlh-aadu-kalh katthu-kinR-an # die Ziegen schreien  
 Naay-kalh kurej-kinR-aan # die Hunde bellen  
 punej-kalh katthu-kkinR-an # Katzen schreien  
 nampu-kalh ßiiRu-kinR-an # Schlangen zischen  
 Nilathhil meel wej-kinT-een # ich stelle auf den Boden  
 thirejppada NuuLejuw ßiidu # Eintrittskarten  
 pera eLuthu-kinR-een # ich bestelle ...  
 Naan thuwar-ththej adejkka weenhdum # ich verputze die Wand  
 Naan alukkej ßuththam ßeyya-weenhdum # ich mache den Schmutz sauber  
 kawal-thurej-yinar wiithiy-ej thadukka weenhdum # die Polizei muss die Straße sperren  
 Naan kathawej puudda weenhdum # ich muss die Tür zusperren  
 Naan amara wirumpu-kinR-een # ich will mich setzen  
 Naan kanhnhadjej porutthha weenhdum # ich muss die Scheibe einsetzen  
 maram wiithiyej thaduththu-widd-athu # der Baum versperrt die Straße  
 oru wssanaththej moLipeyarkka weenhdum # ich muss den Satz übersetzen  
 uNgkalhukku Nanku puriNthu-widdiirkalh # ihr habt (es) sehr gut verstanden

**@ Schrei L 41 Elternabend**

waLththu # begrüßen  
 eLuththu # Buchstabe  
 paala paadam # Fibel  
 waafßippu puththakam # Lesebuch  
 karuththu; enhnam # Sinn  
 kathirej # Stuhl  
 ßelhkariyam-aTRa # unbequem  
 muthalil # zunächst  
 peTRoorkalhudejya maalej ßaNthuppu-kaaka ßel-kinRoom # wir gehen zum Elternabend  
 arampa palhikku # in die Grundschule  
 ßanthipiR-kaaka alejthth-iruNth-aalh # sie hat zum Treffen eingeladen  
 kalwi paTRi peeßa # über den Unterricht sprechen

padaßaaej waaßalil wara-weeR-kinR-aalh # sie begrüßt an der Schultür  
 aßelhakariyammaa irukkaathu en enhnu-kiR-een # ich hoffe, es ist nicht unbequem  
 @meeSthiri suwarej ßiimeeNthiinaal puußu-kinT-aar # (??)  
 mthalawathu warißippu puththakam # das erste LEsebuch  
 eppadi ... enpathej paarkkalaam # Sie werden sehen, wie ...  
 oleyejyej-thaan kaR-KinR-aarchal # sie lernen nur den Laut  
 pulhihejkalh-udan ßeerNthu # zusammen mit den Kindern  
 eLuththu-kalh-in oliyej payitshi ßeyth-aal # wenn Sie die Lautierung üben  
 peyar-kalh-ej utsharikka kuudaathu # nicht die Namen verwenden  
 mikawum ilaku-waana-thaakum # es ist viel leichter  
 ßollej uruwaakkku-wathu # ein Wort zusammenzusetzen  
 eLuththu-kalhu-kkuriya utsharippu-kalh moulam # durch Verwenden von Buchstaben  
 kaTRu kolhlha weenhdum # sie müssen erkennen  
 athu awwalawu ilaku-waanathu alla # das ist gar nicht so einfach  
 theriNthu kolhlhum warej # bis man erkennt  
 ßirithu payiRtshi ßeyya weendhum # man braucht schon einige Übung  
 ßollej-ßariyaaka theriNthu kolhlhum warej # bis man das Wort richtig erkennt  
 piratshanej ßarixaaka aRiNth-iru-kinTiirkalh # Sie haben das Problem richtig erkannt  
 awalhukku athee piratshanej thaan irukkinRathu # sie hat das gleiche Problem  
 Nanku uthawa-laam # sie können besser helfen  
 @ kanhdaRiya muyal-woom # (??)  
 payirtshikaaka # zur Übung  
 aNgkil moLiyil iruNthu waNth-ulhlhathu # sie kommen aus der englischen Sprache  
 athej pala waLikalh eLutha-laam # es gibt verschiedene Schreibweisen  
 iranhdaawathu piriwu-kku # für die zweite Gruppe  
 irthi oliyaaka warum-poothu # wenn es als Schlusslaut kommt  
 aNeekamaaka waay-il-irunthum # vorne im Mund  
 thonhdej-yil-iruNthum olikkinRan # es wird n der Kehle gesprochen  
 muthalaawathu piriwu-kku # für die erste Gruppe

**@ Schrei L 42 Verstehen**  
 iRa-kkinRa # aussterbend  
 weejej-ththalham # Arbeitsstelle  
 Nitshayamaaka; kuRippaaka # bestimmt  
 muulej # Ecki  
 warthham; kadej # Geschäft  
 aNNiya moLi # Fremdsprache  
 penh waadikkej-yahar # Kundin  
 peeßu muRej; utsharippu muRej; peetshu moLi # Mundart  
 thidirena # plötzlich  
 athiSdam-aTRa # unglücklich  
 aatharawalhi # unterhalten  
 puriNthu-kolh # verstehen  
 maRej # verzweifeln  
 een ...enpathej keedka poo-kinR-oom # heute hören wir warum  
 ulakkathei puriNthu kolhlha-willej # die Welt nicht mehr verstehen  
 Naan muTRilum athisdam illaathawar # ich bin ganz unglücklich  
 enna NadaNthu-widd-athu # was ist passiert?  
 oru poothum padikka-maadd-een # ich werde (es) nie lernen  
 Nii een athej-paTRi peeßu-kinR-aay # wie kommst du darauf?  
 muulejil ulhlha ßiRiya kadejyil # im kleinen Geschäft an der Ecke  
 porudkalh waaNkineen # ich habe Sachen gekauft  
 wiRpanej ßeyyum penh # Verkäuferin  
 oruwarudan peeßi kong#hd-iruNthaalh # sie unterhielt sich mit ...  
 eppadi ... enpathej Nii keed-pathu Nallathu # es ist gut, wenn du hörst, wie....  
 enakku oru ßollum puriya-willej # ich habe kein Wort verstanden  
 Jerman penh-kalh-aaka iruNth-aarkalh # es waren deutsche Frauen  
 appadi thaan irukka-laam # das kann gut möglich sein.  
 datshu moLi poola keedd-athu # es hörte sich an wie Holländisch  
 Nii manam thalhara weenhdiyath-iljej # da brauchst du nicht zu verzweifeln  
 palarukku wilhaNgku-wath-iljej # für viele Leute nicht zu verstehen  
 athikamaana pilhihej-kalh # viele Kinder  
 thaNgkalh peTRorkal-idam padi-ppath-iljej # sie lernen nicht von ihren Eltern  
 unakku ethuwumee wilhaNgka-willej-yaa ? # hast du gar nicht davon verstanden ?  
 ßoRkalh adikkadi thoon-kinR-an # die Worte kommen häufig vor  
 ennudan weejej thalhlhaththil # bei mir auf der Arbeitsstelle  
 nakku uthawu-waarkalh # sie werden mir helfen  
 enakku peeßuwathu puriy-aatha poothu # wenn ich das Reden nicht verstehe  
 weejej mudiwathei paTRi peeßum # wenn sie vom Feierabend erzählen  
 irupathukku meeR-padda # über zwanzig  
 Jerman moLi peeßu-kinRa pira-ththeeßaththil # im Bereich der deutschen Sprache  
 pala utsharippu muRej ulhlhlan # es gibt verschiedene Mundarten  
 intha piratheeßam ...enpana-waakum # dieses Gebiet umfasst  
 wada NeetharlaaNthu # die nördlichen Niederlande  
 ßol wahaththilum weRu-padu-kiRathu # sie unterscheiden sich im Wortschatz  
 oilyil maaththiramalla # im Tonfall  
 Neeraththil paLamej-yaaka-wum ilhamej-yaaka-wum # sowohl alt als auch jung

uyir-ooddamaana moLi # eine lebendige Sprache  
 eppoLuthum maRi-kkonhdee irukkum # sie verändert sich laufend  
 aiNuuru warudangkalhukku munnar # vor 500 Jahren  
 weeRupaadaakawee peeßin-archal # man sprach ganz anders  
 atheyiliruNthu adejyaalam kaanha-laam # daran kann man erkennen  
 moLiyin maaTRaththej adejyaalam kaanha-laam # man kann den Wandel der Sprache erkennen  
 kadaNtha NuuTRu-kalh-il # im Laufe der Jahrhunderte  
 unnaal kaRpnej # in eurer Phantasie  
 unnaal kaRpnej panhnha mudi-kinR-aathaa ? # könnt ihr euch vorstellen?  
 muthiya-warkalh athu kuRiththu ßiri-pparkalh # die alten Leute lachen darüber  
 athej aRiya-willej # sie kennen das nicht  
 puthir thara-ppoo-kinR-eem # ich will eine Knobelaufgabe stellen  
 ILu ilaththin waarthhejkalhej tharu-kinR-een # ich gebe 7 lateinische Wörter

#### **@ Schrei L 43 Elternabend**

anaal # aber  
 ßuTRu-ppayanam # Ausflug  
 weelhiyee # draußen  
 mudiwaaka # endlich  
 ßompeeRi-kkanamaana # faul  
 widu-muRej; widuppu # Ferien  
 wiidu-weelej # Hausaufgabe  
 idam-aaTRu # versetzen  
 miilhawum # wiederholen  
 makiltshi adej-kinR-oom # wir freuen uns auf ...  
 widu-muRej-kku # vor den Ferien  
 inRu muthal (??) paadaßaalej thinam-aakum # heute ist der letzte (??) Schultag  
 widu-muRej wanthalana # (froh), dass Ferien gekommen sind  
 makiLtschiyaka iruppeen # ich werden mich freuen  
 kadinamaka weelej ßeythaalh # sie hat hart gearbeitet  
 oru warudam-aaka # ein Jahr lang  
 therwu ßaanRithalum kidejththu-widd-athu # (wir) haben Zeugnisse bekommen  
 wakupp-eeTRa padd-ulhlh-aarkalh-aa ? # sind sie versetzt worden  
 walupp-eeTRa-willej # sie sind nicht versetzt worden  
 kuripp-aaka aNtha maanawi # besonders das Mädchen  
 padi-ppathil ßiramam-aaka irunth-athu # sie hatte Schwierigkeiten beim Lernen  
 orupoothum ßeywath-iljej # er hat niemals gemacht  
 thanathu wiidu weelej # seine Hausarbeit  
 enna ßeyya poo-kinR-iirkalh # was hast du gemacht ?  
 athikamaanoor wiiddil maddum iruNthu # viele bleiben nur zu Hause  
 ßila Nadkalhukku # an manchen Tagen  
 ulaawiththiriyath-aRku aLejka-ppaddu-w-arkalh # sie werden zu Wanderungen eingeladen  
 paLejya panhnhejjku arukkee # in der Nähe eines alten Bauernhofes  
 anhmej-yil # am See (??)  
 appawiRku Neeram iruNthaal # wenn mein Vater Zeit hat  
 pala thadawej # mehrere Mal  
 Aippaßiyil # im Oktober  
 athu Nakejtshu-jej-kkuriya-thu thaan.  
 unhmejyilleeyee # eigentlich  
 eddu Naalh kaalappakuthi # Zeitraum von acht Tagen  
 oru wißeeda arththaththej konhd-iruNth-athu # hatte eine besondere Bedeutung  
 mukkiya wiLaakalh # wichtige Feste  
 konhdadin-arkalh # sie haben gefeiert  
 kiRithhawa weewaalayaNgkalh-il # in der christlichen Kirche  
 eNgkal waLamej-yaana peeßu waLakk-il # in unserem alltäglichen Sprachgebrauch  
 onRan-pin onRaaka # nacheinander  
 weeRupaada kaala alhaw-il ulhlhana # warum unterschiedliche Zeiten in der Länge  
 mudiwadejNththu # es endete  
 paadaßalej aanhudu kaalam # das Schuljahr  
 iiSdarkku munpu # vor Ostern  
 puthiya kalwi aanhudu thodaNgkiyathu # ein neues Schuljahr folgt  
 iru nadkalh maddum thaan ulhlhathu # sid noch zwei Tage übriggeblieben  
 aakawee # also  
 uthir kalaththil # im Herbst  
 aLejka-ppadda-thu # nannte man  
**@ Schrei L44 Schiff**  
 thuRej-muka meedej # Anlegestelle  
 Niir eli # Biber  
 eRu # einsteigen  
 ßuTRi-ththari # herumlaufen  
 waay-kkaal # Kanal  
 uyir-ththeLuNtha njayiRu # Ostern  
 mathaku kathawu # Schleuse  
 kappal # Schiff  
 iLuwej kappal # Schubschiff  
 koodej # Sommer  
 awarkalhhudejya peTRor-kalh-udan # mit ihren Eltern

eNgkalhudejya ßuTRu payanam # unseren Ausflug  
 makiLtschi adej-kinReen # ich freue mich  
 @kuRiththu # (??)  
 wirejwaaka weenhdum # wir müssen uns beeilen  
 thuRej-mukathth-il iruNthu puRappadu-kinR-athu # es fährt vom Hafen ab  
 kaar mulam # mit dem Auto  
 wanhdijej iRaNgku NiRuththa-aam # wir können parken  
 ellarum eRuNgkalh # alle einsteigen  
 NaaNgkalh selwoom # es geht los  
 iRaNgku thurej waNthu-widd-athu # dort ist die Anlegestelle  
 ithu oru ßiriya kappal maddum-ee # es ist nur ein kleines Schiff  
 Nii iNgku odi thirirya mudiyaathu # da könnt ihr nicht überall herumlaufen  
 meelaaka eddi paarkka weenhaam # lehnt euch nicht über...  
 karejyoora kambi-kalh-ukku meel-aaka # über die Reling  
 appadi-yillaa-widin # sonst  
 Nii Niir-il wiLuNthu widu-waay # du fällst ins Wasser  
 waaykal-il # auf dem Kanal  
 kappal mathaku kathawiRku warum-poothu # wenn das Schiff in die Schleuse kommt  
 Nii payappada weenhdiyath-iljej # du brauchst keine Angst zu haben  
 Niir maddam methuwaaka kuRejNthu-widd-um # der Wasserspiegel fällt langsam  
 thodarNthu payanam ßeywoom # wir fahren weiter  
 @wirejwaaka pirathaana (??) Nathi-kku (??) # zum schnellen Hauptstrom  
 athil NiRejya eeTRa-ppadd-iruNththu # die haben aber viel geladen  
 athu Niiril aaLamaaka amiLNth-irukkinRathu # sie liegen ganz tief im Wasser  
 ippadi-ppadda oru iLuweij kappalil # in einem solchen Schubschiff  
 wirejwil # gleich  
 kappal waNthu ßeerum # das Schiff legt an  
 iyaRkej paathu-kappu walayath-iRku # zu einem Naturschutzgebiet  
 kaaddu kuthirej # Wildpferd  
 payanathth-il aLakaana pakuthi-yaakum # das ist der schönste Teil der Reise  
 onRej kanhdu-pidiththu-widd-een # ich habe eins gefunden  
 ßatharanha waßama # normaler Satz  
 ßariyana Neerathth-iRku purappadu-kinR-oom # wir fahren pünktlich ab  
 ßila waßanaNgkalhej uruwaakk- Ngkalh # wir bilden einige Sätze  
 enakku unhmejyileeyee payam iljej # ich habe überhaupt keine Angst  
 iNtha payanam ßelawaanathalla # die Fahrt ist keineswegs teuer  
 Naangkalh awalej paarkka kuudum # wir werden sie wahrscheinlich sehen  
 uriya weeleyil # zeitig  
 oru Nalla Naalh-aaka weenhdum # es wird ein schöner Tag werden  
 soRkalh theriNthu kolhwoom # wir wollen uns die Worte merken  
 pala-weeRupadda widu-muRejkalh # verschiedene Ferien  
 thodarNthu kuuRawum # zählt auf ...  
 puthiya kalwi aanhdil # im neuen Schuljahr  
 athan pinnar # und dann  
 paalan piRappu widu-muRej # Weihnachtsferien  
 Niinda koodej widumuRej # lange Sommerferien

**@ Schrei L 45 Musik**

kodej; thiRan # Begabung  
 waRumejaal paath-ippadejNtha # bettelarm  
 wilhakkam # Deutung  
 ßuthaNthiram # Freiheit  
 ißej amej-ppaalhar # Komponist  
 anbaana; kaathalaana # liebenswürdig  
 ißej # Melodie  
 iRa # sterben  
 paaddu; ßiir # Strophe  
 aRputha kuLaNthej # Wunderkind  
 aarambaththth-lillum iRuthi-yilum # am Anfang und am Ende  
 ißej-paTRi ßiRithu ßolla # etwas über die Musik erzählen  
 mikka paLeijaanathu # sie sind sehr alt  
 iru warudaNgkalhukku ßaTRu munpaaka # vor mehr als zwei Jahren  
 eLutha-ppaddathu # sie wurden geschrieben  
 yaar eluthiyathu enRum theriyumaa ? # weiß du wer geschrieben hat  
 NiRejwu ßey-wath-aRk-aana ißej # die Musik zum Schluss  
 theriNthu pool thoonRu-kinR-athu # kommt mir bekannt vor  
 athu Nitshayamaaka ßaaththiya-maaka-laam # das ist durchaus möglich  
 theeßiya kiitham # Nationalhymne  
 Jermaniyar-kalh-ukk-aaka pirathhi-yeeka-maaka # extra für die Deutschen  
 aRiNthu konhdaar # er hat kennengelernt  
 iNgkilaaNthukku uudaaka payanam # Reise durch England  
 athu awarukku Nanku pidiththu konda kaaranhaththin poothu # weil es ihm so gut gefiel  
 iNtha thinaththil # an diesem Tag  
 anejththu araNgku-kalh-il-um # in fast allen Theatern  
 poonRa (??) ißejyej wejthth-irukkinR-arkalh-aa # sie haben die gleiche Melodie  
 ßakkarawarthhi kaappaaTRu # Gott erhalten den Kaiser  
 ißej Nanku pidiththu konhdath-aal # weil die Melodie so gut gefallen hat

Naanku peer adaNgkiya wayallin # Streichquartett  
 athej ßeernThu konhdaarkalh # sie gebrauchten es  
 iRuthi ißej # Schlussmusik  
 iranhdaawathu pakuthi-yaakum # der zweite Satz kommt  
 eennil ellaawaTRejum wida Neeßiththath-aal # weil er über alles liebte  
 weeRu widayaththej padiththoom # wir haben einen anderen Text gelernt  
 aadshi ßeytharkalh # sie regierten  
 ulakathhil ulihlha anejthhu makkalh # alle Völker in der Welt  
 aalha-weenhdum # sie sollten beherrschen  
 muTRaaka thawirkka wirumpin-arkalh # sie wollten unbedingt vermeiden  
 intha eekathipathhiya karuthhu # diese imperialistische Deutung  
 athan-kaaranhamaaka-wee # deshalb  
 munRaawathu paakathhej paadu # die dritte Strophe singen  
 thaNtheya NaaddiRku # für das Vaterland  
 oTRumej, ßaddam, ßuthaNthiram # Einigkeit, Recht und Freiheit  
 eNgkiruNthu aRiNtheen en # (ich weiß), woher ich kenne  
 awarej paTRi theriNthu koh-woom # wir werden ihn kennenlernen  
 Nakarathhil piRaNthar # er wurde in der Stadt geboren  
 ißej thiRan # musikalische Beabung  
 welhi kaddinaar # er zeigte  
 JarooppawiRku uudaaka payaniththaar # er reiste durch Europa  
 awerudia thantheyudan # mit seinem Vater  
 ißej kurippu-kalh # Musikstücke  
 awar-idam iruNthu kiddejththan # von ihm gibt es  
 NuuTRu-kkhanhakkaana # einige hundert  
 paadam aarampa-maa-kiR-athu # die Lektion beginnt  
 thanthu ißeyin muulam # mit seiner Musik  
 awarej ßeLumej-yaakinaar # er hat ihn reich gemacht  
 iRaNthar # er starb  
 athikamaaka kuuRi-widd-iirkal # Sie haben so viel erzählt  
 wiidu weeley ßey-wath-aRku Neeram # Zeit, um Hausaufgaben zu machen  
 waalLkkej-yiliruNthu ßila widayaNgkal # einige Tatsachen aus dem Leben  
 oworuwarum # jeder  
 padathtej NiRejwu # zum Ende der Lektion  
**@ Schrei L 46 Zeitung**  
 NoruNgki wiLu # abgestürzt  
 weeley ßeyyüm idam # Arbeitsplatz  
 aLuthham # Ausdrücke  
 welhi-Naaddamej-tshar # Außenminister  
 kadaththu # entführen  
 NikaLtshi # Ereignis  
 wilhakku # erklären  
 tholejkaatshi # Fernsehen  
 inhejppu ßol # Konjunktion  
 Nerukkadi pira-theeßam # Krisengebiet  
 waßi # lesen  
 thollej # Mühe  
 ßeythi # Nachricht  
 widayam; NikaLwu # Sache  
 onRu ßeर # sammeln  
 thur-athiSdam # Unglücksfall  
 akaraßi # Wörterbuch  
 ßeyththithaalh # Zeitung  
 inRejya ßeyththithaalh ulhlhathu # das ist die Tages-Zeitung  
 enakku ithi-liruNthu waäßi-ppaay-aa ? # liest du mir daraus vor?  
 enakku eethawaathu puriyaa-widd-aal # wenn ich etwas nicht versteh  
 Nii enakku wilhakku weenhdum # musst du es mir erklären  
 ennaal mudium # ich kann  
 enakku oru ßol theriya-widd-aal # wenn ich ein wort nicht verstehen  
 mathalaam pakkathhil # auf der ersten Seite  
 ulakaththej-ppaTRiya NikaLwu-kalh # Ereignisse aus aller Welt  
 thalejppu ßeyththikalh # Überschriften der Nachrichten  
 then thirukkiyil # im Süden der Türkei  
 Nila athirwu # Erdbeben  
 wimaanam wiLuNthathu # Flugzeug ist abgestürzt  
 siRumi kadaththa-ppadd-aar # ein kleines Mädchen wurde entführt  
 ßeythi thaahlil # in den Nachrichten  
 innum athikamaaka # noc mehr  
 wibattukalh meelee ulhlhathu # Unglücksfalle stehen immer oben an  
 arißiyal-paTRi # über Politik  
 athipar ethiraaka pooraadu-kiR-aar # der Kanzler kämpft gegen  
 weeley waayppu kuRejwadej-wathaRku ethir-aaka # gegen den Abbau der Arbeitsplätze  
 welhi-Naaddu amejshar # der Außenminister  
 kalawara pakuthi-kku # in das Krisengebiet  
 arißiyal-waathi-kalh-in peyar-kalh # die Namen der Politiker  
 Janaa-thapa-thi-yin peyar # der Name des Präsidenten

idejyidej-yee # ab und zu  
 enakkaaka waaßi # lies mir vor...  
 wibattu Nadej-peTRathu # ein Unfall ist passiert  
 Nakara ßuTRu puRa wiithiyil # auf der Umgehungsstraße  
 Nuulaka puthiya kadd-ada weeley-yil # beim Neubau der Bibliothek  
 oru kunhdu kanhdu-pidikka-ppadha-thu # eine Bombe wurde gefunden  
 iranhdaawathu ulaka yuththathh-il-iruNthu-thaan # aus dem 3.Weltkrieg  
 oru wiithi wiLaa # ein Straßenfest  
 intha wiLaa Nadej-peRu-kinR-athu # dieses Fest findet statt  
 .. payan-paduththa wirumpu-kinR-aarkalh # sie lieben es zu verwenden  
 unhmnej-Naanum # das stimmt, ich auch  
 peeßa moLiyl # in der Umgangssprache  
 awathaanithh-irukkinR-een # ich habe bemerkt (gesehen)  
 puriya ilaku-waakum # es erleichtert die Verständigung  
 oworu thadawaijyum # jedes Mal  
 oru poothu moLiyej peeßinaal # wenn alle Menschen eine gemeinsame Sprache sprächen  
 unhmnejyil mikä ilaku-waaka irukkum # es wäre doch viel einfacher  
 athikam ßrima-ppadu padikka weenhdiyath-ilje # dann müsste man nicht so viel mühsam lernen  
 idej ßol # Konjunktion  
 thirejppadathth-iRku poo # ins Kino  
 kaal paNthaaddu thadalukku # auf den Fussballplatz  
 padaßalejkku ßenRa poothu # als ich die Schule kam  
 aRu wayath-aaka iruNthathu # war (ich) sechs Jahre alt  
 ßeythiththaalh thadippaka ulhhathu # die Zeitung ist dick  
 wilhamparaNg-kalh # Anzeigen  
 eenennil Naan ßila-waTRej padikka wirumpu-kinReen # denn ich möchte etwas lernen  
 ßeLumej aakinaar # er machte reich  
 aayinum # dennoch  
 warumejyil iRaNthaar # er starb in Armut

**@ Schrei L 47 Sprichworte**  
 mana-ppaadam ßey # auswendig lernen  
 kawithej # Gedicht  
 ulaka njaanam; muthumoLi # Lebensweisheit  
 kuuTRu; welhi-ppadu; ßoRthodar # Redensart  
 maayej; pooy thoosTRam # Wahnbild  
 ßila thodarkalh # einige Sprichworte  
 theriNthu kolhwoom # wir werden kennenzulernen  
 Naalha-Ntha peeßu waLakkil # die tägliche Sprache im Leben  
 pala-moLi-kalh # Sprichworte  
 ßol payan-paduththu-ppadum # das Wort wird gebraucht  
 kawanikkaamalee # ohne es zu merken  
 enakku aRiNth-irukka-willej # ich habe nicht gewusst  
 weelej paTRi peeßu-poothu # wenn er über die Arbeit sprach  
 payan-paduththu-kinRa pothu kawanikka-ppadaatha # wenn man den Gebrauch nicht merkt  
 ... theri-kinR-athaa en paarpoom # wir wollen sehen, ob ihr kennt ...  
 weelej ßeykinRa poluthu enna kuuRuwaar # was würde er sagen, wenn ihr die Arbeit macht  
 ßomperikalh ßRußuRuppu adej-warkalh # die Faulen werden fleissig  
 ithu kuuda miinhdu ... # das ist schon wieder  
 thiruppi thara-ppadd-an # sie wurden zurückgegeben  
 thiruptiyllaamal # mangelhaft  
 aalßriyar kuRinaar # der Lehrer sagte  
 thur athiSdam thaniyee waarathu # ein Unglück kommt selten allein  
 ipdiyaana ßiRiya ßoRkal # diese kurzen Sätze  
 makkalh NanRaaka mananthhil paththithu kolhwoom # sie prägen sich den Leuten gut ein  
 athan karanamaaka # deshalb  
 aRiNthu payan-paduththu weenhdum # ihr solltet ... kennen und gebrauchen  
 mana-ppaadam-aakkiya anejthu waßanaNgkalh # alle auswendig gelernten Sätze  
 moLiyej walhamaakkku-kinR-arkalh # sie machen die Sprache flüssig  
 kawithej mana paadam ßeytharkalh # sie lernten Gedichte auswendig  
 pala-moLi-kalh-aaka payan-paduththu padu-kinRaan # sie werden wie Sprichworte gebraucht  
 muddaalathana makiLtshi ßiriya NeraththiRku # die wahnhaft Freude ist kurz  
 thunpam Niinhda kaalaththiRku # die Reue ist lang  
 intha palamoLi kawinjar ßillar-idam iruNthu # das ist ein Sprichwort des Dichters Schiller  
 welhlhej-yil kaRupp-iruNthaal # wenn das Schwarz auf dem Weiß (geschrieben) ist  
 makiLtshiyadan wiidukku eduththu ßelwarkalh # mit Freude werden sie es nehmen und nach Hause gehen  
 ella soRKalhum theriy-aawidd-aal # wenn man nicht alle Worte kennt  
 athuwum ilaku-waanathu alla # das ist auch nicht einfach  
 N. thawarej unharum-poothu # wenn ich einen Fehler begehe  
 manam waruNthuween # zeige ich Reue  
 N. eethawathu oru thawaru ßeyth-aal # wenn ich etwas falsch mache  
 kuRukiya NeeraththiRku maddumee # nur kurze Zeit  
 makiltshi adejween # bin ich glücklich  
 pinpu antha thawaru waruththam # später tut (mir) der Fehler leid  
 Niinhda kalaththiRku # noch lange Zeit  
 maTRoru kuuTRu # ein anderer Spruch  
 oru nadakathhil # in einem Theaterstück

eLutha-ppadda waarththej maddumee # nur das geschriebene Wort  
 peRumathi ulhilhathu # ist von Wert  
 ßaNRithal -ukkum ßiddej-kkum # für Urkunden und Belege  
 ßila eenejya paLa-moli-kalh aRiwoom # wir wollen einige andere Sprichworte kennenlernen  
 athaRku poruththaana wilhakkaNgkalh # die passenden Erklärungen dazu  
**adi** marathth-iRku thuurathth-il # nicht weit vom Stamm  
 appiilh wiLaathu # der Apfel fällt nicht  
 kurej-kinRa Naay kadikka-aathu # bellende Hunde beißen nicht  
 penikk-ej mathikk-aawidd-aal # wenn man den Pfennig nicht ehrt  
 athika panham kidejkk-aathu # für den ist viel Geld nicht verfügbar  
 awanudejya thanthej poonRee # wie sein Vater  
 thawaru ßeyy wholey oru makan # wird den Fehler sein sohn machen  
 ithaRku payan-paduththu poo-kinRaay ? # was würdest du dafür gebrauchen  
 orupoothum # nie  
 anpalhipp-ej aladshiya-ppadu-ththum # er missachtet das Geschenk

**@ Schrei L 48 Gedicht von Goethe**

aathanaal # deshalb  
 kawithej # Gedicht  
 paadal # Lied  
 ßinan Rooßa # Rößlein  
 oli koduththu paadal-aakk # vertonen  
 kawinjar # Dichter  
 waruNthu; waruththa-ppadu # leiden  
 ßiir; kawithej wari # Strophe  
 ßaththamaana waäßi # vorlesen  
 ... enpathej athan peyar-aakum # es heißt ...  
 mthal-aawathu pakuthi-yudan arambi-kinR-een # ich beginne mit der ersten Strophe  
 peiyan puuwej kanhdan # ein Junge sah eine Blume  
 widiyalej poolawum aLakaana # schön wie der Morgen  
 ilhamej-yaaka iruNthathu # sie war jung  
 arukil ßenRu paar-ppath-aRk-aaka wirejNth-aan # er lief schnell um es aus der Nähe zu sehen  
 Rooßa-wee ßiwaNtha # Röslein rot  
 unnej paRikka poo-kinR-een # ich breche dich  
 puu ßonnathu # die Blume sprach  
 unakku kaththuween # ich werde dich stechen  
 ennej NeNej-kkum wanhnham # damit du an mich denkst  
 weethanej pada wirumpa-willej # ich will es nicht leiden  
 kuRumpu peiyan # der wilde Knabe  
**thinnej pathu-kaakk** # wehrte sich (??)  
 uNgkalhukku pidiththu konhdath-aa # hat es euch gefallen ?  
 thirumpi kuuRa-ppaddan # es wird wiederholt  
 ... enRu Ninejkka kuudum # man könnte meinen, es sei ....  
 paadal-aaka ißej wadi-wamaakka-ppaddathu # es ist zu einem Lied vertont worden  
 kawiyej-yaaka maddum eLuthinaar # er hat es nur als Gedicht geschrieben  
 withiyaßamaaka ßiNthikka-willej-aa ? # hat er nicht an etwas anderes gedacht ?  
 ßila thakawal-kalh kidej-kin-thu # es gibt einige Hinweise  
 awar malarej-yum peeßa widu-kinR-aar # er lässt auch die Blume sprechen  
 ilham ponhnhu # Mädchen  
 ilham ponhnhej palath-kaara-ppaduththin-aar # er nimmt das Mädchen mit Gewalt  
 athaRku thimiRin-aar # sie wehrt sich dagegen  
 waruththa-ppada weenhdiya-thaa-yiTsu # es musste es erleiden  
 oruwaraaka muunRu paLa-moLikalh # drei Sprichworte hintereinander  
 athikaalej eLumputh-aal # wenn man sehr früh aufsteht...  
 enakku arththam therium # ich weiß die Bedeutung  
 waLarNtha # Erwachsener

**@ Schrei L 49 Museum**

kawinjar # Dichter  
 NuLejwu # Eintritt  
 NuLejwu kaddanham # Eintrittsgeld  
 wayathu-waNthoor # Gebrauch  
 payan-padu # Gebrauch  
 anpalippu # Geschenk  
 palawaNtham # Gewalt  
 onRan-pin onRaaka # hintereinander  
 thirupthi-yaTRa # mangelhaft  
 awathaani # merken  
 aruNg-kaadshi-yakam # Museum  
 iyaRkej paathu-kaappa walayam # Naturschutzpark  
 kooy; maPi # pflücken  
 manhdapam; kuudam # Saal  
 aawanam; ßaanRithal # Urkunde  
 awarej aLejththu ßelwaay-aa # würdest du ihn mitnehmen ?  
 ethej paarkkalaam ? # was ist zu sehen ?  
 oowiyang-kalh-ej kaanhalaam # kann Bilder sehen  
 eenejya oowiyar-kalhin-udejya oowiyangkalhejyum # auch Bilder von anderen Malern  
 maththiya-kaalam thodarNthu Nawiina kaalam warej-wilaana # vom Mittelalter bis zur Neuzeit

payanaththej Ninejthu makiLtshi adej-kinR-een # ich freue mich auf die Fahrt  
 puuNgkaawi-Rku uudaaka # durch den Park  
 muthalil ... athanpin # zuerst ... und nun  
 thiraNtha wißalaamaana Nila-pparappum # die offene, weite Landschaft  
 uuththa NiRam-udejya Nila-pparappu # die violetten Flächen  
 ßiRiya putharkalh # kleine Büsche  
 eppadi aLej-ppathu # sie heißen ?  
 oowiyaNg-kalh-ej paarkka aawaßaka irukkinReen # ich bin so gespannt auf die Bilder  
 en karuththu-kinR-een # ich schlage vor, dass  
 wiiddej ßuTRi wa # einen Rundgang durch das Haus machen  
 kuudaththil ßaNthippoom # wir treffen uns im Saal  
 Naan aatshari-yappadu-kinR-een # ich bin begeistert  
 awei kawar-kinRana-waaka ulhlhana # sie sind ausdrucksstark  
 owiyar-udejya manaNilej # die Gefühle des Malers  
 padathth-iliriNthu aRiya mudi-kinRathu # man kann aus dem Bild ablesen....  
 ennudan eduththu ßelkinReen # ich nehme mit mir mit  
 oru wiwaraanha eedda # ein Katalog  
 -ej paTRi waßithth aRiNthu kolhlhalaam # kann man über ... nachlesen und erfahren  
 en kelhwí-padd-een # ich habe gehört, dass  
 awwalha-waaka wiRka-willej # nicht viele verkauft  
 awarudejya waLkkej-yil # in seinem Leben  
 Nitshayamaaka koodi perumathi-yaanathu # sie sind Millionen wert  
 puuNgkawi-Rku uudaaka ulawu-woom-aa ? # wollen wir durch den Park spazieren?  
 angkee ßilej-kalh ulhlhana # dort stehen Plastiken  
 awaTRej yannal-ukku uudaaka paarththu-widd-een # ich habe sie durch das Fenster gesehen  
 munpaakawee # vorhin  
 inejppu ßol # Bindewort  
 en Naan Nampu-kinR-een # ich glaube, dass  
 Naan alooßanej maddum kuuRalaam # ...dass ich nur raten kann  
 ßiriya uthawi tharu-kinr-een # ich gebe eine kleine Hilfe  
**@ Schrei L 50 (Restaurant)**  
 anpudejyir # Herrschaften  
 meelaNgki # Mantel  
 ayal # Nachbarschaft  
 unhawu paddiyal # Speisekarte  
 eNgkalhudejya thirumaana Naalh # unser Hochzeitstag  
 unhawukku alej-kinReen # zum Essen einladen  
 eNtha unhawu widuthiRku ßelwathu ? # in welches Lokal gehen wir denn?  
 pala Nila madaNgkalh ulhlhana # dort gibt es viele kleine Nischen  
 enakku athu kuRithtu makiLtshi # ich freue mich darauf  
 aNgkee unhnhalama # wir werden dort speisen  
 owwor maaTRathethejum enhnni makiltshi adej-kiReen # ich freue mich über jede Abwechslung  
 ßamejka weenhdiyath-iljej #dass ich nicht kochen muss  
 idththej edu # nimm Platz  
 uNgkalukku kudippathaRku eethaawathu thewejyaa ? # Möchten Sie etwas trinken ?  
 addej-yiliruNthu thedu-kinR-oom # wir suchen es von der Karte aus  
 athu waNthu-widd-athu # da kommt es  
 iRuthi-yaaka # hinterher  
 appadiayaayin keekalaam # dann können wir ja bestellen  
 kaaykaRi kanjßi # Gemüsesuppe  
 Nai unhawaa-kaddum # guten Appetit  
 thunej unhawu # Beilagen  
 ..en awalaaka irukkinReen # ich bin gespannt, was ...  
 pala-weeRu-padda kaaykaRi wakej-kalh # verschiedene Gemüsesorten  
 amejthiyaaka irukkinReen # ich bin beruhigt  
 unnej aatshiriya-ppadd-uththa widu # lass dich überraschen  
 athu umnejyileeyee ßuwejyaaka irukkum # es wid dir bestimmt schmecken  
 ßariyaka iruNthathaa ? # war es recht ?  
 athu aRputhamaaka ßuwej-kinR-athu # sie hat vorzüglich geschmeckt  
 mikä NanRaakka thoonRu-kinRathu # das sieht sehr gut aus  
 paarppathaRku maddum-allä # es sieht nicht nur gut aus  
 unakku athu Nalla ßuwejyaaka irupoothu # wenn es dir gut schmeckt  
 enakku Nalla makiLtshiyej tharu-kinR-athu # es freut mich  
 iRejtshi miruthuw-aakawum # das Fleisch ist ganz zart  
 alhawum periy-aakawum # die Portionen sind so groß  
 thiruphiyaaka kaanhkkuudiyaath-aakawum # gut gesättigt  
 periya aatshariyam # große Überraschung  
 Nalla ßuwejyaaka ulhlhathu # das schmeckt gut  
 Nalla-thoru maalej-poLuththu-kkaaka NanRi # danke für den schönen Abend  
**@ Schrei L 51 (Herbstspaziergang)**  
 mulhlhaam manRi poonRa mirukam # Igel  
 NiLal # Schatten  
 mulh thool allathu koothu # Stachelhaut  
 palhlha-ththaaku # Tal  
 kaddiRku uudaaka # durch den Wald  
 idej uthirkala kaaddu# Herbstwald

NadaNthu ßella poo-kinRoom # wir machen einen Spaziergang  
 aware aLejka wirumpukinReen # ich möchte ihn einladen  
 appaßiyil kaadu aLakaaka thoonRum # im Oktober ist der Wald schön  
 ..en N. enhnhnu-kinRoom # wir denken dass  
 kaaddukku ßenRu paarkka-weenhdum # man muss den Wald besuchen  
 kaaddiRku poo-poo-kinr-oom # kommt wir fahren in den Wald  
 thuraththil iruNthu paarkkum # schon von weitem sieht man  
 kaanhkuudiyathaaka ulhlhlathu # sind zu sehen  
 manniRam # Braun  
 ella wakej-yaana NiraNgkalh # alle Sorten von Farben  
 maraNgkalhin ilej # das Laub der Bäume  
 Naalhuukku Naalh # Tag für Tag  
 ilej uthirkaalam oru oowiyar # der Herbst ist ein Maler  
 ulakaththej warnhamaaakk-kinRaathu # er färbt die Welt bunt  
 kaaTRu theliwaaka ulhlhlathu # die Luft ist klar  
 palhthaath-ej muLumej-yaaka paarkalaam # man kann über das ganze Tal schauen  
 aalayam kaanh-kiR-een # ich sehe eine Kirche  
 NanRaaka awathaantht-iirkalh-aanaal # wenn ihr aufpasst  
 awaTrej ßsuwejthtu paarkka wirumpukinReen # ich möchte sie probieren  
 oru thadawej # einmal  
 aNgkee ßila Kida-kkinRaan # da liegen schon einige  
 ...poola theri-kiRathu # sie sehen aus wie  
 athej kadikka kuudaathu # man kann nicht hineinbeißen  
 muthalil thoolej akaTRa weenhdum # man muss zuerst die Haut entfernen  
 kadinamaana manhnhiRam koothej # die harte braune Schale  
 koothej urikka weendum # man muss die Schale abschälen  
 paruppu # Nuss  
 kooRikkalaam # man kann kauen  
 yaar Naddaar-kalh # wer hat gepflanzt ?  
 awej thaanaaka walhar-kinR-athu # sie wachsen wild  
 thewejyaana waTRej (??) eduththu waaruNgkalh # nehmst sie nur mit!  
 iwej ilakwil paLuth-adejya-maadd-aathu # man kann sie gut aufbewahren  
 ellejku arukil # nahe der Grenze  
 maraNgkalhukku kiL NiLalil # unter den Bäumen im Schatten  
 NanRaaka irukkalaam # kann man gut sitzen  
 NaaNgkal ooyweedutthu peeßwoom# wir wollen rasten und uns unterhalten  
 Nii munpu kawaniththaayaa # habt ihr vorhin gemerkt  
 owweru peeßu pakuthikalhum# jede Wortart  
 peyar ßoRkalh-aaka maaTRa-laam # man kann zum Nomen machen  
 ßinnan Nooyaaka ulhlhlathu # die Kleine ist krank  
 peyar-adej #Adjektiv  
 kuaNthej-yaaka iruNtha poothu # als ich ein Kind war  
 oru oTRej illakam # eine einstellige Zahl  
 ßuLal thatadaththil iruNthu iRaNgki-poothu # als er aus der Achterbahn ausstieg  
 meeleyum kiiLeeyum withthiayaam theriyaamal irukkinRathu # konnte er oben und unten nicht unterscheiden  
 aRINthu konhdirkalh # ihr habt verstanden  
 kawithej waäßi-kinR-een # ich will eine Gedicht vorlesen  
 ilej uthir kaalaththej paTRi # eine Naturbeschreibung im Herbst  
 kaaTRu amejthyaaka irukinRathu # die Luft ist still  
 oruwarum ßuwaäßikka-willej enpathej poola # als ob niemand atmet  
 iNgkum aNgkum # fern und nah  
 ßarußaruththu wiLukinRan # sie fallen raschelnd  
 maraNgkalil iruNthu # von jedem Baum  
 iyaRkej-yin konhdaaddathth-ej kuLapp-aathee # stört nicht die Feier der Natur  
 kilhejyil # am Ast  
 eenenil # denn  
 mithamaana ßuriya olhi #milder Sonnenstrahl  
 @Kathir padukirathu (??)  
 enakku pidithtu-widd-athu # gefällt mir  
**@ Schrei L 52 (Jahresende)**  
 kiRiSamaßukku muNthiya muthal Naanku njaayiTRu kilhamejkalh # Advent  
 wetthuppu # backen  
 NalwaLththu # Glückwunsch  
 meluku thiri # Kerze  
 thoddil; thoLuwam # Krippe  
 ßarikej # Lametta  
 uußi ilej maram # Tannenbaum  
 paalan piRappu # Weihnachten  
 paalan piRappu anpalippu # Weihnachtsgeschenk  
 paalan piRappu paadal # Weihnachtslied  
 maarkaLi # Sylvester  
 paddaßu # Knallkörper  
 ...enpathej keeddu paaruNgkalh # asie hören und sehen  
 waruda mudiwu # Jahresende  
 konhdaada-padu-kinRathu # wie es gefeiert wird  
 onRaaka eethawathu ßeywoom # wir werden etwas zusammen machen

kiriSmas piSkaddukkalh # Weihnachtsplätzchen  
 uruwaNgkalh # Formen  
 karamaka manhakkinRathu # die riechen aber stark  
 ßuda-ppadu-kiR-athu # sie werden gebacken  
 thirawiyaNgkalh-udan # mit Gewürzen  
 Naththaarukku muthal kaalam # die Zeit vor Weihnachten  
 mikawum inimejyaana kaalam # ist die schönste Zeit  
 njabaka-ppadutthu-kinRan # er erinnert  
 Naththaarukku iiumum Naalu kiLamej ulhhana # dass in 4 Wochen Weihnachten ist  
 Naththaar parißu thayatikka # Weihnachtsgeschenke basteln  
 paalan piRappu addej # Weinachtskarte  
 waaLhthu anuppu-kinR-oom # wir schicken Grüße  
 paalan piRappu wiLaa # Weihnachtsfest  
 puthu-warudathth-iRkaana # zum neuen Jahr  
 ellaamee Nallathu thaan # alles ist schön  
 kaaththirukkum kaalam # die Wartezeit  
 athej paTRi meelum ßol # erzähle doch einmal davon  
 thaNgka NadshaththiraNgkalh # goldene Sterne  
 urundejkalh # Kugeln  
 ßodikka-ppaddirukkum # sie werden geschmückt  
 paalan piRappp-aaka konhadaudu-kinRoom # wir feiern zu Weihnachten  
 oru thiini thoddiyil # in einer Futterkrippe  
 kulaNthej kidaNthaar # das Kind liegt  
 athan-arukee muuNgkaalhil NinRaarkalh # sie knien daneben  
 oru eruthum oru kalLuthejyum aththusan irukkum # ein Ochs und ein Esel ist auch dabei  
 pilhlhlejyej paarkka waNthanar # soe kaman um das Kind anzuschauen  
 idejyarkalh-um ßemmaRi aadukalh-um # Hirten und Schafe  
 athika wiruNthinar-kalh iruppoom # wir werden viel Besuch haben  
 parißa-lhippu thaan enakku mukkiyamaanathu # die Bescherung ist für mich das Wichtigste  
 unakku eethawathu athil irukkulaamama ? # ist etwas für dich dabei?  
 ßaNthosham adejween# ich freue mich  
 meluku-thiri-kalh -ej kolhuththu-woom # wir werden Kerzen anzünden  
 konhdadfa-thin pin # nach dem Fest  
 waruda iruthi # Jahresende  
 kudumpaththinar ellorum onRaaka amaru-woom # die ganze Familie sitzt zusammen  
 N. unhawu aruNthu kuditthu # wir singen und spielen und ...  
 puthuwaruda waaLhthu kuuRu-woom # wir wünschen uns ein neues Jahr  
 kolhuththi makil-woom # wir werden eine Rakete abschießen  
 anRil iruNthu # ab dann

**@ Schrei L 53 (Letzte Lektion)**

ilej thulir-kaalam # Frühling  
 wilaNgku unhawu # Futter  
 makiLtshi; ullaabam # Spass  
 munthiri # Traube  
 maaTRam # Veränderung  
 wilhaNgku # verstehen  
 kulhir kaalam # Winter  
 iRuthi paadam # letzte Lektion  
 warudatthin paruwa # im Laufe des Jahres  
 kaala maTRaNg-kalh-ej aRINth-oom # wir haben die verschiedenen Jahreszeiten kennengelernt  
 paNgkuni-yiliruNthu aani warej # von März bis Juni  
 puraddaaßi-yiliruNthu maarkalLi warej # September bis Dezember  
 kulhir-kaalam-aakum # es ist Winterszeit  
 Naanku paruwa kaalaNg-kalh # die vier Jahreszeiten  
 Nii athej oru thadawej paaduwaay-aa ? # kannst du es einmal singen ?  
 malartshi-yej konhdu waru-kinR-athu # er bringt Blüten  
 kulhir kaalam weeRappaaka NinejinRaarkalh # sie finden den Winter schrecklich  
 athej enakku puriNthu kolhlhla mudi-kinR-athu # das kann ich verstehen  
 malejyil iruNthu kii Nookki ßaRukka-laam # man kann den Berg hinab fahren  
 pani manithan uruwaakku # Schneemann bauen  
 pani urunhdejkalin-aal eRi-woom # wr werfen mit Schneebällen  
 panikku meel ßaRukki # über den Schnee zu gleiten  
 makiLtshiyej tharum # es macht Spass  
 @ßaRukkum kaalani # Schlittschuhe (???)  
 uRejwath-iljej # nicht frieren  
 muTrilum makiLtshi-yaaka iru # ganz munter sein  
 poothiya unhawu maddum # nur genug Futter  
 owworu Naalhum # jeden Tag  
 ßuLanRu wiLejyaadu-kinRan # sie turnen an den Ringen herum  
 oru periya paRawej kuuddam # ein grßer Vogelschwarm  
 panikaalam ithamaanathu # der Winter ist angenehm  
 aalaththej enhhnhi makiLtshi adej-kinR-een # ich freue mich auf die Zeit  
 enakku athu pool thaan ulhlhlatu # so geht es mir auch  
 maaTratthej wirumpu-kinRaarkalh # sie lieben die Veränderung  
 awwalawu kadumejyaaka iljej # es ist nicht so hart  
 weppa muuddappadda wiidu # ein gehiztes Haus

ßuudaana udejyum # auch warme Kleider  
koodumejaakawee Ninejththaarkalh # sie dachten es sei schrecklich  
pani-kaalam kadaNthaal # wenn der Winter vorüber war  
ßaNthoSham adej-waarkal # werden sie froh  
wiraddi kalejpoom # wir jagen ihn hinaus  
appadi-thaan wiraddu-woom # so werden wir austreiben  
@ [ENDE]